



**Современный
Гуманитарный
Университет**

Дистанционное образование

Рабочий учебник

Фамилия _____
Факультет _____
№ контракта _____

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

БАЗОВЫЙ КУРС

ЮНИТА 4

Москва 1998

Составлено Ю.П. Петровой

Рекомендовано Министерством общего и профессионального образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Базовый курс

Юниты 1-8: Тексты и упражнения на развитие навыков устной и письменной речи на французском языке.

ЮНИТА 4

Содержит тексты из современной художественной литературы на французском языке. Сопровождается грамматическим комментарием, фонетическим тренингом и упражнениями.

Для студентов Современного Гуманитарного Университета

Соответствует профессиональной образовательной программе СГУ № 1

ОГЛАВЛЕНИЕ

	№ стр.
ПРОГРАММА КУРСА	6
ЛИТЕРАТУРА	7
ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ	8
ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ	9
LEÇON 1	10
Texte: Dans un grand magasin	10
Grammaire: Formes non personnelles du verbe	13
Infinitif	13
Participe	14
Participe présent	14
Gérondif	15
Phonétique: Prononciation et omission du [ə] caduc	15
Exercices: Exercices de vocabulaire	17
Exercices phonétiques	23
Exercices de grammaire	25
Exercices d'entraînement	28
Exercices de conversation	31
Textes complémentaires / Exercices de lecture et d'audition	32
Le couturier	32
Scène I	32
Scène II	34
Un grand magasin	35
Piaf	36
LEÇON 2	38
Texte: L'Institut de beauté	38
Grammaire: Participe passé	41
Accord du participe passé	41
Accord du participe passé des verbes pronominaux	42
Participe passé composé	42
Phonétique: Durée des voyelles	42
Exercices: Exercices de vocabulaire	43
Exercices phonétiques	52
Exercices de grammaire	54
Exercices d'entraînement	56
Exercices de conversation	59
Textes complémentaires / Exercices de lecture et d'audition	61
Le portrait moral de Gérard Philipe	61

Une interview tiré de "Passe-Partout"	62
Les annonces	63
LEÇON 3	64
Texte: On se voit d'un autre œil	64
Grammaire: Subjonctif présent	68
Formation du subjonctif présent	69
Глаголы 3-й группы, изменяющие основу при образовании subjonctif présent	69
Emploi du subjonctif dans la subordonné complétive	70
Emploi du subjonctif dans la subordonné relative	71
Emploi du subjonctif dans la subordonné circonstancielle ...	71
Adjectif	72
Adjectif qualificatif	72
Formation du féminin	72
Formation du pluriel	73
Degrés de comparaison	74
Phonétique: Gémination des consonnes	74
Exercices de vocabulaire et de conversation	75
Questions et sujets de conversation	84
Textes supplémentaire: Naissance d'un maître	85
Poésie: Pour faire le portrait d'un oiseau	87
Exercices de grammaire	88
LEÇON 4	93
Grammaire: Emploi du subjonctif dans les propositions circonstancielle	93
Subjonctif dans la proposition indépendante	93
Subjonctif passé	94
Formation du subjonctif passé	94
Emploi du subjonctif passé	94
Exercices de grammaire	94
Texte: Antonio	98
Exercices de lexique et de conversation	102
Questions et sujets de conversation	110
Textes supplémentaire: Après Madrid, voici Paris	111
Poésie: En Espagne	112
LEÇON 5	113
Grammaire: Imparfait et plus-que-parfait du subjonctif	113
Formation de l'imparfait du subjonctif	113
Emploi de l'imparfait et de plus-que-parfait du subjonctif	113
Formation de plus-que-parfait du subjonctif	113

Concordance des temps du subjonctif	114
L'article et la préposition de	114
Exercices de grammaire	115
Texte: On embauche du personnel	120
Exercices de lexique et de conversation	124
Questions et sujets de conversation	129
Textes supplémentaire: Le parapluie	130

ПРОГРАММА КУРСА

Тексты: “Dans un grand magasin”, “L’institut de Beauté”, “On se voit d’un autre œil”, “Antonio”, “On embauche du personnel”.

Грамматика: Infinitif. Participe présent. Gérondif. Participe passé. Accord du participe passé. Subjonctif présent. Emploi du subjonctif. Adjectif. Emploi du subjonctif dans les propositions circonstancielles et indépendante. Emploi du subjonctif passé. Imparfait et plus-que-parfait du subjonctif. Concordance des temps subjonctif. L'article et la préposition “de”.

Фонетика: Prononciation et omission du [ə] caduc. Durée des voyelles. Gémination des consonnes.

ЛИТЕРАТУРА

Базовая

1. Потушанская А.Н. Учебник французского языка. Продвинутый этап. Ч. I, II. любое издание.
или
2. Girardet J., Cridlig J.-M., Dominique Ph. Le nouveau sans frontières 3. Paris, 1990.

Дополнительная

1. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. М., 1997.
2. Тихомирова А.Н. Manuel de français. М., 1987.
2. Може Г. Курс французского языка. М., 1992.
3. Може Г. Практическая грамматика современного французского языка. СПб., 1996.
4. Николаева И.В. Справочник по спряжению французского глагола. М., 1989.
5. Попова И. Н., Казакова Ж. А. Грамматика французского языка. М., 1997.
6. Рощупкина Е.А. Краткий справочник по грамматике французского языка. М., 1990.
7. Callamand M., Boulares V. Grammaire vivante du français. Exercices d'apprentissage 1. Paris, 1989.
9. Girardet J., Cridlig J.-M., Dominique Ph. Le nouveau sans frontières 2. Paris, 1990.

ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ

№ п/п	Умения	Алгоритм
1	Согласование <i>participe passé</i> , употребленного без вспомогательного глагола	<ol style="list-style-type: none"> 1. Определить, употреблен ли <i>participe passé</i> со вспомогательным глаголом или без него. 2. Установить существительное, которое <i>participe passé</i> определяет. 3. Определить род и число существительного. 4. Согласовать <i>participe passé</i> в роде и числе с существительным, добавив к <i>participe passé</i> <ul style="list-style-type: none"> -s, если он определяет существительное мужского рода множественного числа; -е, если определяет существительное женского рода единственного числа; -es, если определяет существительное женского рода множественного числа.
2	Согласование <i>participe passé</i> , употребленного со вспомогательным глаголом <i>avoir</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Определить, с каким вспомогательным глаголом употреблен <i>participe passé</i>. 2. Определить, предшествует ли прямое дополнение <i>participe passé</i>. 3. Согласовать <i>participe passe</i> в роде и числе с прямым дополнением, которое ему предшествует, добавив к <i>participe passe</i> <ul style="list-style-type: none"> -s, если прямое дополнение мужского рода множественного числа; -е, если оно женского рода единственного числа; -es, если оно женского рода множественного числа.

№ п/п	Умения	Алгоритм
4	Согласование <i>participe passé</i> , употребленного со вспомогательным глаголом <i>être</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Определить, с каким вспомогательным глаголом употреблен <i>participe passé</i>. 2. Определить подлежащее. 3. Определить род и число подлежащего. 4. Согласовать <i>participe passé</i> в роде и числе с подлежащим, добавив к <i>participe passé</i> <ul style="list-style-type: none"> -s, если подлежащее мужского рода множественного числа; -e, если подлежащее женского рода единственного числа; -es, если подлежащее женского рода множественного числа.

ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ

1. Согласуйте *participe passé*: **La cliente (étendu) se reposait après le massage.**

- 1) *Participe passé* – *étendu*, употреблен без вспомогательного глагола;
- 2) *Participe passé* определяет слово *la cliente*;
- 3) *La cliente* – существительное женского рода, употреблено в единственном числе;
- 4) К *participe passé* следует добавить -e: *étendue*.

2. Согласуйте *participe passé*: **Les robes qu'elle a (acheté) sont jolies.**

- 1) *Participe passé* – *acheté*, употреблен со вспомогательным глаголом *avoir* – *a*;
- 2) Прямое дополнение – *les robes (acheter les robes)*, оно предшествует *participe passé*;
- 3) Прямое дополнение – *les robes* – женского рода, употреблено во множественном числе; таким образом, к *participe passé* следует добавить -es: *achetées*.

3. Согласуйте *participe passé*: **Elle est (allé) à l'Institut de Beauté.**

- 1) *Participe passé* – *allé*, употреблен со вспомогательным глаголом *être* – *est*;
- 2) Подлежащее – *elle*;
- 3) Местоимение *elle* женского рода, единственного числа;
- 4) К *participe passé* *allé* следует добавить -e: *allée*.

LEÇON 1

УРОК 1

DANS UN GRAND MAGASIN¹

Il faut que j'aille aux grands magasins m'acheter des bottillons d'hiver, peut-être que d'avoir chaud aux pieds me faciliterait la marche? Ma jambe cassée me fait toujours mal.

Je mets mon imperméable et je prends ma voiture.

Je vais au "Printemps"².

J'ai tourné autour du "Printemps", tourné, tourné. Je ne peux pas laisser ma voiture au diable, comment ferais-je pour arriver au magasin, en revenir. J'ai mal à la jambe.

Mais voilà que se produit un miracle, une voiture sort de la file qui stationne devant le magasin, je m'introduis dans le trou à sa place, et je suis extraordinairement satisfaite. Un hasard heureux.

Je passe avec une foule de gens par les portes battantes et le grand magasin me saute dessus³. Et on est encore à deux mois des fêtes.

Je voulais passer au rayon de mercerie pour y acheter des gants, une écharpe, des épingles, des boutons, des aiguilles, mais, tant pis, les comptoirs sont derrière les corps. C'est surchauffé, j'ai chaud, et je ne sais plus ni où est la sortie, ni où est l'ascenseur. Et pas un siège. Les grands magasins sont faits pour les gens debout. Il me faut un siège tout de suite! J'ai une douleur atroce à la jambe.

Je m'assieds sur les marches de l'escalier. Les femmes qui passent me jettent des regards! En rentrant, elles vont le raconter à leurs maris. Je suis un peu reposée, je me lève et je me fraye un passage vers l'ascenseur.

Voilà, j'y suis. On s'engouffre, la jolie fille en uniforme qui le fait fonctionner a déjà fermé la grille quand des cris l'arrêtent. Elle rouvre la grille et une femme pénètre dans l'ascenseur avec un gosse. Elle est de haute taille, brune, large, hâlée, les joues bien rouges. "Attention! crie-t-elle, attention! N'écrasez pas mon prince héritier!" Un silence se fait et les passagers se tassent pour lui laisser la place.

Je sors de l'ascenseur, je traverse le rayon de lingerie, puis le rayon de chapeaux.

Voici les chaussures... Je reçois un numéro d'ordre.⁴ J'attends. J'attends. Enfin c'est mon tour. ...Je m'assieds.

– Que désire madame?

– Des bottillons d'hiver.

– En cuir, en chamois?

– En cuir noir.

– Quelles semelles désire madame, en cuir, en nylon?

- Des semelles imperméables.
- Très bien, madame. Des talons bottiers ou plats?
- Des talons plats.
- Quelle pointure chaussez-vous, madame?
- Du trente-sept.

La vendeuse, épuisée, disparaît, m'apporte une montagne de boîtes. En essayant les bottillons je me casse un ongle en m'accrochant dans la fourrure. J'accroche mes bas avec mon ongle cassé, une maille saute. Tout me fait mal. Bon. Je donne mon adresse: il faut bien que je lui en achète une paire à cette femme que j'ai si longuement dérangée. Elle m'a affirmé que ces bottillons m'allaient très bien. Je ne les mettrai jamais, ces bottillons coûtant si cher et jamais je n'irai en acheter d'autres, j'aime mieux m'en passer que de venir encore affronter ce magasin.

Je m'en vais chercher l'escalier, à travers le rayon de confection. Je préfère descendre à pied... Mais quelle est cette rumeur, pourquoi les vendeuses courent-elles? Voici la femme de l'ascenseur entourée par la marmaille et un homme. Toute une tribu! La femme tâte la marchandise, parle haut, appelle ses gosses. Elle est chez elle partout, dans son village, sa ferme, avec ses moutons et ses vaches et ses ouvriers agricoles... Je me fais toute petite et je me glisse derrière les rangées des manteaux et des tailleurs, des robes, des blouses pendus... Sortie!

L'escalier est vide, large. De nos jours personne ne prend l'escalier, à moinsqu'¹⁵ il soit roulant. Je sors et je me précipite vers ma voiture.

D'après Eisa T r i o l e t . *Les manigances*

COMMENTAIRES

¹ **un grand magasin** — универсальный магазин

² **le "Printemps"** — название большого универсального магазина в Париже

³ **le grand magasin me saute dessus** — *зд.*: поток людей обрушился на меня

⁴ **Je reçois un numéro d'ordre.** — Получаю номер очереди. Если в магазине много покупателей, то каждому входящему дается номер его очереди. С этим номером он садится и ждет, когда к нему подойдет продавец.

⁵ **à moins que...** — если только..., разве что... (*союзное выражение, после которого употребляется Subjonctif*).

Posez des questions sur le texte et répondez-y.

RETENEZ

A. Lexique

1. **mettre, endosser, passer, enfiler** un vêtement (un habit) — надевать...

porter un vêtement (un habit) — носить...

être habillé (vêtu) de... — быть одетым в...

être en vêtement (habit) — быть в...

habiller (vêtir) qn (de qch) — одевать кого-л.:

J'ai mis mon manteau (ma robe, mon complet).

J'ai endossé mon pardessus.

J'ai passé ma robe (ma jupe, ma blouse).

J'ai enfilé mon pantalon (mes bas).

Je porte un costume gris.

Il est habillé (vêtu) de son complet noir.

Elle est en tailleur gris.

La mère a habillé (vêtu) son enfant.

2. КОСТЮМ	{	costume (любой)	Elle (il) change souvent de costumes.
		tailleur (дамский)	Elle s'est fait faire un tailleur bleu.
		complet (мужской)	Il s'est acheté un complet uni.
3. ПАЛЬТО	{	manteau (любое)	Dans ce magasin vous pouvez acheter des manteaux pour hommes et pour femmes.
		pardessus (в основном мужское или женское спортивного типа)	C'est le pardessus d'André.
		gabardine (непромокаемое мужское и женское)	Il a mis sa gabardine.
4. ОЧЕРЕДЬ	{	tour (очередь)	– A qui le tour?
		queue (очередность)	– A moi. J'ai fait la queue.
5. РАЗМЕР	{	taille (преимущественно платья, пальто)	Quelle est votre taille?
		pointure (обуви, перчаток)	Quelle pointure chaussez-vous? Quelle est la pointure de vos gants?

6. On dit: **coûter cher** **coûter bon marché**
 vendre cher **vendre à bon marché**

Cette robe coûte cher. Cette robe coûte bon marché.
Cette robe est chère. Cette robe est bon marché.
Il vend sa maison trop cher. Il vend sa maison à bon marché.

faire, confectionner un vêtement — шить

se faire, se confectionner un vêtement — шить, сшить себе

se faire faire, se faire confectionner un vêtement — сшить, шить себе
(на заказ в ателье, у портного):

Elle a fait (confectionné) une robe à sa sœur.

Elle s'est fait (confectionné) une jolie robe.

Elle s'est fait faire (confectionner) une jolie robe dans un atelier de couture.

Règle d'orthographe

Les mots qui commencent par **at-** s'écrivent avec deux **t**.

Exceptions:

atelier *m* ателье, цех

atlantique атлантический

atlas *m* атлас

athlète *m* атлет

atout *m* козырь

atmosphère *f* атмосфера

atome *m* атом

atone безударный

atroce жестокий, ужасный

B. Grammaire

Formes non personnelles du verbe

L'infinif, le participe et le gérondif sont des formes non personnelles du verbe.

Infinitif

L'infinif désigne une action sans préciser le sujet de l'action. Il a des formes exprimant la simultanéité et l'antériorité par rapport à n'importe quel moment (présent, passé ou futur) et des formes de la voix (écrire — être écrit — s'écrire).

L'infinif présent exprime la simultanéité par rapport à une autre action, et le caractère inachevé de l'action.

Elle compte (comptait, comptera) venir à temps.

L'infinif passé marque l'antériorité par rapport à une autre action et le caractère achevé de l'action:

Il prétend (prétendait, prétendra) vous avoir connu.

Elle pense (pensait, pensera) être venue à temps.

Remarque. Ne pas confondre l'infinitif passé des verbes se conjuguant avec l'auxiliaire **être** avec l'infinitif de la voix passive:

être arrivé	être écrit
être né	être trouvé
être tombé	être connu

L'infinitif passé de la voix passive a deux participes passés: avoir été écrit, avoir été trouvé, avoir été connu.

Dans la proposition l'infinitif peut, comme le nom, avoir plusieurs fonctions.

L'infinitif peut être employé comme prédicat dans les propositions infinitives.

Le sujet en est le complément d'objet des verbes tels que: **écouter, entendre, regarder, sentir, voir:**

Nous écoutons les étudiants chanter.

Participe

Le participe en français a trois formes: participe présent (achetant, venant); participe passé (acheté, venu) et participe passé composé (ayant acheté, étant venu).

Participe présent

Le participe présent marque une action ou un état délimités dans la durée. C'est une forme verbale invariable, qui se rapporte au nom ou au pronom en fonction de sujet ou de complément d'objet et exprime une action simultanée à une autre:

On la voit	} <i>essayant</i> un chapeau.
On l'a vue	
On la verra	

Le participe présent joue dans la proposition le rôle d'un complément attributif; il peut être remplacé par une subordonnée relative:

Un gamin *poussant* (qui pousse) des cris.

Devant le comptoir je vois un jeune homme *achetant* (qui achète) des chemises.

Se rapportant au sujet de la proposition il peut jouer le rôle de complément circonstanciel de cause et être remplacé par une subordonnée circonstancielle de cause:

Voulant (comme je voulais) arriver plus tôt, j'ai pris un taxi.

Quand le participe présent perd sa valeur verbale il exprime un état habituel, sans délimitation dans la durée. Il devient adjectif verbal, s'accorde avec le nom auquel il se rapporte et indique une qualité:

Les yeux *brillants* de la fillette ne se détachaient pas d'une grande poupée.

L'adjectif verbal se distingue parfois du participe présent par l'orthographe:

<i>Infinitif</i>	<i>Participe présent</i>	<i>Adjectif verbal</i>
adhérer	adhérant	adhérent
coïncider	coïncidant	coïncident
communiquer	communiquant	communicant
différer	différant	différent
équivaloir	équivalant	équivalent
exceller	excellant	excellent
fatiguer	fatiguant	fatigant
influer	influant	influent
naviguer	naviguant	navigant
négliger	négligeant	négligent
précéder	précédant	précédent
provoquer	provoquant	provocant
suffoquer	suffoquant	suffocant

Gérondif

Le gérondif est une forme non personnelle du verbe qui désigne une action servant à caractériser une autre action. Il se rapporte au sujet de la proposition et reste toujours invariable.

Le gérondif est habituellement précédé de la particule **en**:

En quittant le rayon de mercerie elle prit l'ascenseur.

Le gérondif marque toujours une action simultanée à l'action principale accomplie par le sujet de la proposition. Il s'emploie comme complément circonstanciel (de temps, de manière, de condition) et peut être remplacé par une subordonnée circonstancielle.

J'ai rencontré Pierre *en sortant* (quand je sortais) de la librairie.

Remarque. La particule **en** ne s'emploie jamais devant le gérondif des verbes **avoir** et **être** — **ayant** et **étant**:

Il sortit dans la rue *ayant besoin* d'acheter un journal.

Étant libre, elle aimait aller aux magasins.

C. Phonétique

Prononciation et omission du [ə] caduc

1. La possibilité d'effacement et du maintien du [ə] caduc dans la chaîne parlée est liée non seulement aux facteurs phonétiques (environnement consonantique, voisinage vocalique mais à plusieurs autres facteurs tels que:

1) le style du débit du locuteur. Plus le débit est soigné, moins on supprime le [ə] caduc:

Allez, je vous refuse (dans le style soigné)
Allez, j(e) vous r(e)fuse (dans le style familier)

2) la vitesse du débit. Dans un débit rapide de la conversation non surveillée le [ə] s'efface dans des cas où le locuteur l'articule s'il parle lentement et surveille sa prononciation:

J(e) te dis que l(e) temps me manque. (débit rapide)
Je voudrais que le temps s'arrête. (débit lent)

3) En poésie on prononce tous les [ə] pour la quantité de syllabes voulues, sauf le [ə] à la rime (mot final de la ligne) et sauf le [ə] devant et après une voyelle:

“C'est le moment crépusculair(e)
J'admir(e) assis sous un portail
Ce reste de jour, dont s'éclair(e)
La dernièr(e) heure de travail.” (*Hugo*)

2. Dans le chant on ne prononce pas le [ə] caduc devant une voyelle, mais on peut le prononcer après la voyelle:

“Allons, enfant de la patrie,
Le jour de gloir(e) est arrivé;
Contre nous de la tyrannie
L'étendard sanglant est levé” (*Marseillaise*)

3. Le maintien et la suppression du [ə] caduc peut avoir de différentes nuances affectives. On ne le supprime pas dans un mot destiné à exprimer la tendresse, le respect:

Mon petit. [mɔ̃ pətɪ] Mon passereau. [mɔ̃ pasəro]

Mais dans un mot, destiné à exprimer le mécontentement, la rage, le mépris, le [ə] caduc s'efface.

Le mot “Monsieur” prononcé comme [mɔ̃sjø] a une nuance de respect, tandis que prononcé comme [msjø] il peut exprimer une sorte de dédain.

On prononce:

Les formes du verbe **ressemeler** accentuées sur la terminaison conservent les deux premiers [ə] muets, d'où la formule [ə – ə – (ə)]: resseme'ler [rəsəm(ə)'le]; resseme'lons [rəsəm(ə)'lɔ̃]; resseme'lant [rəsəm(ə)'lɑ̃]; resseme'lage [rəsəm(ə)'la:ʒ];

Dans **ressemelle**, **-es**, **-ent**, le premier [ə] muet se prononce, tandis que le second tombe. Formule [ə – (ə)]: [rəs(ə)mɛl].

EXERCICES

Série I

A. Exercices de vocabulaire

I. Trouvez des mots de même racine.

chausser, chaud, faciliter, compter, vendeur.

II. a) Précisez les acceptions des mots en italique.

1. Elle pensait que les bottillons lui faciliteraient la *marche*. Elle s'assit sur les *marches* de l'escalier. Aimez-vous "La *marche* funèbre" de Chopin?

2. Quel *tailleur* vous a fait ce complet? Je me suis fait faire un *tailleur*.

3. Quelle *taille* portez-vous? Elle aime quand la ceinture lui serre la *taille*. C'est un jeune homme de haute *taille*.

4. Elle s'assit sur le *siège* qu'on lui avait offert. Cela s'est passé pendant le *siège* de Leningrad. Le Palais-Bourbon est le *siège* de l'Assemblée Nationale.

5. Elle acheta des *aiguilles* à coudre. L'*aiguille* de la montre s'est cassée. On voit de loin l'*aiguille* dorée de la forteresse de Pierre et Paul à Leningrad.

6. J'aime porter des *blouses* et des jupes. Les médecins et les infirmières portent des *blouses* blanches.

7. Elle attache ses cheveux avec des *épingles*. La couturière a fixé l'ourlet avec quelques *épingles*.

8. J'ai *essayé* des bottillons. On a *essayé* la nouvelle machine. Nous avons *essayé* de nous procurer ce livre.

b) Quelles sont les acceptions des mots **bouton** et **rayon** dans les phrases ci-dessous.

1. J'ai acheté dans une mercerie des *boutons*, des *boutons-pression* et des *boutons de manchettes*.

2. Le *rayon* de mercerie est au deuxième étage. Ces savants étudient les *rayons* cosmiques. Vous trouverez ce livre sur le premier *rayon* de ma bibliothèque.

III. a) Traduisez.

1. Он надел пальто. Она сняла пальто. Он носит непромокаемое пальто.

2. Она сшила себе костюм сама. Он сшил себе костюм у портного. Этот дамский портной сшил много красивых костюмов.

3. Какой размер обуви вы носите? Эти перчатки мне малы, это не мой размер. Это пальто вам подойдет, это ваш размер.

b) Traduisez en employant les mots suivants.

blouse, robe de chambre

Она сшила себе домашний халат. Врач надел белый халат.

pantalon, culotte

Мать купила мальчику короткие штанишки. Он выгладил брюки.

IV. a) Groupez les mots qui vont ensemble.

magasin
rayon
vendeur
client
caissière
marchandise

grand, d'alimentation, cher, moderne, nouveau, plein, poli, expérimenté, de haute qualité, de première qualité, de parfumerie, de chaussures, de chapeaux, de tissus, de confection, de bonneterie, de mercerie, de papeterie, de meubles, d'articles électroménagers, d'occasion, de livres, de crèmerie, de boucherie, de boulangerie, de charcuterie, d'épicerie, de confiserie;

la succursale de, la caisse de;

ouvre à... heures, est ouvert, achète, vend, admire les vitrines, choisit, offre, montre, sert les clients, tâte la marchandise, regarde, est poli, fait des achats, reçoit l'achat, paie à la caisse, reçoit la monnaie, enveloppe la marchandise, court les magasins, attire les clients, compte l'argent, reçoit l'argent, rend la monnaie, demande le prix, coûte très cher, lèche les vitrines;

courir, entrer dans, aller à, traverser, servir, attirer, acheter, vendre, choisir, offrir, tâter, examiner, envelopper, peser, ficeler.

b) Remplacez les mots en italique par des synonymes pris dans l'exercice IVa.

1. Le magasin est *bondé*. 2. Le client fait ses *emplettes*. 3. Il admire les *devantures*. 4. Cela coûte *les yeux de la tête*.

c) Remplacez les mots en italique par des contraires pris dans l'exercice IVa.

1. C'est un magasin à *bon marché*. 2. C'est un *vieux* magasin. 3. Ce magasin *ferme* à 7 heures. 4. Ce vendeur est *impoli*. 5. Ce sont des marchandises de *qualité inférieure*. 6. Il a *développé* son achat.

d) Complétez les phrases par les mots et groupes de mots qui conviennent.

1. Il y a des femmes qui aiment _____ .
2. Les grands magasins de Paris _____ à 9 heures
et _____ à 7 heures.
3. Dans les grands magasins il y a des rayons _____ .
4. Les vendeurs des grands magasins de Paris sont _____ .
5. Les clients et les clientes _____ .
6. Les marchandises qu'on vend dans les grands magasins sont _____
_____ .
7. Les caissières _____ .

V. a) Répondez aux questions suivantes en employant les mots appris dans le paragraphe précédent.

1. Que vend-on dans une boucherie (charcuterie, poissonnerie)? 2. Que peut-on acheter dans une crèmerie (laiterie)? 3. Que vend-on dans une confiserie (pâtisserie)? 4. Qu'achète-t-on dans une boulangerie? 5. Que pouvez-vous acheter chez un fruitier (un marchand des quatre saisons)?

b) Répondez aux questions en employant les mots appris au 1^{er} semestre.

1. Qu'est-ce qu'on vend dans un rayon de meubles? 2. Que peut-on acheter dans un rayon d'articles ménagers et électroménagers? 3. Qu'y a-t-il dans un rayon de lingerie? 4. Que peut-on acheter dans une librairie (papeterie)?

VI. Vous accompagnez votre amie dans un grand magasin. En vous aidant des mots ci-dessous et de ceux que vous connaissez déjà, dites ce que vous avez vu dans les rayons de confection, de chaussures, de tissus, de chapeaux, de mercerie, de bonneterie, de parfumerie.

a) des chapeaux de feutre (de paille), des toques, des bérets, des bonnets de fourrure, des casquettes, des lainages, des soies, de l'indienne, de la toile, du coton, du cachemire, du taffetas, du brocart, du velours, du drap, de la mousseline, du velours côtelé, du crêpe, des tissus de nylon, des souliers, des escarpins, des espadrilles, des bottes, des mocassins, des sandales, des sandalettes, des trotteurs, des sabots, des nu-pieds, des bottines, des ballerines, des robes, des jupes, des chemisiers, des culottes, des pantalons, des gilets, des chemises, des vestons, des vestes, des anoraks, des pyjamas, des jaquettes, des imperméables, des jeans, des chandails, des pullovers (pulls);

b) des chaussettes, des cravates, des bretelles, des dentelles, des sacs, des serviettes, des cabans, des ceintures, des glissières, des bobines de fil, des fils, des mouchoirs, des parfums, de l'eau de Cologne, du rouge à lèvres, des crèmes, de la poudre, des agrafes, des ciseaux.

VII. a) Groupez les mots qui vont ensemble.

manteau	de 3 pièces, de 2 pièces, d'hiver, de demi-saison, simple, sport, pratique, de tous les jours, de soirée, d'intérieur, chemisier, à double boutonnage, boutonné dans le dos (sur le côté, devant), à glissière, soleil, évasé, ample, chemise, collant, à la mode, habillé, prêt à porter, doublé (de fourrure, de soie, etc.), raglan, avec des manches courtes (longues, trois quarts, ballon, kimono, chauve-souris), avec des poches plaquées (fendues), avec un col haut (rabattu, montant, tailleur, roulé, châle), décolleté, avec un décolleté grand (petit, en bateau, en carré, arrondi), brodé, pas coupé à la taille, blousant, en tissu fin (gros), en lainage (en soie, en toile, en drap), en jersey, avec une ceinture, court, à revers, à pois, écossais, rayé, fantaisie; le modèle de, la coupe de, le patron de...; coûte cher, est trop large (grand, long), gêne les mouvements, se déchire, va très bien (à merveille, à ravir), convient, a rétréci, tire sur les coutures, a une jolie coupe, s'use, plaît, est chic, est orné de boutons (de nœuds, de dentelles, de rubans, de fleurs); être habillé de, être en..., mettre, endosser, enfiler, passer, brosser, rallonger, confectionner, coudre, se faire confectionner, se faire coudre, tailler, couper, essayer, faufiler, border, réaliser, rapiécer, racommoder, boutonner, laver, nettoyer, déchirer, trouer, changer de.
robe	
jupe	
complet	
veston	
pantalon, jean	

b) Remplacez les mots en italique par des synonymes pris dans l'exercice VIIa.

1. Je me suis fait *faire* une robe. 2. J'ai *fait* une robe pour ma fille. 3. Cette robe vous *sied*. 4. Une jupe *imprimée*. 5. Il est *vêtu* d'une veste grise. 6. Un manteau à *grands carreaux*. 7. Une robe *reprisee*. 8. Revenu à la maison, il *se changea*. 9. Vous pouvez laver ce tissu, il ne *bougera* pas. 10. Un blazer *croisé*; un chemisier à *rayures*.

c) Remplacez les mots en italique par des contraires pris dans l'exercice VIIa.

un complet trop *étroit*, un pantalon *court*, un manteau trop *petit*, une jupe *démodée*, un manteau à *une rangée de boutons*, en tissu *épais*, *déboutonner* le

manteau, un manteau *bord à bord*, une robe de *dimanche*, une blouse *unie*, *raccourcir* une robe.

VIII. a) Groupez les mots qui vont ensemble.

chaussures		décolleté, verni, en daim, en chamois, en chevreau, en cuir,
souliers		à semelles imperméables (caoutchouc, en cuir), aux talons
chapeau		hauts (aiguilles, plats, bottiers, de 3 cm), sport, de paille,
collants		de soie, de feutre, de nylon, à larges bords, élastique, de
bas		coton, de laine, de fil, indémaillable, patins;
chaussettes	la pointe de, le talon de, une paire de;	
	...est (sont) trop petit, ...gênent; raccommoder, cirer, essayer,	
	lacer, chausser, être chaussé de, coiffer, être coiffé de,	
	ressemeler, enfiler, tricoter, faire, porter, laver.	

b) Remplacez les mots en italique par des synonymes pris dans l'exercice VIIIa.

des chaussettes *déchirées*, un *feutre* gris, *mettre* des bas et des souliers, *mettre* un chapeau, des souliers *découverts*.

c) Remplacez les mots en italique par des contraires pris dans l'exercice VIIIa.

un chapeau à *petits bords*, des souliers *trop grands*

IX. Remplacez les points par les mots suivants.

tailleur, bottier, chapelier, bonnetier, cordonnier

1. C'est le _____ qui confectionne des pantalons, des vestons, des complets. 2. _____ fait des chapeaux. 3. C'est le _____ qui vous ressemèle vos souliers, il fait aussi des souliers sur commande. 4. _____ fait des souliers, des bottillons et des bottes. 5. C'est le _____ qui fait des robes, des tailleurs, des costumes, des jupes, etc.

X. a) Dites comment s'écrivent les mots qui commencent par **at-**.

- b) Mettez au lieu des points un **t** ou deux **t**.
 a...endre, a...raper, a...irer, a...roce, un a...ome, a...acher, a...aquer,
 a...mosphère, un a...elier, un a...las, a...one, une a...aque, une a...ention.

B. Exercices phonétiques

 I. Les exercices suivants portent sur le mécanisme de la prononciation et de l'omission du [ə] caduc.

Ecoutez les dialogues suivants et comparez la manière de parler des locuteurs. Prêtez attention à une différence d'utilisation du [ə] caduc et une différence de tempo. Reproduisez vous-même ces dialogues en imitant leur manière de parler.

- a) — Bonjour, monsieur. Est-c(e) que M. Dromard est là?
 — Lequel voulez-vous dire? Le vieux ou l(e) jeune?
 — Le jeune.
 — Ils sont partis tous les deux. Et la dame? Vous voulez voir la dame?
 — Oui, si ça ne la dérang(e) pas.
 — Ça risqu(e) pas d(e) la déranger: ell(e) est parti(e) aussi. Il ne rest(e) que l(e) chien, moi, et les canaris.
 — Ils reviennent quand?
 — Ils sont à un mariag(e) chez l(e) beau-frère, à Perpignan. Quand ils reviendront ça j(e) peux pas vous l(e) dire. Dans huit jours, dans quinz(e) jours.
- b) Au cours d'algèbre de Mélinasse.
 — T'as l'heure?
 — Encore dix minutes!
 — Que v(e)nez-vous de dire, Eygletière?
 — J'ai d(e)mandé l'heure, monsieur.
 — Vous êtes pressé? Vous s(e)rez consigné jeudi, ainsi que votre camarade qui a eu la généreuse idée de vous répondre.
 — Oh! non, m'sieur!... On a une compo de géo l(e) vendredi, m'sieur!

D'après H. T r o y a t . *Les Eygletière*

II. Complétez les dialogues suivants. Attention à l'utilisation et à l'omission du [ə] caduc dans vos répliques.

- a) — Chère... . J'espère que je n(e) vous dérang(e) pas en plein travail?
 — ...
 — Si? J(e) suis désolé. Que dites-vous?
 — ...
- b) — Qu'est-c(e) que vous avez, chère?
 — ...

- J'ai l'impression que votre voix est dure, moqueuse... Qu'est-ce que j'ai fait?
— ...

III. Imaginez la suite de cette conversation. Attention à une bonne utilisation du [ə] caduc dans vos répliques!

- a) — Alors, Ivon, qu'est-ce que tu penses de ce mariage?
— Moi, je suis du bois dont on fait les flûtes.
— Je sais. Mais ce n'est pas une solution. Bon, voici mon opinion...
- b) — Vous ferez des exercices phonétiques pour débutants.
— Pourquoi "pour débutants"?
— Parce que...

 IV. Exercice d'audition et de lecture. Ecoutez le texte (p.10)

- a) Vous devez, à l'écoute, faire spécialement attention au mécanisme d'utilisation et d'omission du [ə] caduc. Dites, quels renseignements concernant l'influence du facteur stylistique sur le jeu du [ə] caduc avez-vous recueillis à la suite de l'écoute?
- b) Lisez le texte et respectez les règles qui gouvernent la prononciation et l'omission du [ə] caduc, la justesse de votre intonation.

V. Exercice d'audition et de récitation par cœur.

Ecoutez la poésie qui suit. Vos observations porteront sur le [ə] caduc (notez ceux qu'on prononce et ceux qu'on supprime) et sur l'intonation (relevez les énumérations, les exclamations, les incises qu'il contient). Apprenez par cœur et récitez-la en respectant surtout la justesse de ces trois intonations et l'utilisation du [ə] caduc.

BRAVES GENS, PRENEZ GARDE

Braves gens, prenez garde aux choses que vous dites.
Tout peut sortir d'un mot qu'en passant vous perdez.
Tout, la haine et le deuil! Et ne m'objectez pas
Que vos amis sont sûrs et que vous parlez bas.

Ecoutez bien ceci:

Tête-à-tête, en pantouffles,
Portes closes chez vous, sans un témoin qui souffle¹,
Vous dites à l'oreille au plus mystérieux²
De vos amis de cœur ou, si vous l'aimez mieux,

¹ **témoin qui souffle** — qui prononce un mot;

² **mystérieux** — discret

Vous murmurez tout seul, croyant presque vous taire
Dans le fond d'une cave, à trente pieds sous terre,
Un mot désagréable à quelque individu.
Ce mot que vous croyez qu'on a pas entendu,
Que vous disiez si bas dans un lieu sourd et sombre,
Court à peine lâché, part, bondit, sort de l'ombre;
Tenez, il est dehors! Il connaît le chemin,
Il marche, il a deux pieds, un bâton à la main,
De bons souliers ferrés, un passeport en règle;
Au besoin, il prendrait des ailes comme l'aigle!
Il vous échappe, il fuit, rien ne l'arrêtera,
Il suit le quai, franchit la place et çætera,
Passe l'eau sans bateau dans les saisons des crues
Il va, tout à travers d'un dédale¹ des rues,
Droit chez le citoyen dont vous avez parlé.
Il sait le numéro, l'étage, il a la clé,
Il monte l'escalier, ouvre la porte, passe,
Entre, arrive, et railleur, regardant l'homme en face
Dit: "Me voilà! Je sors de la bouche d'un tel!"
Et c'est fait. Vous avez un ennemi mortel.

V. Hugo

C. Exercices de grammaire

- I. Relevez dans le texte de la leçon les verbes à l'infinitif et analysez leur fonction syntaxique.
- II. Relevez dans le même texte les participes présents et les adjectifs verbaux et indiquez ce qu'ils expriment.
- III. Employez dans des phrases au participe présent les verbes suivants.
savoir, faire, s'asseoir, fonctionner, arrêter, sortir, mettre, prendre, se précipiter

- IV. Dans les phrases qui suivent précisez la nature des formes non personnelles du verbe et remplacez-les par des subordonnées convenables.

¹ **dédale** — labyrinthe

1. Elles parlaient et riaient tout en montant l'escalier du grand magasin.
2. Racontant ses impressions sur Paris ma sœur nous montrait des photos.
3. Voulant devenir tailleur il entra comme apprenti dans un atelier de couture.
4. Voyant la passion du fils pour le métier de tailleur le père en était bien content.
5. Après avoir acheté un complet et un imperméable ils sont allés à la maison.

V. Remplacez les subordonnées dans les phrases ci-dessous par des formes non personnelles convenables.

1. Quand il entra dans ce grand magasin, il fut frappé par le luxe des devantures et de l'éclairage.
2. Dans le rayon de chaussure nous avons vu plusieurs jeunes gens qui essayaient des souliers à la mode.
3. Le petit garçon qui voulait un jouet mécanique priait sa mère de lui en acheter.
4. Dès qu'elles eurent acheté tout dont elles avaient besoin, elles quittèrent le rayon de mercerie.
5. Quand j'ai essayé plusieurs pardessus, j'ai compris qu'ils ne me convenaient pas.
6. Comme il n'avait pas d'argent, il ne pouvait pas acheter ce manteau.
7. Ce sont des touristes français en visite à Moscou qui lui ont parlé de Paris.

VI. Traduisez en français.

1. Войдя в магазин, мы сели в лифт, чтобы подняться на 3-й этаж.
2. Не можете ли вы мне сказать, как найти отдел готового платья?
3. Рассматривая товары, выставленные в витринах, мы видели много

изделий, сделанных из искусственных тканей. 4. В этом магазине она увидела мебель, вызывавшую восхищение своей формой и отделкой. 5. Выбрав шляпу и кашне, он заплатил и вышел из магазина. 6. В Москве есть магазины, работающие без продавцов. 7. В этом ателье можно заказать платье, юбку и костюм.

VII. Employez les mots suivants dans les phrases d'abord comme participes présents accompagnés d'un complément, puis comme adjectifs verbaux. Dans tous les cas, ils devront se rapporter à des noms pluriels ou féminins.
dormant, amusant, éclairant, arrivant, travaillant.

Modèle : Les étudiants manquant les cours auront des ennuis.
Les livres manquants ont été retrouvés.

VIII. Employez dans de courtes phrases le participe présent, puis l'adjectif verbal, correspondant aux verbes suivants.
adhérer, convaincre, fatiguer, intriguer, suffoquer, vaquer

Série II

A. Exercices d'entraînement

A. I. 1. Répétez après le speaker.

Elle cousait en chantant... Je l'ai trouvée raccomodant du linge... Il la voyait repasser sa robe... Il regardait sa mère coudre... J'aime les écouter parler littérature... Il sentait son cœur battre... J'ai une robe à coudre... J'ai des bas à raccomoder...

2. Complétez les réponses en employant le participe présent ou le gérondif.

Est-ce qu'il aime travailler et chanter? Oui,...	il aime travailler en chantant.
Est-ce que vous l'avez trouvé en train de réparer son vélo? Oui,...	nous l'avons trouvé réparant son vélo.
Est-ce qu'elle a l'habitude d'écouter la radio quand elle fait sa chambre? Oui,...	elle a l'habitude d'écouter la radio en faisant sa chambre.
L'avez-vous vu jouer au tennis? Oui,...	nous l'avons vu jouant au tennis.

3. Modifiez les phrases de façon à employer des propositions infinitives ou des infinitifs.

Elle se souvient qu'elle a pris l'emplette...	Elle se souvient d'avoir pris l'emplette.
Il regardait sa femme qui habillait les enfants...	Il regardait sa femme habiller les enfants.
Elle sentait que la tête lui tournait...	Elle sentait la tête lui tourner.
J'espère que j'irai avec eux au magasin...	J'espère aller avec eux au magasin.

4. Complétez les réponses en employant **avoir à faire qch.**

Est-ce que vous devez repasser tout ce linge? Oui,...	j'ai tout ce linge à repasser.
Vous devez faire des courses demain? Oui,...	j'ai des courses à faire demain.
Est-ce que vous avez besoin de lui écrire une lettre? Oui,...	j'ai une lettre à lui écrire.

 II. 1. Répétez après le speaker.

Que porte-t-il d'habitude?... Il porte un complet gris... De quoi est-elle vêtue?... Elle est vêtue d'un tailleur bleu... De quoi est-elle habillée? ... Elle est habillée d'une robe blanche... Il est en complet gris... Elle est en tailleur bleu... Il a mis un complet gris... Elle a passé sa robe blanche... Il a enfilé son pantalon... Il a endossé sa veste... Elle a enfilé ses bas... Elle est bien mise... Elle est bien vêtue... Elle est bien habillée...

2. Complétez les réponses sans modifier les termes des questions.

Est-ce qu'il porte un veston brun? Oui,...	il porte un veston brun.
Est-ce qu'elle a mis une robe neuve aujourd'hui? Oui,...	elle a mis une robe neuve aujourd'hui.
Est-il en pardessus? Non,...	il n'est pas en pardessus.
Est-elle habillée d'une robe tricotée? Oui,...	elle est habillée d'une robe tricotée.
Est-il vêtu d'un complet noir? Non,...	il n'est pas vêtu d'un complet noir.

3. Complétez les réponses par des termes synonymiques.

Est-elle bien mise? Oui,...	elle est bien vêtue; elle est bien habillée.
Est-il vêtu d'un manteau gris? Oui,...	il est habillé d'un manteau gris.
Est-ce que la petite a mis ses bas? Oui,...	la petite a enfilé ses bas.
Est-ce qu'elle a mis sa robe verte? Oui,...	elle a passé sa robe verte.
Est-ce qu'il a mis un imperméable? Oui,...	il a endossé un imperméable.

 III. 1. Répétez après le speaker.

Combien coûte ce complet?... Ce complet coûte bon marché... Ce complet est bon marché... Ce tailleur est cher... Ce tailleur coûte cher...

2. Complétez les réponses sans modifier les termes des questions:

Est-ce que son manteau de fourrure coûte cher? Oui,...	son manteau de fourrure coûte cher.
Est-ce que ses collants coûtent bon marché? Oui,...	ses collants coûtent bon marché.
Est-ce que son deux-pièces est cher? Oui,...	son deux-pièces est cher.
Est-ce que ces souliers en cuir sont bon marché? Oui,...	ces souliers en cuir sont bon marché.

 IV. 1. Répétez après le speaker.

J'ai fait une robe... Je me suis fait une robe... Je me suis fait faire une robe...

2. Complétez les réponses sans modifier les termes des questions.

Est-ce qu'elle fait elle-même les robes à sa fille? Oui,...	elle fait elle-même les robes à sa fille.
Est-ce qu'elle se fait elle-même ses robes? Oui,...	elle se fait elle-même ses robes.
Est-ce qu'elle se fait faire des robes? Oui,...	elle se fait faire des robes.

3. Complétez les réponses en employant **je me suis fait, je me suis fait faire**.

Est-ce que vous avez confectionné vous-même ce tailleur? Oui,...	je me suis fait ce tailleur.
Est-ce que vous avez cousu vous-même cette jupe? Oui,...	je me suis fait cette jupe.
Est-ce qu'on vous a confectionné cette robe dans un atelier? Oui,...	je me suis fait faire cette robe.

 V. 1. Répétez après le speaker.

J'ai pris la queue pour acheter des billets... J'ai fait la queue pour acheter ces billets...

2. Complétez les réponses.

Est-ce qu'elle a pris la queue au rayon de chaussure? Oui,...	elle a pris la queue au rayon de chaussure.
A-t-elle fait longtemps la queue pour avoir ces fauteuils d'orchestre? Non,...	elle n'a pas fait longtemps la queue pour avoir ces fauteuils d'orchestre.

3. Réagissez par **je vais prendre la queue, j'ai fait la queue**.

Oh! vous voilà avec les billets! Il y avait beaucoup de monde?	J'ai fait la queue.
Ce film vient de paraître. Regardez la queue devant le guichet!	Je vais prendre la queue.

 VI. Choisissez la réponse qui vous convient.

Est-ce que vous faites confectionner vos vêtements ou vous achetez des prêts-à-porter?	Je fais confectionner mes vêtements. J'achète des prêts-à-porter.
Qu'est-ce que vous préférez porter le pantalon ou le jean?	Je préfère le pantalon (le jean).
Qu'aimez-vous mieux des tissus unis ou à rayures?	J'aime mieux des tissus unis (à rayures).

<p>Que portez-vous en automne, un imperméable, un manteau, un pardessus? Est-ce que les manteaux de fourrure coûtent cher ou bon marché?</p>	<p>Je porte un imperméable (un manteau, un pardessus). Les manteaux de fourrure coûtent cher.</p>
--	---

VII. 1. Répondez à mes questions.

<p>Quelle taille faites-vous? Quelle pointure chaussez-vous? Quelle est la pointure de vos gants?</p>	<p>Je fais du 44 (du 46, du 48, du 50, etc.). Je chausse du 35 (du 36, 37, etc.). du 8 (du 9, etc.)</p>
---	---

2. Répondez par dans une boucherie, dans une boulangerie, etc.

<p>Où achetez-vous des saucisses et des saucissons? Où vend-on du sucre, de la farine? Où achetez-vous du pain? Où peut-on acheter des bonbons, des gâteaux? Où achetez-vous des aiguilles, des épingles?</p>	<p>Dans une charcuterie. Dans une épicerie. Dans une boulangerie. Dans une confiserie (une pâtisserie). Dans une mercerie.</p>
---	--

Série III

Exercices de conversation

A. Parlez du texte de la leçon.

I. Racontez le texte "Dans un grand magasin".

- 1) à la troisième personne;
- 2) de la part:
 - a) de l'héroïne (s i t u a t i o n : elle raconte à son mari comment elle est allée au grand magasin);
 - b) d'une dame (s i t u a t i o n : cette dame l'a vue assise sur les marches de l'escalier et elle en parle à son mari);
 - c) de la fermière (s i t u a t i o n : revenue dans son village elle raconte à une de ses voisines ses impressions du grand magasin qu'elle a visité et elle lui montre ses achats);
 - d) d'une vendeuse (s i t u a t i o n : elle raconte le soir chez elle ses impressions de la journée).

II. Inventez des dialogues.

- Au rayon de chaussure (l'héroïne — la vendeuse).
- Au rayon de confection (la fermière — la vendeuse).

III. Que pouvez-vous dire de l'héroïne du texte? Aimait-elle courir les magasins? Prouvez-le par des exemples du texte.

IV. Brossez le portrait de la fermière. Et celle-ci aimait-elle faire des achats?

B. Parlez des sujets étudiés: "Magasins", "Vêtements".

I. Posez les uns aux autres des questions relatives à ces sujets de façon à employer le lexique étudié.

II. Inventez vous-même les situations et précisez les caractères des interlocuteurs pour les dialogues suivants. Essayez de faire ces situations amusantes.

1. Au rayon de confection pour dames; pour messieurs.
2. Au rayon de chaussures.
3. Au rayon de bonneterie.
4. Au rayon de mercerie.
5. Au rayon d'alimentation.

III. Sujet à discuter.

1. La mode de nos jours vous plaît-elle? Quelles modifications voudriez-vous y apporter?
2. Comment faut-il s'habiller tous les jours pour aller au travail? Et pour aller au théâtre? Chez des amis?
3. Quel est le rôle des vêtements dans la vie de l'homme selon vous?
4. Parlez d'une présentation de modèles que vous avez visitée.

IV. Essayez de jouer de petites scènes.

C'est la présentation d'une collection de modèles devant un jury. Chacun de vous va jouer d'abord le rôle d'un couturier, ensuite le rôle d'un mannequin. Chaque couturier présente son modèle en décrivant le costume de son mannequin (modèle, tissu, manches, col, etc.). Vous avez compris que c'est votre robe (pull, jupe, jean, complet, etc.), que le couturier présente. Pendant que deux personnes jouent leurs rôles, les autres représentent le jury qui donne son avis.

TEXTES COMPLÉMENTAIRES

Texte 1



Exercice de lecture et d'audition

Lisez le texte une fois, dans un rythme normal.

LE COUTURIER

Scène I

Un petit salon dans un appartement bourgeois, pas riche. Hippolyte et son cousin Henri causent tout en buvant leur café.

Hippolyte. — Eh bien, tu as vu le phénomène. Une coiffure de chien savant, une bague grosse comme ça, un mouchoir jaune à faire crier un cacatoès¹, et avec cela un mépris au coin de la lèvre, un air de pape offensé² dès que tu lui adresses la parole. Tu as vu ça? Tu l'a vu? Et c'est mon fils, mon vieux! Eh bien, voilà! Voilà la nouvelle génération. Moi, je porte un costume tout simple, tu le vois, et j'en fais faire un tous les deux ans; mais tu as remarqué la chemise de monsieur et la qualité de son veston! Tu as vu les carreaux de ses chaussettes et la couleur de sa cravate.

Henri. — Je trouve que tu exagères³ beaucoup en ce qui concerne Charles. Franchement, je l'ai trouvé très gentil.

Hippolyte. — Aujourd'hui évidemment, il s'est tenu à carreau⁴. Crois-moi, je le connais.

Henri. — Eh bien! Qu'est-ce que je peux faire pour toi?

Hippolyte. — Voici... Il y a un mois, voyant qu'il n'y a rien à tirer de ce zèbre-là pour ses études, j'avais obtenu de Chasselin qu'il le prenne dans sa boîte d'assurance⁵. C'était bien. Je lui ai dit: " Mon petit, je te mets le pied à l'étrier⁶, tu n'as plus qu'à être un peu sérieux, et apprendre un métier ". Mais lui il veut s'occuper des chiffons! Faire des robes pour des dames! Des robes! Résultat: il est resté quinze jours dans ce bureau et il a foutu le camp⁷. Ni plus, ni moins. Sans explication. Alors, qu'est-ce que tu penses, mon vieux? Je ne sais plus que faire de lui. Je ne sais plus!

Henri. — Je dois te dire que tu m'embarrasses un peu... tu dis qu'il a la passion de la couture...

Hippolyte. — Ah! Ça c'est bien simple, il t'habillerait une femme avec une feuille de papier à cigarette. Il est adroit comme un singe. En deux trois mouvements, il te confectionne une robe. Sa chambre en est pleine. Ce n'est pas une chambre, c'est un atelier de couture. Et il a un goût que sa mère trouve extraordinaire... Moi, je n'y connais rien.

Henri. — Eh bien! Alors?

Hippolyte. — Alors quoi?

Henri. — Pourquoi es-tu allé l'enfermer dans une compagnie d'assurance? Que veux-tu qu'il y fasse, alors qu'il a un métier tout trouvé et qu'il ne s'intéresse qu'à lui?

Hippolyte. — Tu ne vas pas trouver normal que j'aie un fils de dix huit ans couturier! Ce n'est tout de même pas un métier... Un métier comme je comprends, que veux-tu? C'est tout de même un milieu très spécial!

¹ какаду (попугай); ² вид оскорбленного папы (римского); ³ ты преувеличиваешь; ⁴ он держался в рамках; ⁵ страховое общество (boîte разг. работа, учреждение; ⁶ в стремя; ⁷ сбежал, смылся (разг.)

H e n r i . — Puisque tu me demandes un conseil, je te dirai: Regarde les choses comme elles sont. Charles est né couturier, il faut qu'il le soit.

H i p p o l y t e . — Ah! Oui. Bon. Eh bien! ... Je te remercie.

 Maintenant écoutez le texte. Faites attention aux clichés du langage parlé.

Répétez après le speaker quelques clichés.

Eh bien? ... Eh bien, alors? ... Alors quoi? ... Ni plus, ni moins... Alors qu'est-ce que tu penses, mon vieux... Ah! Oui! Bon! ... Je te remercie...

Ecoutez le texte encore une fois et reproduisez la scène à deux en employant les clichés.

Lisez la scène II.

Scène II

Le lendemain matin. Le même salon. Hippolyte est dans le salon. Entre Henri.

H e n r i . — Alors, mon vieux, tu es content, j'espère.

H i p p o l y t e . — Content? De quoi parles-tu au juste?

H e n r i . — Eh bien... du succès de ton fils!

H i p p o l y t e . — Quel succès?

H e n r i . — Comment? Vous n'êtes pas au courant?¹

H i p p o l y t e . — Au courant de quoi?

H e n r i . — Mais, mon vieux, ton fils s'est couvert de gloire. Il a remporté hier soir au Palais de Chaillot le premier Grand Prix des mannequins de Paris.

H i p p o l y t e . — Le premier Grand Prix...

H e n r i . — Deux cent mille francs!

H i p p o l y t e . — De cent mille francs?

H e n r i . — Oui, mon vieux.

H i p p o l y t e . — Charles?

H e n r i . — Charles. Vous ne le saviez pas?

H i p p o l y t e . — Je ne sais rien du tout.

H e n r i . — Eh bien, voilà: je te l'apprends. Et je te félicite.

H i p p o l y t e . — Je te remercie. De cent mille francs... Mais tu dis un prix de cent mille francs ou "deux cent mille francs"?

H e n r i . — Deux cent mille. Deux fois cent.

H i p p o l y t e . — Assieds-toi! C'est Charles qui a remporté le Grand Prix?

¹ Вы не в курсе дела?

H e n r i . — Mais oui! Tu savais qu'il avait présenté ses modèles à ce concours?

H i p p o l y t e . — Et il a remporté le prix devant tous les grands couturiers?

H e n r i . — Oui, j'y étais. Ses mannequins ont été exposés sur la table du Jury, je les ai vus. Ce qu'il a fait est adorable.

(Le téléphone sonne.)

H i p p o l y t e . — Une seconde, attends... *(Il décroche.)* Allô! Oui, oui, c'est ici. Comment? "Paris-Presse"? Je suis son père, monsieur. Bonjour, monsieur... Oui, je suis au courant... Une interview? Ah! tout de suite ce sera un peu difficile, monsieur... Disons: à deux heures, voulez-vous?...

Bon! C'est entendu, 34, rue des Saints-Pères. Au deuxième étage. A deux heures précises, entendu... Je vous salue, monsieur.

(Il raccroche.)

Excuse-moi, mon vieux, je vais prévenir ma femme et trouver Charles lui-même. Attends-nous ici. *(il sort.)*

D'après André R o u s s i n . *Les œufs de l'autruche*

 Maintenant écoutez le texte et faites attention au cliché du langage parlé.

Répétez après le speaker ces quelques clichés:

Comment? Vous n'êtes pas au courant? ... Je te félicite... Eh bien, voilà... Une seconde... Disons, à deux heures, voulez-vous?... Je vous salue, monsieur... Bon, merci!...

Ecoutez encore une fois le texte et reproduisez la scène II. Employez les clichés.

Texte 2

 *Exercice d'audition*

Ecoutez ce petit texte.

UN GRAND MAGASIN

Il se dresse, monumental, trois cents mètres de façade.

Dix mille employés dont six mille femmes.

Cent cinquante rayons occupent le bâtiment du sous-sol au septième étage: de la bonneterie pour dames à la quincaillerie.

– Tricots pour dames? Voici! – Voitures d'enfants? Voilà!

– Articles de ménage? Au sous-sol! – Meubles? – Cinquième étage: ascenseur!

– Costume tailleur? – Deuxième galerie. – Restaurant? Voyez terrasse! – Un taxi? Oui, Madame! – Librairie? Rez-de-chaussée à droite. – Confiserie? Rayon 88! – Quincaillerie? Voyez ménage! – Tulle et voilettes? A la mercerie.

Une règle: "La cliente a toujours raison!"

Un mot d'ordre: "Dire oui!"

Un souci: "Vendre!"

Un langage: "Oui, Madame, certainement, Madame, j'ai ça, Madame!"

D'après Emmanuel B o u r c i e r

Que donne à la description du grand magasin la répétition des questions et des réponses? Commentez s'il vous plaît:

Un souci: "Vendre!"

Une règle: "La cliente a toujours raison!"

Le travail des vendeuses des Grands magasins vous paraît-il facile ou non?

Je précise: Il est extrêmement difficile. Du matin au soir sur pied sous l'oeil vigilant du chef de rayon. Voici pourquoi les vendeuses des grands magasins se mettent souvent en grève et revendiquent l'amélioration des conditions de leur travail et l'augmentation des salaires.

Texte 3

Exercice d'audition

Ecoutez le texte suivant.

La veille de la première Leplée a demandé à Edith:

– Tu as une robe pour demain soir?

Edith n'a pas hésité:

– Mais oui, une robe noire très chouette!

Ce n'est pas vrai. Je savais bien, moi qu'elle n'avait pas de robe.

Leplée n'était pas rassuré.

– Elle est comment? Courte, longue? a-t-il demandé.

– Courte.

– Attention, il ne faut pas qu'elle soit endimanchée.

– Elle est tout ce qu'il y a plus simple.

– Apporte-la demain.

En sortant Edith m'a dit:

– Je n'avais pas pensé à la robe. Il nous faut de l'argent. Voilà ce qu'on va faire, on va demander à Henri. Il ne peut pas nous refuser ça.

Mais Henri n'avait pas d'argent pour une robe. Il nous a donné de quoi acheter de la laine et des aiguilles. On s'est mis à tricoter la robe.

Nous avons tricoté toute la nuit comme des folles.

– Tu crois que ça va m'aller? demandait Edith.

Comme couleur elle avait choisi le noir. Ce n'est pas qu'elle aimait tellement le noir, mais pour la scène elle n'a jamais varié. Elle était toujours en noir.

La jupe: tout droit c'est facile. Le pull aussi, mais avec les manches on a eu des ennuis. Il a fallu recommencer. Le matin on avait une robe qui n'avait qu'une seule manche.

Edith a dit:

– Je chanterai les bras nus comme Fréhel. Ça fera plus habillé.

Le lendemain soir, celui de la première, nous sommes arrivées près de deux heures en avance.

Leplée s'amène:

– Va t'habiller que je vois ça.

On file aux toilettes, Edith s'habille. Leplée arrive. Quand il voit la robe, lui si poli toujours, il se met à crier:

– Tu es folle! Les bras nus! Mais tu te prends pour Fréhel. Elle, elle a des bras, mais regarde-toi, de quoi tu as l'air... avec tes allumettes!

Il a pris la pauvre Edith par le bras et la secouait comme un chiffon.

– Ce n'est pas possible! La première est ratée! On ne devrait pas faire confiance à des filles comme toi et ta soeur. C'est à pleurer.

Pleurer... c'était nous qui commençons à pleurer sérieusement. Tout s'écroulait faute d'argent. Edith allait de nouveau chanter dans les rues de Paris.

Heureusement la femme de Maurice Chevalier Yvonne était dans la salle. Elle a entendu Leplée crier et elle est venue voir pourquoi.

– Mais, Louis, tu perds la tête, tu affoles cette petite. Elle ne pourra pas chanter, a-t-elle dit.

– Tu crois qu'elle va chanter comme ça? cria Leplée.

– Tu n'as pas de manches? demanda Yvonne.

– Je n'en ai qu'une. On n'a pas eu le temps de faire l'autre. Je ne peux pas chanter avec une seule manche. C'est raté! Je ne chanterai pas! dit Edith.

– Tiens, voilà l'autre.

Et Yvonne lui a tendu son foulard, un grand carré de soie violette — avec laquelle on a fait l'autre manche.

Depuis, Edith a toujours aimé le violet. C'était sa couleur porte-bonheur.

D'après Simone B e r t e a u t . *Piaf*

C'est la deuxième histoire de la vie d'Edith Piaf que vous avez écoutée. Vous rappelez-vous la précédente? De quoi s'y agissait-il? Si vous disposez ces histoires dans un ordre chronologique laquelle s'est passée avant, celle-ci où la précédente? Pourquoi? Aimez-vous Edith Piaf? Connaissez-vous bien ses chansons?

LEÇON 2

УРОК 2

L'INSTITUT DE BEAUTÉ¹

Parfumés, aérés, silencieux, capitonnés, polis, aimables, souriants étaient les salons de l'Institut de Beauté. Les femmes sorties des mains des masseuses, esthéticiennes, manucures, coiffeurs, étaient comme repeintes à neuf.

L'Institut de Beauté était une immense pierre précieuse tombée au centre de Paris qui faisait des ronds de plus en plus larges, de plus en plus faibles, pour s'effacer dans les faubourgs ouvriers où son étincellement n'avait pas cours².

L'Institut de Beauté habillait ses employées de bleu ciel, des blouses que l'on changeait tous les jours, et tout le personnel féminin portait des chaussures blanches à talons très hauts, à semelles de liège, les bas d'une finesse extrême.

Elles étaient toutes jolies, plaisantes, maquillées, toutes de teintes pastel, cheveux, joues, lèvres. On n'y employait que des jeunes filles belles. C'était obligatoire.

Les coiffeurs, il y en avait quinze dans la maison, portaient eux aussi des blouses bleu ciel, boutonnées sur le côté, avec le col montant, comme les blouses russes.

Tous étaient rasés de près³, les cheveux lisses, brillantinés.

A la tête de cet Institut était Mme Denise, une femme grande de taille, mince et majestueuse. Elle avait les cheveux blancs, le visage jeune aux traits réguliers⁴. Elle était toujours impeccable, habillée de beige, élégante.

Mme Denise était la directrice, le bras droit du patron qui n'apparaissait que rarement.

L'Institut de Beauté ouvrait à neuf heures. A huit heures et demie Mme Denise était déjà là. Elle allait et venait dans les salons l'œil à tout et à la pendule, exprimant parfois ses exigences.

Les employés se changeaient au vestiaire et transformés en anges bleus gagnaient rapidement les cabines, y mettaient de l'ordre dans les pots, tubes, flacons, coton, gaze, crème, fards, peignes, rasoirs, etc. Tout le reste était aspiré, aéré, lavé, essuyé, le linge changé et dans les placards des tas de serviettes, peignoirs, etc...

Puis les clients entraient et le travail commençait. Des mains habiles massaient, frictionnaient, manucuraient, pédicuraient, maquillaient, teignaient, coiffaient, faisaient la coupe, le shampooing, la mise en plis, l'indéfrisable. Tout ça parmi les sourires parfumés et roses, dans une atmosphère calmante et le silence, car les bruits des sècheurs et autres machines électriques étaient étouffés.

Ce jour-là Martine entra dans la cabine quand la cliente étendue se reposait après le massage. Elle avait devant elle sur le coussin une main nue. Des doigts presque pointus, roses au bout... Le reste de la femme, enveloppée dans un

grand drap éponge était invisible, le visage couvert d'une serviette mouillée. A son chevet, Mme Dupont, l'esthéticienne, tripotait ses pommades, onguents, lotions...

— Vous me les taillez en amande, n'est-ce pas? dit la forme enveloppée.

Martine prit la main que la cliente lui avait tendue et dit:

— Très bien, madame. Je vous remets le même vernis?

— Mme Dupont, libérez-moi un œil, s'il vous plaît.

Mme Dupont enleva la serviette et la femme apparut... elle apparut avec l'éclat bleu foncé de ses yeux, bien fendus aux longs cils noirs dans toute sa beauté et sourit à Martine, sûre de son effet.

En ce moment on vint lui dire que Mme Denise avait à lui parler. Martine ne s'en était pas étonnée, elle avait tranquillement terminé son travail sur les mains de la cliente et alla retrouver Mme Denise au réfectoire, vide à cette heure.

Mme Denise n'alla pas par quatre chemins.⁵

— Savez-vous, Martine, qu'il y a des choses qui ne se font pas? Jamais chose pareille n'est arrivée ici.

— De quoi parlez-vous, Madame?

— Ne faites pas la bête⁶, Martine. Vous êtes pâle jusqu'aux lèvres, vous savez bien de quoi je parle...

Martine ne dit rien.

— Vous avez profité de nos clientes pour vous faire une clientèle particulière... et ce trafic dure depuis plus d'un an.

— J'ai fait des dépenses... J'avais besoin d'argent... et vous payez mal.

— Des revendications maintenant!... En tout cas vous avouez... Le be-soin d'argent n'a jamais excusé le vol. Vous pouvez passer à la caisse.⁷ Nous n'employons que des gens corrects⁸.

D'après Elsa T r i o l e t . *Roses à crédit*

COMMENTAIRES

¹ **Institut de Beauté** — Институт красоты

² **(il) n'avait pas cours** — не доходил

³ **rases de près** — тщательно выбритые

⁴ **aux traits réguliers** — с правильными чертами лица

⁵ **Mme Denise n'alla pas par quatre chemins.** — Мадам Дениза говорила без обиняков.

⁶ **ne faites pas la bête** — не прикидывайтесь дурочкой

⁷ **Vous pouvez passer à la caisse.** — Вы можете получить расчет.

⁸ **les gens corrects** — *зд.*: приличные люди

Posez les uns aux autres des questions sur le texte et répondez-y.

RETENEZ

A. Lexique

1. **рука** { bras (вся)
main (кисть) Il avait mal au bras.
Elle tenait son enfant par la main.
2. **нога** { jambe (вся)
pied (ступня) Elle avait les jambes longues.
Elle avait un tout petit pied.
3. **кожа** { peau (человека,
животного)
cuir (выделанная) Elle avait la peau mate.
La peau de l'éléphant est dure.
Elle s'est acheté un sac en cuir bleu.
4. **цвет** { couleur (любой)
teint (лица) Quelle est la couleur de ses yeux?
Il a le teint hâlé.
5. **красить** { teindre (погружая
в краску) On teint les tissus (les cheveux, la laine,
les vêtements, etc.).
peindre (накладывая
краску) On peint les murs (les plafonds, les
fenêtres).
6. **faire une coupe** (un shampoing, etc.) — стричь (мыть голову)
se faire une coupe (un shampoing, etc.) — стричься самому (мыть голову
себе)
se faire faire une coupe (un shampoing, etc.) — стричься (мыть голову)
в парикмахерской
7. **парикмахерская** — salon de coiffure, coiffeur:
J'ai été chez le coiffeur (au salon de coiffure).

Règle d'orthographe

- I. Les adjectifs masculins et féminins qui se terminent par [war] s'écrivent avec **e** à la fin: **-oire**
Excepté: noir, noire.
- II. Les mots qui se terminent en **-gence** ont la terminaison **-ence**.
Excepté: vengeance *f* — месть
obligance *f* — любезность, предупредительность
- Les mots qui se terminent en **-stance** ont la terminaison **-ance**.
Excepté: existence *f* — существование

B. Grammaire

Participe passé

Comme forme verbale, le participe passé s'emploie dans tous les temps composés et fait partie du prédicat verbal:

Elle a *mis* le tailleur bleu.

Comme forme adjectivale, le participe passé a la valeur d'un adjectif qualificatif et remplit la fonction de complément attributif ou d'attribut:

Martine sourit, mais elle semble *fatiguée*.

Accord du participe passé

1. Employé sans auxiliaire, le participe passé a la valeur d'un adjectif et s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il détermine:

La cliente *étendue* se reposait après le massage.

2. Employé avec l'auxiliaire **avoir**, le participe passé s'accorde en genre et en nombre avec le complément d'objet direct quand celui-ci le précède:

Nous les avons *vus* chez le coiffeur.

Les robes qu'elle a achetées sont jolies.

Remarque. Le participe passé reste invariable:

a) quand il est suivi d'un infinitif exprimé ou sous-entendu:

Il a fait tous les efforts qu'il a *pu* (faire).

b) si le complément d'objet est le pronom **en**:

Elle nous a apporté des aiguilles et des épingles;
elle en avait *acheté* la veille.

3. Employé avec l'auxiliaire **être** le participe passé s'accorde en genre et en nombre avec le sujet ou avec le complément d'objet direct (quand il le précède).

Avec le verbe **être** se conjuguent:

a) quelques verbes intransitifs¹ (appelés verbes de mouvement): **aller, venir, arriver, partir, entrer, sortir, naître, mourir, monter, descendre, rester, tomber**, et leurs dérivés. Leur participe passé s'accorde avec le sujet:

Elle est allée à l'Institut de Beauté.

b) tous les verbes à la forme passive dont le participe s'accorde avec le sujet:

Martine a été appelée par Mme Denise.

c) tous les verbes pronominaux.

¹ Certains de ces verbes peuvent être employés transitivement et alors ils se conjuguent avec **avoir (sortir, monter, descendre)**:

Elle a *sorti* la clé de son sac.

Accord du participe passé des verbes pronominaux

Le participe passé des verbes pronominaux s'accorde avec le sujet ou avec le complément d'objet direct, si ce dernier le précède.

1. S'accordent avec le s u j e t :

a) le participe passé des verbes employés toujours à la forme pronominale:

Elle s'est souvenue de son enfance.

b) le participe passé de quelques verbes transitifs employés pronominalement quand le verbe change de sens:

Elle s'est attendue à son arrivée.

2. Le participe passé des autres verbes pronominaux (sauf les verbes transitifs indirects) s'accorde avec le c o m p l é m e n t d ' o b j e t d i r e c t , si ce dernier le précède:

Elle s'est coupée.

Elle s'est achetée une robe.

(Elle a acheté une robe à qui? — à elle; **s'** — complément d'objet indirect, **robe** — complément d'objet direct placé après, donc pas d'accord.)

Le participe passé des verbes transitifs indirects est toujours i n v a r i a b l e car ces verbes ne peuvent avoir de complément d'objet direct (se plaire, se rire, se suffir, etc.)

Participe passé composé

Le participe passé composé sert à exprimer une action antérieure à une autre qui peut être localisée dans le présent, le passé ou l'avenir:

Ayant essayé ce tailleur, elle a (eut, a eu, aura) envie de l'acheter.

Le participe passé composé marque des actions achevées.

Habituellement il remplit dans la proposition la fonction de complément circonstanciel:

Etant arrivé trop tard, il n'a pas eu le temps d'acheter tout dont il avait besoin.

Ayant coupé les cheveux, le coiffeur a proposé au client de le raser.

R e m a r q u e . Le verbe auxiliaire **être** est parfois omis dans le participe passé composé:

Arrivé trop tard, il n'a pas eu le temps d'acheter tout dont il avait besoin.

C. Phonétique

Durée des voyelles

Les voyelles peuvent se prononcer avec des longueurs différentes. Elles peuvent être longues ou brèves.

1. Les voyelles nasales [ɑ̃], [ɔ̃], [ɛ̃], [œ̃] en syllabe fermée accentuée sont longues:

Elles étaient toutes plaisantes. [ɛl z_e'te tut pl'e'zɑ̃:t]¹

Limez les ongles! [li'me le'zɔ̃:g]

Elle était mince. [ɛl ete'mɛ:s]

un homme humble [œ̃n_ɔ̃m 'œ̃:b]

2. Les voyelles orales [ø], [o], [a], [ɛ²] sont longues en syllabe fermée accentuée:

un visage pâle [œ̃ vizaʒ'pa:l]

le pied gauche [lə pje 'go:]

une fillette travailleuse [yn fi'ʃɛt tra-va-'jø:z]

tourner la tête [tur 'ne la 'tɛ:t]

La durée des voyelles nasales [ɑ̃], [ɔ̃], [ɛ̃], [œ̃] et des voyelles [o], [a], [ɛ], [ø] est historique.

3. Les autres voyelles orales accentuées se prolongent si elles sont suivies d'une consonne allongante [r], [v], [ʒ], [z] et le groupe [vr]:

Le salon de coiffure [lə salɔ̃ de kwa'fy:r]

faire le massage [fɛr lə ma'sa:ʒ]

les yeux caves [lez_ø'ka:v]

pincer les lèvres [pɛ'se le 'lɛ:vʁ]

Cette durée est dite rythmique.

4. Les voyelles orales accentuées suivies d'une consonne prononcée (sauf [r], [v], [ʒ], [z], [vr]) sont brèves:

entrer dans la cabine [ɑ̃'tre dɑ̃ la ka'bin]

tripoter les pommades [tripɔ'te le pɔ'mad]

5. Les voyelles accentuées dans une syllabe ouverte ainsi que les voyelles inaccentuées sont brèves:

Le salon de l'Institut de Beauté [lə salɔ̃ də l'ɛ̃sti'ty də bo'te]

EXERCICES

Série I

A. Exercices de vocabulaire

I. a) Relevez dans le texte le mot **blouse** employé dans différentes acceptions.

b) Faites entrer dans de courtes phrases les différentes acceptions des mots suivants.

coiffeuse, ordre, serviette, drap, cabine

¹ Le signe ˘ correspond à une voyelle longue; ² écrit ê

b) Sur quels mots sont formés les adjectifs suivants.
aéré, aspiré, parfumé

IV. a) Groupez les mots qui vont ensemble.

coiffeur, coiffeuse
manucure
esthéticienne
client, cliente

coiffe, fait la coupe, le shampooing, la mise en plis, l'indéfrisable, peigne, brosse les cheveux, teint les cheveux, rase;
fait des ongles, taille, lime, coupe les ongles, met le vernis;
maquille, frictionne, masse le visage, applique des masques de beauté;
se fait faire la coupe, le shampooing, la mise en plis, l'indéfrisable; se fait teindre les cheveux, se fait faire les ongles, se fait faire le maquillage; se fait masser, frictionner; se fait raser, sèche les cheveux.

b) Remplacez les mots en italique par des synonymes pris dans l'exercice IVa.

1. Il *fait des coiffures*. 2. Il se fit *couper les cheveux*. 3. Il prie de lui *couper les cheveux*. 4. La coiffeuse m'a *lavé les cheveux*. 5. La manucure fait *le manucure*. 6. L'esthéticien *fait des massages et des frictions*. 7. La cliente *se fit faire un maquillage*.

c) Précisez la signification des verbes en italique.

1. Il *coupe* les cheveux. Il *se coupe* les cheveux. Il *se fait couper* les cheveux. 2. Elle *fait les ongles*. Elle *se fait les ongles*. Elle *se fait faire les ongles*. 3. Il *rase*. Il *se rase*. Il *se fait raser*. 4. Il *coiffe*. Il *se coiffe*. Il *se fait coiffer*.

V. a) Groupez les mots qui vont ensemble.

homme
femme
enfant

mûr, jeune, adulte, à la fleur de l'âge, entre deux âges; frise la quarantaine, ne porte pas son âge, de ... ans, de grande taille, petit, grand, gros, robuste, sain, bien fait, solide, vif, adroit, beau, joli, svelte, chétif, pâle;
honnête, poli, bien élevé, aimable, discret, droit, obéissant, doué, intelligent, spirituel, sincère, difficile, têtu, modeste, actif, énergique, vaniteux, tendre, bon, assidu, laborieux, sensible, sociable, taciturne, hospitalier, égoïste, reconnaissant, indulgent, sympathique, cordial, dévoué, sceptique, confiant, joyeux, calme, passionné, consciencieux, attentif, sérieux, gentil.

b) Remplacez les mots en italique par des synonymes pris dans l'exercice Va.

un homme *bien portant*, un homme *vigoureux*, une femme *forte*, une femme *habile*, un homme *affable*, un homme *distingué*, un homme *entêté*, un homme *humble*, une femme *travailleuse*, une femme *gaie*, une femme *tranquille*, un homme *grand de taille*, un homme *âgé de 40 ans*.

c) Remplacez les mots en italique par des contraires pris dans l'exercice Va.

un *vieil* homme, un homme *petit de taille (de petite taille)*, une femme *mince*, un homme *maigre*, un enfant *maladroit (gauche)*, un homme *lent*, un homme *malhonnête*, un enfant *impoli*, un être *grossier*, un enfant *désobéissant*, un homme *passif*, une femme *bête*, un homme *dur*, un enfant *distrain*, un être *méfiant*, une femme *bavarde*, un homme *hypocrite*, un enfant *paresseux*, une femme *insensible*, un homme *faux*, une femme *insociable*, un homme *antipathique*, un homme *méchant*, une femme *triste*, une femme *exigente*, un homme *indiscret*, une femme *étourdie* (insouciant), un homme *maladif*.

d) Complétez les phrases d'abord en ajoutant les épithètes concernant votre portrait physique, ensuite votre portrait moral.

J'ai _____ ans.

Je suis _____ .

Je suis _____ .

Vous faites le même travail pour brosser le portrait de votre camarade.

Mon (ma) camarade a _____ ans.

Il (elle) est _____ .

Il (elle) est _____ .

Quelles épithètes pouvez-vous trouver dans l'exercice pour brosser les portraits des héros bien connus?

Pliouchkine est _____ .

Nosdriev est _____ .

Oblomov est _____ .

Anna Karénina est _____ .

VI. Remplacez les points par les mots suivants.

main, bras

Ils marchaient la _____ dans la _____ .

Ils marchaient _____ dessus _____ dessous.

peau, cuir

Les barbares fascistes confectionnaient des sacs en _____ humaine.

Il s'est acheté une pochette en _____ marron.

teindre, peindre, mettre du rouge

Il faut _____ les murs en bleu.

Voulez-vous _____ cette robe en brun?

Je ne vous conseille pas de _____ à lèvres.

couleur, teint

La _____ de votre complet me plaît.

Elle avait un _____ pâle.

jambe, pied

Le garçon sautait tantôt sur un _____ tantôt sur l'autre.

Il s'est cassé la _____ à la patinoire.

VII. Dites en français.

1. Красить платье. Красить волосы. Красить дом. Красить потолок. Красить губы. 2. Цвет лица. Цвет глаз. Цвет волос. Цвет ткани. 3. Ботинки из кожи. Кожа лица. 4. Длинные ноги. Маленькие ноги. 5. Пожать руку. Взять под руку.

VIII. a) Groupez les mots qui vont ensemble.

tête		gros, grand, mince, long, lourd, large, fin, potelé, fin, chauve, enfoncé dans les épaules, courbé, arqué; tourne, fait mal, se courbe; tourner, détourner, tourner... à qn, hocher, hausser, baisser, se mettre qch en, aller à, être sûr, avoir mal à, tendre, serrer... à qn, croiser, se laver..., frapper dans, sauter à cloche..., se casser, se luxer.
pied		
jambe		
main		
bras		
épaule		
dos		

b) Remplacez les mots en italique par des synonymes pris dans l'exercice VIIIa.

la tête *pesante*, les mains *sèches (maigres)*, *battre des mains*, *donner une poignée de main*, *se disloquer* la jambe (le bras), les jambes *torses*, le dos *voûté*.

c) Remplacez les mots en italique par des contraires pris dans l'exercice VIIIa.

lever la tête, *une petite* tête, *un petit* pied, une tête *garnie de cheveux*, le pied *droit*, le dos *droit*, les jambes *courtes*, les épaules *étroites*.

IX. a) Groupez les mots qui vont ensemble.

visage	grand, long, gros, beau, rond, aux traits réguliers, au teint
cheveux	éblouissant, frais, maquillé, hâlé, touffu, châtin, blond, blanc,
front	gris, hérissé, noir, roux, lisse, frisé, bouclé, haut, découvert,
nez	ridé, droit, retroussé, camus, aquilin, plat, busqué, crochu,
bouche	bien dessiné, riant, rouge, pâle, vermeil, creux, rose, aux
lèvres	faussettes, clos, mi-clos, cerné, vif, clair, bien arqué;
joue	croissent, tombent sur les épaules, flottent, sont épais, brillent,
yeux	sont tristes;
cils	sourit, rit, se déride, se plisse, ombragent les yeux;
sourcils	ouvrir, entrouvrir, cligner, baisser, écarquiller, s'éponger, se
	moucher, s'essuyer, se peigner, tresser, froncer, plisser.

b) Remplacez les mots en italique par des synonymes pris dans l'exercice IXa.

des cheveux *ondulés* (*mal peignés, poivre et sel, épais*), un nez *camard*, des lèvres *épaisses*, un front *couvert de rides*, *s'essuyer* le front, un visage *faridé*, un visage *bronzé*, faire *une natte*, une face *blême*.

c) Remplacez les mots en italique par des contraires pris dans l'exercice IXa.

Les yeux *petits*, à *fleur de tête*, *en amande*; lever les yeux; les cheveux *courts*, *lisses et rares*; le nez *court* et *petit*; un visage *laid*, aux traits *irréguliers*, au teint *pâle*; un front *bas*.

X. Classez les mots suivants de façon à les apposer aux mots **bouche**, **œil** (**yeux**), **nez**.

les narines, les coins, les paupières, les prunelles, les cils, les sourcils, les lèvres.

XI. a) Ecrivez vis-à-vis de chaque expression russe deux expressions synonymiques françaises.

привередничать
не знать, за что взяться (что делать)
лицом к лицу
наедине

en tête à tête
ne savoir où donner de la tête
entre quatre yeux
ne plus savoir sur quel pied danser
faire la fine bouche
nez à nez
face à face
faire la petite bouche

b) Faites entrer dans de courtes phrases les expressions suivantes.
donner un coup de main, jeter un coup d'oeil, faire un coup de tête

c) Ecrivez vis-à-vis des proverbes français leurs équivalents russes et expliquez-en la signification.

Une main lave l'autre. — _____

Garder comme la prune de ses yeux. — _____

Loin des yeux, loin du cœur. — _____

XII. a) Comment s'écrivent les adjectifs en **-oir**?

b) Rappelez-vous la règle d'orthographe des substantifs et des verbes en **-oir**.

c) Mettez au lieu des points un e ou supprimez les points.

Les terres noir...s, les cheveux noir...s, le gouvernement provisoir..., le cours obligatoire... L'auditoir ... écoute le devoir ... Ouvrez le tiroir ... de l'armoire... qui se trouve au laboratoire.... Ce couloir... mène au réfectoir.... Prenez ce trottoir....

d) Rappelez-vous quels mots ont la terminaison **-anse** et **-ense**. Mettez **e** ou **a**.

Une imm...se dép...se. Une belle d...se. Etre dans une tr...se. Un brouillard d...se. Une jupe ornée de g...se. C'est une off...se. Un travail int...se. Obtenir une disp...se.

Mettez **-gence** ou **-geance**.

Une intelli_____, une obli_____, une dili_____,
ven_____, une indul_____.

Mettez **-stance** ou **-stence**.

Une exi_____, une persi_____, une insi_____, une assi_____.

B. Exercices phonétiques

 I. Ces exercices portent sur la consonne latérale [l].

a) Répétez après le modèle et enregistrez-vous au magnéto.

1. Ne palatalisez pas [l] devant [a], [ɑ], [ã] (seul le tranchant de la pointe de la langue touchera les alvéoles des dents supérieures).

[la]: la'ver les 'ch(e)veux... faire la 'coupe (la perma'nen:te, la coi'ffu:re)...
un nez 'plat... une large fi'gu:re... un 'teint mala'dif... un 'éclat de's_ yeux...

[lɑ]: une voix la'ssée... un homme 'lâ:che... 'lâcher ses 'ch(e)veux...

[lã]: les ch(e)veux 'blancs... les 'ch(e)veux plantés 'bas... les yeux flambo'yants... u'n 'homme inso'lent... un 'ri:re vio'lent... un 'siè:ge bascu'lant...

1. La coi'ffeu:se m'a la've les 'ch(e)veux... ↓ | 2. Des 'mains a'droites |↑
faisaient la 'coupe... ↓ | | 3. Elle 'est à la fleur de 'l'âge... ↓ | | 4. Elle 'avait les
ch(e)veux 'blancs et plantés 'bas...

2. Veillez à une position correcte de la langue devant les voyelles [œ], [ø], [o],
[ɔ], [y], [u]:

[œ]: la cou'leu:r de's_ yeux... la cha'leu:r du re'ga:rd... la pâ'leu:r du vi'sa:ge...
le's_ yeux à fleur de 'tête...

[ø]: les_ yeux 'bleus... la couleu:r bleu 'ciel...

[o]: les_ yeux 'clos... les pau'piè:res mi-'clo:s'es... un terrible san'glot...
l'eau 'chau:de...

[ɔ]: les 'ch(e)veux flo'ttants... le 'ri:re grelo'ttant... l'homme d'une statu:re
colo'ssale...

[y]: une che'v(e)lu:re é'paisse... u'n homme de forte enco'lu:re...

[u]: une main 'lourde... un regard 'lou:rd... lou'cher de's_ yeux...

1. Elle 'a de grands_ yeux 'bleus... ↓ | | 2. Elle 'a le's_ yeux à fleur de tête... ↓ | | 3. Il
'est de forte enco'lu:re... ↓ | | 4. Les_ employés |↑ por'taient des blouses bleu 'ciel...

3. Faites attention à la détente nette de [l] en position finale.

les_ yeux bleu 'ciel... de très longs 'cils... un visage 'pâ:le... de grandes pru'helles...
la cosmétique médi'cale...

4. Veillez à l'assourdissement de [l] dans les mots terminés par des groupes

de consonnes inséparables.

faire l'indéfri'sable¹ ... li'mer le's_ongl'es... tou'rner les 'bouçles... une 'femme sen'sible... u'n_homme^a'ffable...

5. Comparez [l – lə – l + voyelle].

tou'rner les 'bouçles - les 'boucle's tou'rnées — les boucl(e)s^à tou'rner...
li'mer le's_ongl'es — le's_ongle's li'més — le's ongl(e)s^à li'mer... faire
l'indéfri'sable - l'indéfri'sable³ n'est pas 'faite - l'indéfri'sable^est 'faite...

1. Res'tez^un mo'ment tran'quille. ↓|| 2. Elle^était toujours impé'ccable... ↓
|| 3. Je me ferai faire le's_ongl'es^et l'indéfrisable... ↓||

b) Ecoutez l'enregistrement en comparant votre prononciation au modèle entendu.
Corrigez les fautes.

 II. Les exercices qui suivent portent sur la prolongation et la brièveté des voyelles accentuées.

1. Prolongez les voyelles accentuées.

a) faire la coiffu: re... une voix 'gra:ve... faire des ma'ssa:ges... por'ter des 'blou:s'es... le rouge^aux 'lè:vres...

b) une femme 'min:ce... une jolie cli'en:te... ta'ller le's_ongl'es...

c) une 'femme majes'tueu:se... la voix 'hau:te... un visage 'pâ:le.

2. Faites attention à la brièveté des voyelles accentuées.

cou'per les 'ch(e)veux... s'essu'yer le'front... fron'cer les sour'cils... les_yeux 'clos... les 'traits régu'liers...

3. Comparez une voyelle brève à une voyelle longue et prononcez en différenciant les voyelles par la longueur.

a) u'n_homme bien 'mis [i] — une 'femme bien 'mi:se [i:]... u'n homme mé'fiant [ã] — une 'femme mé'fian:te [ã:]... un ga'rçon pare'sseux [ø] — une fi'llette pare'sseu:se [ø:]... les yeux 'clos [o] — les paupières 'clo:s'es [o:]...

b) la voix^'hau:te [o:] — à haute [o] 'voix...

un regard [a] 'pur [y:] — un pur [y] re'ga:rd [a:]...

1. Vous avez des 'ch(e)veux très 'du:rs... ↓|| 2. Voulez-vous que je vous 'fasse^une perma 'nen:te?... ↑|| 3. Je me ferai le's_ongl'es... ↓||

III. Prononcez seul les phrases qui suivent. Prolongez ou dites brièvement les voyelles accentuées.

¹ Le signe ◌ marque la surdité de la consonne.

1. Elle était mince et majestueuse.
2. Des mains adroites faisaient les coiffures.
3. La cliente se fit faire un maquillage.
4. Elle avait le front et le menton ronds.
5. La coiffeuse fait la permanente à une cliente.
6. Elle se fit couper les cheveux.

 **IV. Exercice d'audition et de lecture.**

- a) Ecoutez le texte (p.38). Vos observations auditives porteront: a) sur la quantité des voyelles en position accentuée; b) sur la prononciation de la consonne [l]. Marquez les voyelles prolongées (par deux points:), soulignez les voyelles brèves (par un trait pointillé - - -).
- b) Lisez le texte à haute voix, d'une façon intelligible en différenciant les voyelles par la longueur. Articulez avec soin la consonne [l].

 **V. Exercice d'audition et de récitation par cœur.**

Ecoutez le texte "Le portrait moral de Gérard Philipe" (p.61).

Apprenez-le par cœur et reproduisez-le à deux. Respectez l'intonation entendue, différenciez les voyelles accentuées par la longueur.

C. Exercices de grammaire

- I. Relevez dans le texte les participes passés et dites s'ils s'emploient comme adjectifs ou formes verbales.
- II. Indiquez le participe passé des verbes suivants. Employez chacun de ces participes passés dans deux phrases: une fois avec sa valeur verbale, une fois comme adjectif.

éteindre, voir, vivre, mettre, vêtir

- III. Faites l'accord du participe passé en italique et soulignez le mot auquel l'accord se produit.

1. Il n'entendit pas quand la mère était *rentré* 2. Elle nous salua timidement, puis disparut dans la cour brumeuse, du même pas souple qui l'avait *amené*

3. Ma mère soupira. Elle était comme moi *partagé* ... entre la crainte et l'espérance.
4. Claude, elle, n'était pas bavarde, mais gentille. Voilà deux ans, Marie l'avait *choisi* ... pour modèle. 5. La grande partie de la France était *occupé* ... par les nazis. 6. Un peu après le pont de bois, Bernard me montra une maison *isolé*

IV. Remplacez les infinitifs donnés entre parenthèses par les participes passés et justifiez l'accord, s'il y a lieu.

Les femmes qui sont (sortir) _____ des mains des masseuses et des coiffeurs nous semblent (repeindre) _____ à neuf. 2. Les blouses que les employées ont (mettre) _____ ce jour-là étaient bien propres parce qu'on les changeait chaque jour. 3. Mme Denise avait aussi des coiffeurs, elle en avait (inviter) _____ quinze. Ils étaient (vêtir) _____ de blouses bleu ciel comme toutes les employées de la maison. 4. Mme Denise est (venir) _____ comme d'habitude à huit heures et demie. A neuf heures moins dix les employées se sont (changer) _____ au vestiaire et cinq minutes après elles étaient toutes dans leurs cabines qu'elles avaient (gagner) _____ rapidement.

V. Faites l'accord du participe passé des verbes pronominaux, s'il le faut; dites avec quoi il s'accorde.

1. Les deux hommes se sont éloigné 2. Cette affaire s'est bien arrangé
3. Elle s'est lavé ... les mains soigneusement. 4. La petite s'est imaginé ... abandonnée. 5. Avant de sortir ma sœur s'est retourné ... et m'a souri 6. Les lettres qu'ils s'étaient envoyé ... pendant leur séparation étaient bien tristes.

VI. Sur le lexique de la leçon, composez 6 phrases contenant un participe passé (forme verbale) accordé avec le sujet ou avec le complément d'objet direct.

VII. Faites entrer dans des phrases les groupes de mots suivants en mettant les verbes aux temps composés, expliquez l'accord du participe, s'il y a lieu.

aller à un Institut de Beauté; entrer par une porte vitrée; s'adresser à une manucure; passer dans une cabine; s'installer dans un fauteuil; rester 10 minutes dans la cabine et en sortir satisfaite de son manucure.

Série II

A. Exercices d'entraînement

 **A. I. 1.** Répétez après le speaker; faites attention à l'accord des participes passés.

La phrase est écrite... La phrase est dite... La phrase est traduite... La robe est mise... La place est prise... La mise en plis est faite... Voici la phrase que j'ai écrite... Voici la phrase que j'ai traduite... C'est la phrase que j'ai dite... C'est la robe que j'ai mise... Voici la place que j'ai prise ... La mise en plis, je l'ai faite... La mise en plis, je l'ai fait faire... Cette phrase, je l'ai fait écrire au tableau... Voici la phrase que j'ai fait traduire...

2. Complétez les réponses de façon à employer les verbes à la forme passive:

Par exemple, "Avez-vous terminé d'écrire cette lettre?" Vous répondez: "Oui, cette lettre est écrite".

Avez-vous terminé de coudre cette robe? Oui,...	cette robe est cousue.
Avez-vous fait frire les pommes de terre? Oui,...	les pommes de terre sont frites.
Vous n'avez pas encore terminé de faire les ongles? Si,...	les ongles sont faits.
Avez-vous fini de prendre votre café? Oui,...	le café est pris. la coupe est faite.
Avez-vous fini de faire la coupe? Oui,...	

3. Répondez aux questions en mettant en relief le complément d'objet direct et en faisant précéder par **voici**.

Par exemple, "Avez-vous écrit la lettre?"

Vous répondez: "Voici la lettre que j'ai écrite".

Avez-vous fait les tartines?...	Voici les tartines que j'ai faites.
Avez-vous traduit cette recette?...	Voici la recette que j'ai traduite.
Avez-vous repassé la robe?...	Voici la robe que j'ai repassée.
On m'a dit que vous avez mis une jupe neuve hier?...	Voici la jupe que j'ai mise hier.
Montrez-moi les chaussettes que vous avez prises dans l'armoire?...	Voici les chaussettes que j'ai prises.

 II. 1. Répétez après le speaker.

Elle est une bonne manucure... Elle fait les ongles à ses clientes... Elle me fait les ongles... Je me fais faire les ongles... Je me fais le manucure moi-même... Je me suis fait une mise en plis... Je me suis fait faire une mise en plis... Je me suis fait faire le shampoing... Je me fais la coupe... Je me fais faire la coupe... Je me coupe les cheveux... Je me fais couper les cheveux...

2. Donnez à chaque question une réponse affirmative ou négative.

Est-ce que vous faites le manucure?...	Oui, je me fais le manucure. Non, je ne me fais pas le manucure.
Est-ce que vous vous faites faire le manucure?...	Oui, je me fais faire le manucure. Non, je ne me fais pas faire le manucure.
Est-ce que vous vous faites le shampoing?...	Oui, je me fais le shampoing. Non, je ne me fais pas le shampoing.
Est-ce que vous vous faites faire le shampoing?...	Oui, je me fais faire le shampoing. Non, je ne me fais pas faire le shampoing.
Est-ce que vous vous coupez les cheveux vous-même?...	Oui, je me fais la coupe moi-même. Non, je ne me fais pas la coupe moi-même.
Vous faites-vous faire la coupe chez le coiffeur?...	Oui, je me fais faire la coupe chez le coiffeur. Non, je ne me fais pas faire la coupe chez le coiffeur.

 III. Complétez les réponses en employant les synonymes.

Vous vous lavez les cheveux vous-même? Oui,...	je me fais le shampooing moi-même.
Savez-vous vous faire le manucure? Oui,...	je sais me faire les ongles.
Aimez-vous quand les jeunes filles font trop de maquillage? Non,...	je n'aime pas quand les jeunes filles se maquillent trop.
Est-ce que vous vous faites coiffer dans un salon de coiffure parfois? Oui,...	je me fais des coiffures chez un coiffeur parfois.

 IV. 1. Répétez après le speaker.

Elle a teint sa robe... Elle a teint les cheveux... Ses cheveux sont teints... Il a peint le plancher... Les murs sont peints...

2. Complétez les phrases que le speaker va commencer par **je les ai peints, je les ai peintes, je les ai teints, je les ai teintes**.

Mes gants,...	je les ai teints.
Les murs,...	je les ai peints.
Les portes,...	je les ai peintes.
Mes jupes,...	je les ai teintes.
Les cheveux,...	je les ai teints.
Les rideaux,...	je les ai teints.
Les tables,...	je les ai peintes.

 V. Choisissez la réponse qui vous convient.

Est-ce que vous avez les cheveux noirs, châtiens, blonds, roux, ou gris?...	J'ai les cheveux châtiens (noirs, blonds, roux, gris).
Vos yeux sont noirs, bleus, gris, verts, jaunes ou marrons?...	J'ai les yeux gris (bleus, noirs, verts, jaunes, marrons).
Avez-vous le visage long, rond, ovale?...	J'ai le visage ovale (rond, long).
Avez-vous un nez droit, retroussé, camus ou aquilin?...	J'ai le nez droit (retroussé, aquilin, camus).
Votre front est-il haut, bas ou bombé?...	J'ai le front haut (bas, bombé).
Etes-vous de grande taille, de petite taille ou de taille moyenne?	Je suis de taille moyenne (de grande taille, de petite taille).

 VI. Complétez les réponses en employant le sens contraire; commencez la réponse soit par **il est**, soit par **elle est**.

Est-il insociable? Non,...	il est sociable.
Est-ce qu'elle est exigeante? Non,...	elle est indulgente.

Est-elle adroite? Non,...	elle est maladroite.
Sa tante est méchante? Non,...	elle est bonne.
Est-ce que cette jeune fille est sincère? Non,...	elle est hypocrite.
Est-il toujours méfiant? Non,...	il est toujours confiant.
Est-il obéissant? Non,...	il est désobéissant.

 **VII.** Complétez les réponses en employant les synonymes. Commencez la réponse soit par **il est**, soit par **elle est**.

Est-elle grande de taille? Oui,...	elle est de grande taille.
Est-il petit de taille? Oui,...	il est de petite taille.
Est-ce que sa fille est maladroite? Oui, ...	elle est gauche.
Cette jeune fille est étourdie, n'est-ce pas? Oui, ...	elle est insouciante.
Il me semble que ce garçon est têtu? Oui, ...	il est entêté.
Il a vingt ans? Oui, ...	il est âgé de vingt ans.
Est-il calme? Oui, ...	il est tranquille.

Série III

A. Exercices de conversation

A. Parlez du texte.

I. Résumez le texte "L'Institut de Beauté".

1. En mettant en relief l'idée maîtresse.
2. De la part de:
 - a) Mme Denise (situation: elle raconte à son mari qui connaît bien Martine pourquoi elle l'a renvoyée).
 - b) Martine (situation: quelque temps après elle raconte ce qui s'est passé à son mari Daniel).

II. Reproduisez les dialogues.

- a) Martine — Madame Denise
- b) Martine — la cliente. (Développez ce dialogue. De quoi pouvaient-elles parler encore pendant que Martine faisait des ongles?)

III. Répondez aux questions sur le texte.

1. Quelle comparaison emploie l'auteur pour décrire cet Institut de Beauté? Que veut dire cette comparaison? 2. Dans quel but Elsa Triolet se sert d'énumération pour d'écrire l'Institut de Beauté? 3. Pourquoi tous les employés devaient-ils être toujours souriants, affables?

B. Parlez des sujets étudiés: salon de coiffure, portrait physique et moral de l'homme.

I. Répondez aux questions.

a) 1. Allez-vous parfois au salon de coiffure? Qu'est-ce que vous y faites faire? 2. Comment est le personnel de ce salon de coiffure? Est-il affable? 3. Est-ce que vous aimez quand les coiffeurs, les manucures, les vendeurs sont polis et aimables? Et vous-même, êtes-vous toujours avenant(e) avec eux? 4. Avez-vous jamais visité un Institut de Beauté de Moscou ou d'une autre grande ville? Quelle en est votre impression?

b) 1. Quels types de visages masculins et féminins aimez-vous mieux? Quel est votre idéal en ce qui concerne le portrait physique d'un jeune homme et d'une jeune fille? 2. Quel doit être le portrait moral de votre idéal d'homme ou de femme?

II. Jouez à deviner un personnage connu d'un roman russe ou français. (Un étudiant sort, les autres trouvent un héros ou une héroïne à deviner et ils invitent l'étudiant sorti qui pose ensuite beaucoup de questions sur le portrait moral et physique du personnage).

III. Vous pouvez faire le même jeu en désignant un étudiant ou une étudiante de votre groupe. Cette fois il est préférable de poser des questions sur le portrait moral de la personne choisie.

IV. Transformez en conversation.

1. Une jeune fille française a décidé de se marier. Elle annonce sa décision à ses parents. Enthousiaste elle leur parle de son fiancé surtout de son extérieur et de ses qualités morales. Les parents qui sont pratiques s'intéressent à ses occupations, à sa situation, à sa famille. (Trois personnes: la jeune fille, le père, la mère).

2. La scène se passe au commissariat de police: un vol a été commis. Une vieille femme qui habite la maison d'en face prétend avoir vu le voleur. Convoquée au commissariat elle décrit le portrait de l'homme qui lui a paru suspect. Le commissaire prie deux dessinateurs de faire d'après sa description deux portraits verbaux. Ensuite ils montrent ces portraits à la vieille. (Quatre personnes: le commissaire, la vieille et deux dessinateurs qui montrent ensuite leurs dessins).

3. Une amie téléphone à une autre (ou un ami, à un autre) pour dire qu'elle (il) a fait la connaissance d'une charmante personne. L'ami(e) veut savoir comment il(elle) est. (Deux personnes).

TEXTES COMPLÉMENTAIRES

Texte 1

Exercice d'audition

Ecoutez cette interview et répondez ensuite aux mêmes questions du journaliste.

LE PORTRAIT MORAL DE GÉRARD PHILIPPE

En 1958, Gérard Philippe accepte de répondre au “jeu de questions”.

- Votre portrait moral?
- Je suis ambitieux.
- Votre première qualité?
- L'orgueil.
- Votre principal défaut?
- L'orgueil.
- Etes-vous optimiste?
- Je le deviens face aux situations embrouillées et angoissantes.
- Que détestez-vous le plus?
- La mauvaise foi, la mollesse.
- Etes-vous timide?
- Je suis timide.
- Qu'est-ce qui vous inquiète et vous réjouit le plus?
- L'homme.
- Etes-vous enthousiaste ou réfléchi?
- Je suis enthousiaste d'abord, je réfléchis ensuite.
- Qu'est-ce qui vous étonne dans la vie?
- Sa brièveté.
- Où vous sentez-vous très à l'aise?
- Chez moi.
- Très embarrassé?
- Chez les gens que je ne connais pas.
- Regrettez-vous quelque chose?
- La jeunesse.
- Etes-vous soucieux de votre état de santé? Consultez-vous souvent votre médecin?
- Je le consulte quand je suis malade.
- Avez-vous peur de la mort?
- Hé, oui!
- Quelles qualités appréciez-vous particulièrement chez vos amis?
- Le silence. J'aime qu'un ami sache l'observer.
- Votre dramaturge préféré?
- Molière.
- Votre poète préféré?

- Paul Eluard.
- Quelle est à votre avis la personnalité la plus remarquable de ce siècle?
- Lénine.

D'après les souvenirs et les témoignages recueillis par
Anne P h i l i p e et présentés par Claude R o y

Vous connaissez bien sûr qui était Gérard Philipe. Avez-vous réussi à le voir jouer dans un film? Vous a-t-il plu? Brossez son portrait moral d'après cet interview.

Texte 2

Exercice d'audition

Ecoutez encore une interview. *Passe-Partout* a posé quelques questions aux jeunes Français pour savoir leur opinion sur les jeunes filles. Après avoir écouté dites si vous êtes de leur avis.

P a s s e - P a r t o u t . — Etre jolie, c'est important?

Y v e s . — Oui, bien sûr.

T o u s . — Oui, très!

H u b e r t . — Enfin, ça dépend... Il y a des filles qui ne sont pas vraiment jolies, mais elles ont du charme.

G é r a r d . — De toute façon, maintenant, toutes les filles peuvent se coiffer, s'habiller, se maquiller...

Y v e s . — Je ne suis pas d'accord. Je n'aime pas les filles qui se maquillent trop. Une femme doit rester naturelle.

G é r a r d . — Bien sûr, ce n'est pas cela que je veux dire. Mais quoi, elles ont des trucs pour s'arranger. Pour les pas très jolies, ça aide...

O l i v i e r . — Les cheveux, c'est très important.

Y v e s . — Ah oui! Les cheveux longs, rien de plus joli!

P a s s e - P a r t o u t . — Et pourquoi?

G i l l e s . — Justement parce que c'est féminin. Et les cheveux cela rend le visage doux.

Y v e s . — Je suis de ton avis, la douceur, c'est très important. Dans la façon de parler, aussi. Je déteste les filles qui parlent comme des garçons.

P a s s e - P a r t o u t . — Et la façon de s'habiller?

E t i e n n e . — On ne leur demande pas d'être élégantes de façon chère, mais de savoir choisir des choses qui leur vont bien. Il y en a beaucoup qui ne savent pas... Mais moi, j'aime surtout les filles intelligentes. Celles qui n'ont rien dans la tête, je ne sais pas quoi leur dire, même si elles sont jolies.

G i l l e s . — De toute façon, je crois que nous avons tous besoin de parler, de

bavarder, de discuter de nos idées, de nos rêves, de tout, quoi!... Une fille doit savoir discuter, mais aussi écouter.

G é r a r d . — ...et avoir le sens de l'humour!

E t i e n n e . — Ah oui, l'humour et la bonne humeur, c'est très important!

P a s s e - P a r t o u t . — Leur demandez-vous d'être sportives?

Y v e s . — Non, ce n'est pas très important. Mais bien sûr, si on peut faire le même sport ensemble, c'est encore mieux!

H u b e r t . — On ne peut pas tout partager, de toute façon. Avoir les mêmes goûts ou des goûts différents pour les livres, la musique, le cinéma ou la politique, cela n'a pas d'importance, mais il faut pouvoir en discuter.

P a s s e - P a r t o u t . — Pensez-vous qu'une fille doit apprendre un métier?

J a c q u e s . — Bien sûr, elle aura peut-être besoin de gagner sa vie...

P a s s e - P a r t o u t . — Vous leur demandez vraiment la perfection à ces malheureuses!

D'après *Passe-Partout*

Les interlocuteurs emploient beaucoup de clichés que nous avons déjà rencontrés. Quels sont ces clichés?

Répétez encore deux clichés: **Très! Ça dépend.**

Réagissez à ce que je vais vous dire par **très** ou **Ça dépend.**

Aimez-vous faire des voyages? Aimez-vous les bonbons? Aimez-vous voir des films français? Aimez-vous les grandes vacances?

Sur le modèle de l'interview écouté parlez des jeunes filles de notre pays. Employez les clichés suivants: **Très! Ça dépend! Bien sûr! Ah oui! De toute façon...**

Exercice de lecture

Lisez ces annonces publiées dans un journal français et reprenez les informations générales sur les qualités physiques et morales des personnages qui font ces annonces.

Lisez d'abord les annonces n° 1, 2 et parlez-en, ensuite les annonces n° 3, 4 et parlez-en aussi.

n°1

Lise-Marie, une belle fille de 20 printemps, très sportive, affectueuse, franche et intelligente, serait ravie de rencontrer, en vue de mariage, un jeune homme dynamique, mûr et réfléchi, capable de dominer les difficultés surgissant en cours l'existence. Qui souhaiterait découvrir l'amour et les belles choses de la vie en sa compagnie?

n°2

Créer une existence pleine de charme, grâce à une entente profonde dans tous les domaines, tel est le vœu ardent de Duncan, un beau garçon de 27 ans, journaliste, professionnellement très capable, cordial, chaleureux et spirituel, ayant beaucoup de personnalité et de cœur. Quelle jeune femme souhaiterait trouver en lui le compagnon de sa vie? (Loisirs favoris: théâtre, musique, politique, discussions, voyages au lointain et ski.).

n°3

Veuve attrayante, début cinquantaine, au physique très agréable, restée jeune à tous égards, ne portant pas son âge, élégante et active, une parfaite maîtresse de maison et une hôtesse merveilleuse, aimant recevoir des invités, se demande parfois à quoi servent les plaisirs et l'argent s'il n'y a pas possibilité de les partager avec l'être aimé? Aussi souhaite-t-elle sincèrement faire la connaissance d'un monsieur d'âge en rapport, en vue de mariage.

n°4

Jusqu'à présent, la vie n'a guère favorisé ce sympathique veuf dans la cinquantaine, un homme cultivé, compréhensif, fort agréable et d'une grande courtoisie, s'adonnant volontiers à la lecture, au théâtre, à la peinture, aux voyages, au sport en général, et quelque peu artiste dans l'âme, qui désirerait pouvoir recréer un foyer équilibré et heureux. Peut-être cette annonce lui permettra-t-elle de connaître enfin le bonheur tant souhaité?

Et maintenant tâchez d'imaginer la rencontre des deux jeunes personnes et celle des plus âgées. Jouez ces deux petites scènes.

Ce problème a-t-il été traité dans notre presse? Quelles idées y ont été exposées? Quelle en est votre opinion? Existe-t-il chez nous des clubs ou des cafés où des personnes célibataires peuvent se rencontrer et faire leur connaissance? Discutez cette question.

LEÇON 3

УРОК 3



ON SE VOIT D'UN AUTRE CŒIL

Au cours de la guerre de 1914, le quartier général britannique s'est installé en Flandre. L'interprète Aurelle, jeune et cultivé, devient l'ami du capitaine Beltara, peintre belge assez connu.

Le capitaine Beltara et l'interprète Aurelle devinrent vite inséparables. Ils avaient

des goûts communs et des métiers différents: c'est la recette même de l'amitié. Aurelle admirait les croquis du peintre. Beltara jugeait avec indulgence les rimes assez pauvres du jeune homme.

— Vous devriez faire des portraits ici, mon capitaine; cela ne vous tente pas?

— Eh! oui, mon cher, mais je n'ai pas ce qu'il me faut. Et puis, ces Anglais, accepteraient-ils de poser?

— Tant que vous voudrez, mon capitaine; je vous amènerai demain le petit Dundas, l'aide de camp. Il n'a rien à faire; il sera enchanté.

Le lendemain, Beltara fit du lieutenant Dundas un croquis aux trois crayons. Le jeune aide de camp posa assez bien; il exigea seulement qu'on lui permît de s'occuper, c'est-à-dire de pousser des cris de chasse, de faire claquer son fouet favori et de parler avec son chien.

— Ah! dit Aurelle à la fin de la séance, j'aime beaucoup ça... beaucoup vraiment... Il n'y a rien, et toute l'Angleterre est là-dedans.

Cependant, le jeune lieutenant s'était planté devant son portrait, dans la pose classique du joueur de golf, et, tout en frappant de ses bras une balle imaginaire jugeait cette œuvre d'art avec sincérité.

— Mon Dieu, fit-il... Quelle épouvantable chose. Cela me ressemble à peu près autant qu'à Lloyd George¹.

— La ressemblance est une qualité bien secondaire, dit Aurelle, méprisant; ce qui est intéressant, ce n'est pas l'individu, c'est le type. C'est la synthèse de toute une race et de toute une classe. Un beau portrait, c'est de la littérature. Ce qui fait la valeur des maîtres espagnols...

La semaine suivante, Beltara, qui s'était procuré des couleurs, fit de bonnes études à l'huile du colonel Parker et du major Knight. Le major, qui était gros, trouva son embonpoint exagéré. Le colonel, qui était maigre, aurait voulu être plus gros.

Avant repris goût à son métier, le capitaine dessina quelques-uns des plus beaux types de la division. Chaque modèle jugeait son portrait médiocre et ceux des autres excellents.

— Que diable, dit Aurelle, un grand artiste ne peut pas peindre avec une houpette à poudre...

— Asseyez-vous là une minute, mon vieux, lui dit le capitaine peintre, ça me fera plaisir de travailler d'après un modèle intelligent... Ils voudraient tous avoir l'air de gravures de mode pour tailleurs... Moi, vous comprenez, je ne peux pas sortir de ma nature; je ne peins pas "pommade"; je fais ce que je vois... C'est l'histoire de l'amateur dont parle Diderot², qui demandait un lion à un peintre de fleurs. "Volontiers, dit l'artiste, mais comptez sur un lion qui ressemblera à une rose comme deux gouttes d'eau".

— C'est évident, dit Aurelle. Quand Greuze³ fit le portrait de Bonaparte, il lui donna le visage de la fillette de la "Cruche cassée"⁴.

La conversation continua longtemps, amicale et technique; Aurelle louait la peinture de Beltara, Beltara disait sa joie d'avoir trouvé un critique aussi fin et qui jugeait les choses en artiste dans ce milieu.

— Allons, mon vieux, venez voir, je crois qu'on peut laisser cette esquisse comme elle est.

Aurette vint aux côtés du peintre et regarda en hochant la tête, le dessin qui le représentait:

— C'est charmant, dit-il enfin, avec un certain embarras, c'est charmant... Il y a des coins délicieux... toute cette nature morte sur la table... on dirait un petit Chardin⁵... Et j'aime beaucoup le fond.

— Eh bien! mon vieux, je suis content que cela vous plaise. Emportez-le et donnez-le à votre femme.

— Euh!... soupira Aurette... Merci, mon capitaine, vous êtes vraiment trop gentil. Seulement, vous allez trouver ça idiot... mais si c'est pour ma femme, j'aimerais que vous retouchiez un peu le profil... parce que vous comprenez...

Et Beltara, qui était bonhomme, orna le visage de son ami du nez grec et de la bouche petite que lui avaient refusés les dieux.

D'après A. M a u r o i s *, «Les Discours du docteur O'Grady»

COMMENTAIRES

¹ **Lloyd George** — homme d'État anglais, chef du parti libéral.

² **Diderot** (1713-1784) — écrivain, philosophe matérialiste français du XVIII^e siècle, l'un des fondateurs de l'Encyclopédie, auteur des romans: «Le neveu de Rameau», «Jacques le fataliste» et d'autres.

³ **Greuze** (1725-1805) — peintre français.

⁴ «**Cruche cassée**» — tableau de Greuze.

⁵ **Chardin** (1699-1779) — peintre français.

RETENEZ

A. Lexique

discours <i>m</i>	речь
au cours de	во время, в течение
quartier <i>m</i> général	штаб-квартира
britannique <i>adj</i>	британский
interprète <i>m</i>	устный переводчик
cultivé,-e <i>adj</i>	культурный, образованный
inséparable <i>adj</i>	неразлучный
goût <i>m</i>	вкус

* **André Maurois** (1885-1967), écrivain français, romancier et essayiste, est l'auteur de plusieurs romans, biographies romancées, essais historiques («Climats», «Byron», «Les Trois Dumas», «Disraeli», etc.)

commun,-e <i>adj</i>	общий
poser <i>vi (pour qn)</i>	позировать (кому-л.)
amener <i>qn</i>	приводить, привозить кого-л.
tant <i>adv</i>	столько
aide de camp <i>m</i>	адъютант
exiger <i>qch de qn (de faire qch)</i>	требовать
pousser des cris	испускать крики, кричать
fouet <i>m</i>	бич, кнут
favori,-te <i>adj</i>	любимый (предпочитаемый)
se planter devant	стать перед
pose <i>f</i>	поза
joueur <i>m</i>	игрок
balle <i>f</i>	мяч
imaginaire <i>adj</i>	воображаемый
sincérité <i>f</i>	искренность
épouvantable <i>adj</i>	ужасный
à peu près <i>loc adv</i>	приблизительно, примерно
ressemblance <i>f</i>	сходство
qualité <i>f</i>	качество, достоинство
secondaire <i>adj</i>	второстепенный
méprisant,-e <i>adj</i>	презрительный
individu <i>m</i>	индивидуум, личность
valeur <i>f</i>	ценность, значение
couleur <i>f</i>	зд. краска
étude <i>f</i>	этюд
étude à l'huile	этюд, сделанный масляными красками
colonel <i>m</i>	полковник
major <i>m</i>	майор (в английских войсках)
embonpoint <i>m</i>	полнота, дородность
exagéré,-e <i>adj</i>	преувеличенный, чрезмерный
métier <i>m</i>	профессия, ремесло
recette <i>f</i>	зд. залог
croquis <i>m</i>	эскиз, набросок, чертеж
juger <i>qch</i>	судить, расценивать, считать
indulgence <i>f</i>	снисходительность
rime <i>f</i>	рифма
tenter <i>qn</i>	соблазнять, прельщать
accepter <i>vi (de faire qch)</i>	соглашаться (сделать что-л.)
maigre <i>adj</i>	худой
reprendre goût à qch	вновь обрести вкус к чему-л.
division <i>f</i>	дивизия

modèle <i>m, f</i>	натурщик, -ца
médiocre <i>adj</i>	посредственный
excellent,-e <i>adj</i>	превосходный
houpette <i>f</i>	пуховка
avoir l'air de	быть похожим на...
tailleur <i>m</i>	портной
nature <i>f</i>	природа, сущность, характер
peindre «pommade»	приукрашивать
amateur <i>m</i>	любитель
lion <i>m</i>	лев
évident,-e <i>adj</i>	несомненный, очевидный
amical,-e <i>adj</i>	дружеский
louer <i>qch</i>	хвалить
fin,-e <i>adj</i>	тонкий
milieu <i>m</i>	среда, окружение
esquisse <i>f</i>	эскиз, набросок
venir aux côtés de	подойти и стать рядом
hocher la tête	качать головой
certain <i>adj</i>	зд. некоторый
embarras <i>m</i>	затруднение; зд. замешательство
délicieux,-se <i>adj</i>	восхитительный, дивный, отменный
fond <i>m</i>	фон
emporter <i>qch</i>	взять с собой, унести
soupirer <i>vi</i>	вздыхать
retoucher <i>qch</i>	зд. подправлять
bonhomme <i>adj</i>	добродушный
ornier <i>qch (de)</i>	украшать
refuser <i>qch (à qn)</i>	отказать кому-л. в чем-л.

B. Grammaire

Subjonctif présent

Subjonctif, сослагательное наклонение, обозначает действие желательное, вызывающее сомнение или воспринимаемое под влиянием той или иной эмоции – радости, сожаления, страха и т.д.

Je doute qu'il *dorme* déjà.

Я сомневаюсь, что он уже *спит*.

Je suis étonné qu'il *ne soit pas* à la maison.

Я удивлен, что его *нет* дома.

Le mode *subjunctif* s'emploie le plus souvent dans les propositions subordonnées. Son emploi dépend du verbe ou de la locution verbale de la principale exprimant quelque sentiment ou bien de la conjonction qui introduit la subordonnée.

L'action au subjunctif n'est pas affirmée comme certaine.

Le subjunctif a quatre temps: le présent, le passé, l'imparfait et le plus-que-parfait.

Plan temporel	Espèce de l'action	
	Action inachevée	Action achevée
par rapport au moment présent ou futur	le présent 1	le passé 2
par rapport au moment passé	l'imparfait 3	le plus-que-parfait 4

Nous sommes contents { 1) qu'il *prenne part* à la manifestation.
2) qu'il *ait pris part* à la manifestation.

Nous fûmes contents { 3) qu'il *prit part* à la manifestation.
4) qu'il *eût pris part* à la manifestation.

Formation du subjunctif présent

Parler Ils parl (ent)	Finir Ils finiss (ent)	Dormir Ils dorm (ent)
que je parle que tu parles qu'il parle que nous parlions que vous parliez qu'ils parlent	que je finisse que tu finisses qu'il finisse que nous finissions que vous finissiez qu'ils finissent	que je dorme que tu dormes qu'il dorme que nous dormions que vous dormiez qu'ils dorment

Глаголы 3-й группы, изменяющие основу при образовании subjunctif présent

Avoir	Etre	Faire	Savoir
que je aie que tu aies qu'il ait que nous ayons que vous ayez qu'ils aient	que je sois que tu sois qu'il soit que nous soyons que vous soyez qu'ils soient	que je fasse que tu fasses qu'il fasse que nous fassions que vous fassiez qu'ils fassent	que je sache que tu saches qu'il sache que nous sachions que vous sachiez qu'ils sachent

Pouvoir	Aller	Vouloir
que je puisse que tu puisses qu'il puisse que nous puissions que vous puissiez qu'ils puissent	que j' aille que tu ailles qu'il aille que nous allions que vous alliez qu'ils aillent	que je veuille que tu veuilles qu'il veuille qui nous voulions que vous vouliez qu'ils veussent
Venir	Prendre	Devoir
que je viene que tu viennes qu'il viene que nous venions que vous veniez qu'ils viennent	que je prenne que tu prennes qu'il prenne que nous prenions que vous preniez qu'ils prennent	que je doive que tu doives qu'il doive que nous devions que vous deviez qu'il doivent
Boire	Voir	Croire
que je boive que tu boives qu'il boive que nous buvions que vous buviez qu'ils boivent	que je voie que tu voies qu'il voie que nous voyions que vous voyiez qu'ils voient	que je croie que tu croies qu'il croie que nous croions que vous croyez qu'ils croient

R e m a r q u e . L'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif sont des temps livresques. Dans la langue parlée ils sont remplacés par le présent et le passé du subjonctif. Employé dans la proposition indépendante le subjonctif exprime un souhait, un ordre:

Pourvu qu'il *soit* ici à temps.

Emploi du subjonctif dans la subordonnée complétive

Dans la subordonnée complétive le subjonctif s'emploie:

1. Lorsque le verbe de la principale exprime la volonté, l'ordre, la défense, la demande, la nécessité:

Je voudrais qu'ils *prennent part* à la manifestation du 1^{er} Mai.

2. Quand la principale exprime un sentiment: la joie, le regret, la crainte, la tristesse, etc.:

Elle est heureuse qu'il *soit arrivé* à Moscou.

3. Après les verbes de la principale qui expriment le doute, l'ignorance, la négation:

Nous doutons qu'il *sache* son adresse.

4. Si les verbes **penser, croire, espérer, trouver**, etc. sont à la forme négative ou interrogative:

Je ne pense pas qu'il *ait* bien *passé* les examens.

Remarques : 1. Les verbes **dire, écrire, crier** exprimant le commandement exigent le subjonctif:

Dites-lui qu'il revienne plus vite.

2. Les verbes exprimant la crainte employés à la forme affirmative sont habituellement suivis dans les subordonnées affirmatives de la particule **ne**:

Elle a peur qu'il *ne pleuve* le 1^{er} Mai.

(Elle a peur qu'il pleuve le 1^{er} Mai).

3. Si le verbe ou la locution verbale de la principale expriment la certitude, on emploie dans la subordonnée l'indicatif:

Il est sûr qu'il *viendra* au défilé.

Mis à la forme négative ou interrogative les mêmes verbes ou locutions verbales exigent le subjonctif:

Il n'est pas sûr qu'il *viene* au défilé.

Emploi du subjonctif dans la subordonnée relative

Dans la subordonnée relative le subjonctif s'emploie:

1. Quand le verbe de la subordonnée relative exprime la possibilité, le souhait, un but à atteindre:

Il avait besoin d'un livre qui *pût* l'aider à écrire sa composition.

2. Après un superlatif relatif et les mots comme **le seul, le premier, le dernier, l'unique, le suprême**, etc:

C'était la plus grande manifestation qu'il eût jamais vue.

Emploi du subjonctif dans la subordonnée circonstancielle

Dans la subordonnée circonstancielle le subjonctif s'emploie après certaines conjonctions et locutions conjonctives telles que:

1. **Avant que, en attendant que, jusqu'à ce que, sans attendre que** introduisant une subordonnée de temps:

Elle restera à Moscou jusqu'à ce que la fête *soit finie*.

2. **Sans que** introduisant une subordonnée de manière:

Elle est entrée dans la salle sans qu'on *l'ait vue*.

3. **Afin que, pour que**, etc. introduisant une subordonnée de but:

Il les invita chez lui pour que tout le monde *pût* voir l'émission télévisée de la Place Rouge.

4. **Pourvu que, à condition que**, etc. introduisant une subordonnée de condition:

Nous irons voir ce film à condition que nous nous *procurions* des billets.

5. **Bien que, quoique, quoi que, quelque que, quel que**, etc. introduisant une subordonnée de concession:

Quoiqu'il *fût* mauvais temps, il sortit pour voir la ville la veille du 1^{er} Mai.

Adjectif

En français il existe quatre espèces d'adjectifs:

- adjectifs qualificatifs (bon, large, rouge, etc.)
- adjectifs de relation (chimique, historique, national, etc.)
- adjectifs pronominaux (cette, mon, plusieurs, etc.)
- adjectifs numéraux ordinaux (deuxième, dix-huitième, trentième, etc.).

Adjectif qualificatif

Les adjectifs qualificatifs servent à exprimer une qualité. Ils prennent le genre et le nombre du nom auquel ils se rapportent.

Formation du féminin

<i>Procédé</i>	<i>Exemples</i>
Le masculin + e muet (la prononciation change ou reste la même).	curieux – curieuse mauvais – mauvaise plein – pleine obscur – obscure pareil – pareille
Le suffixe change au féminin (la prononciation change).	protecteur – protectrice trompeur – trompeuse
La forme du masculin et du féminin est la même.	maigre – maigre pauvre – pauvre sale – sale

Remarques: 1. Les adjectifs **meilleur, majeur** et **mineur** et les adjectifs en **-érier** prennent un e muet au féminin:

mineur – mineure; extérieur – extérieure

2. Quelques adjectifs terminés en c ont **que** au féminin:

public – publique; turc – turque; grec – grecque

3. Les adjectifs en **-ien, -on, -et, -ot**, et quelques adjectifs en **-s** doublent la consonne finale et prennent un e muet au féminin:

ancien – ancienne muet – muette gros – grosse
bon – bonne pâlot – pâlotte

Les adjectifs **complet, concret, discret, idiot, inquiet, manchot, replet** et **secret** ne doublent pas la consonne finale. Ils prennent un accent grave:

complet – complète; replet – replète

4. Cinq adjectifs ont deux formes au masculin. Leur féminin se fait de la deuxième forme du masculin employée devant un nom commençant par une voyelle ou un **h** muet:

beau – bel – belle mou – mol – molle
fou – fol – folle nouveau – nouvel – nouvelle
vieux – vieil – vieille

Formation du pluriel

<i>Procédé</i>	<i>Exemples</i>
Règle générale: La forme du singulier + s	curieuse – curieuses plein – pleins
Les adjectifs en -s ou -x restent invariables.	curieux – curieux mauvais – mauvais
Les adjectifs en -al changent cette terminaison en -aux sauf 5 adjectifs qui prennent un s .	brutal – brutaux général – généraux m a i s : fatal – fatals final – finals glacial – glacials natal – natals naval – navals

R e m a r q u e s : 1. Les adjectifs **beau, jumeau, nouveau** prennent un x:

beau – beaux; jumeau – jumeaux; nouveau – nouveaux

2. Les adjectifs **demi, nu, plein** précédant un nom restent invariables:

une demi-heure; aller nu-pieds; plein les poches

m a i s : les pieds nus

3. Les adjectifs **bas, bon, cher, faux, fort, haut, juste, mauvais** employés comme adverbes restent invariables:

La malade parlait bas.

Degrés de comparaison

Le comparatif (de supériorité, d'infériorité ou d'égalité) se construit à l'aide des adverbes **plus, moins, aussi** + l'adjectif + **que**:

Ce médecin était *plus attentif* que les autres.

Le superlatif peut être relatif et absolu:

- a) Le superlatif relatif indique la qualité ou le degré le plus élevé ou le moins élevé par comparaison avec un ou plusieurs êtres ou objets. Il se construit à l'aide de **le (la, les) plus, le (la, les) moins** + l'adjectif:

Notre pays a *le plus grand* nombre de médecins au monde.

- b) Le superlatif absolu indique une qualité à son plus haut degré sans comparaison avec un autre être ou un autre objet et s'exprime par les adverbes **très, fort, bien, si, extrêmement, infiniment**, etc.:

Sa maladie est très contagieuse.

Remarque. Trois adjectifs (**bon, mauvais, petit**) forment leurs degrés de comparaison autrement:

bon – meilleur – le meilleur

mauvais – pire (plus mauvais) – le pire (le plus mauvais)

petit – moindre (plus petit) – le moindre (le plus petit)

C. Phonétique

Gémiation des consonnes

Le français n'est pas une langue à géminer les consonnes. On ne double jamais dans la prononciation les doubles consonnes de l'orthographe, à l'exception de quelques mots d'origine savante ou étrangère. Comme, par exemple, dans les mots **illisible, illégal, villa, Emma**.

Toutefois, le français connaît les cas suivants de la gémination des consonnes:

1. On gémine les consonnes à l'intérieur des mots par suite de la chute du [ə] caduc entre deux consonnes:

La nett(e)té [la nɛ'ttɛ], la verr(e)rie [la ve'rri]

2. On gémine les consonnes au futur simple et au conditionnel présent de certains verbes.

Comparez : a) Le conditionnel présent à l'imparfait:

il s'empare^{rait} [il sãpa'rɛ] — il s'empare^{rait} [ilsãpa'rɛ]

b) Le futur simple au passé simple:

Cela durera [sla dy'rra] – cela dura [sla dy'ra]

3. On gémine les consonnes à la rencontre de deux mots ayant le premier à la finale et le second à l'initiale des consonnes identiques ou les consonnes de la même nature:

Un fer rouge [œ̃ fer'ru:ʒ]; avec grandeur [avɛk grɑ̃'dœ:r].

Le même cas se présente par suite de la chute du [ə] caduc dans un groupe de mots.:

Ça ne coup(e) pas [sane kup'pa]; tu t(e) trompe [ty 'ttrɔ̃p:].

Re m a r q u e . Il faut savoir distinguer la prononciation des consonnes des groupes de mots suivants et ne pas dire:

comme	une grande dame [yn grɑ̃d dam]
	une grande âme [yngra'da:m]
comme	une noix [y'n nwa]
	une oie [y'n nwa]
comme	elle lut [ɛl 'ly]
	elle eut [ɛ'l y]

EXERCICES

Série I

A. Exercices de vocabulaire et de conversation

I. Etudions l'emploi du verbe.

devenir <i>vi</i> (ê) devenir vieux (célèbre, etc.) devenir ingénieur (professeur, officier, architecte, etc.) Que devenez-vous? — Что вы поделяваете? Que va-t-il devenir? — Что с ним будет?
--

a) Lisez et apprenez les exemples.

1. Les deux amis sont devenus inséparables. 2. Mon ami d'école est devenu sculpteur. 3. Que devient-il? — Je crois qu'il est parti en mission pour Kiev. C'est pour cela qu'on ne le voit plus. 4. Je ne sais pas ce qu'il est devenu, il y a longtemps qu'il ne donne plus de ses nouvelles. 5. Anne est sortie il y a une demi-heure et ne revient pas. Je vais voir ce qu'elle devient.

b) Traduisez en français.

1. Во время войны он стал полковником. 2. Наш общий друг стал большим ученым. 3. Что вы поделяете? 4. Я ничего не знаю о Павле (avoir des nouvelles de...). Ты не знаешь, что он поделяет? — Сейчас его нет в Москве. Он в командировке.

c) Faites entrer le verbe devenir dans des phrases.

II. Etudions l'emploi du verbe juger.

juger *qn*

juger un accusé (un criminel de guerre)

juger *qch*

- juger un tableau (un ouvrage, une pièce, etc.)
- juger sévèrement (avec indulgence, avec sincérité, impartialement)
- juger utile (inutile, indispensable) de faire qch = croire utile, etc.

Retenez.

un juge — судья; знаток, ценитель

un jugement — приговор; суждение, мнение

a) Lisez et apprenez les exemples.

1. Chaque modèle a jugé son portrait médiocre et ceux des autres excellents. 2. La critique a jugé sévèrement la nouvelle pièce de ce jeune dramaturge. 3. Vous devez juger cet ouvrage avec indulgence. 4. Vous avez lu ce récit, quel sera votre jugement? 5. Quand a été jugé ce criminel de guerre? 6. L'accusé a été jugé et condamné à cinq ans de prison. 7. J'ai jugé nécessaire de la prévenir de mon départ.

b) Traduisez en français.

1. Вы слишком строгий судья, я не решаюсь показать вам мою работу.
2. Вы судите об этом произведении слишком снисходительно.
3. Я считаю полезным прочесть эту книгу.
4. Он счел необходимым повидать меня перед отъездом.

c) Faites entrer dans des phrases le verbe juger dans ses différentes acceptions.

III. Etudions l'emploi du verbe ressembler.

ressembler *vi* à *qn*, à *qch* (à sa mère, à son frère, etc.)
se ressembler

a) Lisez et apprenez les exemples.

1. Tu ressembles à ta mère.
2. Je ne lui ressemble pas.
3. A qui ressemble ton fils? — Il ne me ressemble pas, c'est tout le portrait de son père.
4. Les sœurs se ressemblaient comme deux gouttes d'eau.
5. Qui se ressemble, s'assemble. (*Proverbe*)
6. "C'est une chanson qui nous ressemble".

b) Traduisez en français.

1. Вы совсем не похожи на своего брата. 2. Мы знали твоего отца, ты очень на него похож. 3. Я не видел ваших родителей, вы на них похожи? 4. Эти два брата очень похожи друг на друга. 5. Все говорят, что ты на меня похож, а мне кажется, что ты похож на отца. — Ты не права, я на него совсем не похож.

c) Faites entrer le verbe **ressembler** dans des phrases.

IV. Etudions l'emploi des adverbes **tant** et **autant**.

1. Il travaille *tant*. _____
Il travaille *autant* que son père. _____
2. Il a *tant* de goût. _____
Il a *autant* de goût que son frère. _____
3. — Comment allez-vous? _____
— Merci, *tant bien que mal*. _____
4. — Et puis, ces Anglais, accepteraient-ils de poser? _____
— *Tant que vous voudrez, mon capitaine*. _____
5. Autant de têtes, autant d'avis. (*Proverbe*) _____

a) Lisez et apprenez les exemples.

1. Parlez-nous du cinéma italien, vous qui avez été en Italie et qui avez vu tant de nouveaux films. — J'y ai vu autant de films intéressants que de films médiocres. 2. Nous avons longtemps discuté ce problème; je crois qu'il nous sera difficile d'avoir une seule opinion là-dessus; autant de têtes, autant d'avis. 3. Il a tant de choses à faire aujourd'hui qu'il ne reviendra pas avant le soir. 4. Je ne travaille pas autant que vous. 5. Vous pouvez garder ce livre tant que vous voudrez (que vous voulez).

b) Traduisez en français.

1. У меня сегодня столько дел, что я не могу пойти на концерт.
2. Я видел столько же французских фильмов, сколько ты.
3. В этой группе столько же студентов, сколько в вашей.
4. У тебя столько книг, дай мне что-нибудь почитать.
5. В читальном зале столько народа, нам будет трудно найти свободное место.
6. Ты можешь там быть сколько хочешь.

c) Faites entrer dans des phrases les adverbes **tant** et **autant**.

V. Retenez.

permettre *qch à qn (de faire qch)*

permission *f*

demander la permission de faire *qch*; donner la permission de faire *qch*; avoir (recevoir) la permission de faire *qch*; obtenir la permission (de faire *qch*); faire *qch* sans permission

a) Lisez et apprenez les exemples.

1. Nous avons demandé la permission de passer notre examen le 30 mai.
2. On n'a pas donné à Paul la permission de voir ce film parce que c'est un film

interdit aux moins de 16 ans. 3. Avez-vous la permission de manquer ce cours?

b) Traduisez en français.

1. У вас есть разрешение не присутствовать на сегодняшнем заседании? 2. Кто вам разрешил уйти с лекции? 3. Я не решаюсь спросить разрешения уехать. 4. Спросите, есть ли у них разрешение слушать лекцию этого преподавателя. 5. Я был бы рад, если бы тебе разрешили посмотреть этот фильм. 6. Я сомневаюсь, что вам разрешат его навестить, его состояние не улучшается (s'améliorer).

c) Faites entrer dans des phrases les expressions ci-dessus.

VI. Etudions l'emploi du verbe.

refuser *qch* à *qn*

refuser une proposition (une invitation, la permission de faire *qch*, un travail)

refuser de + faire *qch*

refuser de répondre (d'aider *qn*, etc.)

a) Lisez et apprenez les exemples.

1. Il ne refuse aucun travail.
2. Il a refusé catégoriquement ma proposition.
3. Elle ne refusera jamais de vous aider si vous le lui demandez.

b) Traduisez en français.

1. Почему ты отказался от предложения уехать?
2. Я не отказывался вам помочь.
3. Почему вы отказались от нашего приглашения?
4. Он не отказывается ни от какой работы.
5. Я бы не отказался ему помочь, если бы он меня об этом попросил.
6. Я не думаю, что он откажется участвовать в нашей дискуссии.

c) Faites entrer le verbe **refuser** dans des phrases.

VII. Faites entrer dans des phrases les groupes de mots ci-dessous.

la semaine dernière (passée), prochaine, suivante; le mois dernier (passé), prochain, suivant; l'année dernière (passée), prochaine, suivante.

Modèle : 1. La semaine dernière nous avons été au Bolchoï. 2. Je ne le verrai que la semaine prochaine. 3. C'est le 20 décembre que je suis arrivé dans la ville de N. Comme je devais repartir pas plus tard que la semaine suivante, j'ai profité de ma première journée libre pour visiter les musées de N.

VIII. Etudions l'emploi du mot **milieu** m.

Retenez.

un milieu social; le milieu de la grande, de la petite bourgeoisie, de l'aristocratie; un milieu aristocratique; un milieu petit-bourgeois; le milieu ouvrier; un milieu d'intellectuels, d'artistes; appartenir à un milieu; vivre dans un milieu; les milieux dirigeants d'un pays.

IX. Exprimez la même idée avec d'autres mots et expressions.

1. Ces deux amis ne se quittent jamais. 2. Ils ont les mêmes goûts. 3. Je serai ravi de le voir. 4. Ils n'ont pas les mêmes métiers. 5. Le professeur a demandé de lui apporter nos compositions. 6. Quand il m'a vu entrer il a crié de joie. 7. J'ai réussi à avoir des billets à cette première. 8. Chaque modèle trouvait son portrait médiocre et ceux des autres excellents. 9. Ils voudraient tous ressembler aux gravures de mode pour tailleurs. 10. Que voyez-vous sur ce tableau? 11. Je ne sais pas s'il acceptera de poser pour vous. 12. Un grand artiste ne peut pas dessiner avec une houpette à poudre.

X. a) Retenez.

aimer qch, qn; admirer qch, qn; louer qch, qn; respecter qn; critiquer qch, qn; juger qch médiocre; mépriser qn.

b) Faites entrer les verbes ci-dessus dans des phrases.

XI. Comment dire en français? Consultez le texte.

неразлучные друзья; ужасный шум, ужасная погода; посредственный писатель, посредственное произведение; дружеское письмо, дружеский тон, дружеский совет; общие вкусы, различные вкусы; общие интересы, различные интересы; преувеличенный комплимент; тонкий вкус, тонкие черты лица; превосходный обед.

XII. Faites plusieurs portraits en consultant le vocabulaire ci-dessous.

Un homme (une femme) peut être:

a) jeune, âgé(e); beau (belle), laid(e); petit(e), de haute taille, de petite taille, de taille moyenne; maigre, mince, gros (se); un homme bien bâti, robuste; une femme bien faite; aux cheveux bouclés, coupés court; un visage aux yeux sombres (clairs); aux traits réguliers; un homme (une femme) bien, mal coiffé (e); bien (mal) habillé (e), bien (mal) vêtu(e), mis(e) avec goût, élégant (e);

b) intelligent (e), spirituel (le), généreux(se), courageux (se), honnête, bon (ne), poli(e), brave, sincère, indulgent (e), cruel (le), méchant (e).

Modèle : C'est un homme de taille moyenne bien bâti, robuste, au visage intelligent et agréable. Il a des yeux clairs, des traits fins et réguliers...
C'est une femme blonde aux cheveux bouclés coupés court, aux yeux sombres. Elle est bien faite, élégante, toujours mise avec goût.

C'est un homme intelligent et énergique. Il a un bon caractère. Tous ceux qui le connaissent de près l'aiment et le respectent. Il est toujours prêt à aider ses camarades. Il est surtout très sincère. On peut avoir confiance en lui...

QUESTIONS ET SUJETS DE CONVERSATION

I

1. Pourquoi le capitaine Beltara et l'interprète Aurelle sont-ils devenus amis?
2. Qu'est-ce que Aurelle a proposé au capitaine?
3. Qui a posé le premier pour le capitaine?
4. Que faisait le lieutenant Dundas pendant la séance?
5. Le portrait du lieutenant a-t-il plu à Aurelle et pourquoi?
6. Comment le lieutenant a-t-il jugé son portrait?
7. Quelle était l'attitude des autres modèles envers leurs portraits?
8. Pourquoi le peintre a-t-il dit qu'il lui était agréable de faire le portrait d'Aurelle?
9. De quoi a parlé le peintre en faisant le portrait de son ami?
10. Quelles sont les idées du peintre Beltara sur la peinture?
11. Qu'a dit Aurelle en voyant son portrait?

II

Racontez la même histoire du point de vue de Beltara, d'Aurelle.

III

1. Pourquoi ce passage est-il intitulé "On se voit d'un autre œil"?
2. Quels peintres russes connaissez-vous et qui est votre peintre préféré?
3. Quels peintres français connaissez-vous? Nommez quelques tableaux de peintres français.
4. Quels peintres français sont représentés au Musée des Beaux Arts Pouchkine?
5. Quel est votre peintre préféré? Décrivez un de ses tableaux. Dites ce qu'il représente. Est-ce un portrait, un paysage, une nature morte?

TEXTE SUPPLÉMENTAIRE

NAISSANCE D'UN MAÎTRE

Le peintre Pierre Douche achevait une nature morte, fleurs dans un pot de pharmacie, quand le romancier Paul-Emile Glaise, entra dans l'atelier. Glaise observa pendant quelques minutes son ami qui travaillait, puis dit fortement:

— Non.

L'autre, surpris, leva la tête.

— Non! reprit Glaise. Non! Tu n'arriveras jamais. Tu as du métier, tu as du talent, tu es honnête. Mais ta peinture est plate, mon bonhomme. Dans un salon de cinq mille toiles, rien n'arrête devant les tiennes le promeneur endormi... Non, Pierre Douche, tu n'arriveras jamais. Et c'est dommage.

— Pourquoi? soupira l'honnête Douche. Je fais ce que je vois: j'essaie d'exprimer ce que je sens.

— Il s'agit bien de ça, mon pauvre ami. Tu as une femme, mon bonhomme, une femme et trois enfants. Chacun d'eux a besoin de trois mille calories par jour. Il y a plus de tableaux que d'acheteurs, et plus d'imbéciles que de connaisseurs. Or quel est le moyen, Pierre Douche, d'émerger de la foule des inconnus et des ratés?

— Le travail, dit Pierre Douche, la sincérité.

— Sois sérieux. Le seul moyen, Pierre Douche, de réveiller les imbéciles, c'est de faire des choses énormes. Annonce que tu vas peindre au Pôle Nord. Promène-toi vêtu en roi égyptien. Fonde une école. Nie le mouvement, ou le repos; le blanc, ou le noir; le cercle, ou le carré. Invente la peinture néohomérique qui ne connaîtra que le rouge et le jaune, la peinture cylindrique, la peinture octaédrique, la peinture à quatre dimensions... Pierre Douche jeta sa palette dans un coin et se laissa tomber sur le divan: "Je vais, dit-il, me faire inspecteur d'assurances, employé de banque, agent de police. La peinture est le dernier des métiers. Le succès, fait par des badauds, ne va qu'à des faiseurs. Au lieu de respecter les maîtres, les critiques encouragent les barbares. J'en ai assez; je renonce."

Paul-Emile, ayant écouté, alluma une cigarette et réfléchit assez longuement.

— Te sens-tu capable, dit-il enfin, d'annoncer que tu prépares depuis dix ans un renouvellement de ta manière?

— Moi?

— Ecoute... Je vais informer nos "élites", en deux articles bien placés, que tu fondes l'école idéo-analytique. Jusqu'à toi, les portraitistes, dans leur ignorance, ont étudié le visage humain. Sottise! Non, ce qui représente vraiment l'homme, ce sont les idées qu'il évoque en nous. Ainsi le portrait d'un colonel, c'est un fond bleu et or que barrent cinq énormes galons, un cheval dans un coin, des croix dans l'autre. Le portrait d'un industriel, c'est une cheminée d'usine, un poing fermé sur une table. Comprends-tu, Pierre Douche, ce que tu apportes au monde, et peux-tu me peindre en un mois vingt portraits idéo-analytiques?

Le peintre sourit tristement.

— En une heure, dit-il, et ce qui est triste, Glaise, c'est que si j'étais un autre homme, cela pourrait réussir.

— Essayons.

— Je manque de bagout.

— Alors, mon bonhomme, à toute demande d'explication, tu prendras un temps, tu allumeras ta pipe, tu lanceras une bouffée au nez du questionneur, et tu diras ces simples mots:

“Avez-vous jamais regardé un fleuve?”

— Et qu'est-ce que cela veut dire?

— Rien, dit Glaise, aussi te trouveront-ils très fort, et quand ils t'auront découvert, expliqué, exalté, nous raconterons l'aventure et jouirons de leur confusion.

Deux mois plus tard le vernissage de l'Exposition Douche s'achevait en triomphe.

En pardessus au col de lapin, le jeune et brillant Strunski discutait au milieu d'un groupe: «Très fort! disait-il. Très fort! Mais, dites-moi, Douche, la révélation? D'où vous vint-elle? De mes articles?»

Pierre Douche prit un temps considérable, lui souffla au nez une bouffée triomphante et dit: “Avez-vous jamais, mon cher, regardé un fleuve?”

— Admirable! approuva l'autre; admirable!

A ce moment, un célèbre marchand de tableaux, ayant achevé le tour de l'atelier, prit le peintre par la manche et l'entraîna dans un coin.

— Douche, mon ami, dit-il, vous êtes un malin. Réservez-moi votre production. Ne changez pas de manière avant que je ne vous le dise, et je vous achète cinquante tableaux par an... Ça va?

Douche, énigmatique, fuma sans répondre.

Lentement l'atelier se vida. Paul-Emile Glaise alla fermer la porte derrière le dernier visiteur. On entendit dans l'escalier un murmure admiratif qui s'éloignait. Puis, resté seul avec le peintre, le romancier mit joyeusement les mains dans ses poches.

— Eh bien! mon bonhomme, dit-il, crois-tu que nous les avons eus? As-tu entendu le petit au col de lapin? Et les trois jolies jeunes filles qui répétaient: “Si neuf! Si neuf!” Ah! Pierre Douche, je croyais la bêtise humaine insondable, mais ceci passe mes espérances.

Il fut pris d'une crise de rire. Le peintre fronça le sourcil et dit brusquement:

— Imbécile!

— Imbécile? cria le romancier furieux.

Le peintre parcourut des yeux avec orgueil les vingt portraits analytiques et dit avec la force que donne la certitude:

— Oui, Glaise, tu es un imbécile. Il y a quelque chose dans cette peinture...

Le romancier contempla son ami avec stupeur.

— Celle-là est forte! hurla-t-il. Douche, souviens-toi. Qui t'a suggéré cette manière nouvelle?

Alors Pierre Douche prit un temps, et, tirant de sa pipe une énorme bouffée:

— As-tu jamais, dit-il, regardé un fleuve?

D'après A. M a u r o i s

POÉSIE

POUR FAIRE LE PORTRAIT D'UN OISEAU

Peindre d'abord une cage
avec une porte ouverte
peindre ensuite
quelque chose de joli
quelque chose de simple
quelque chose de beau
quelque chose d'utile
pour l'oiseau
placer ensuite la toile contre un arbre
dans un jardin
dans un bois
ou dans une forêt
se cacher derrière l'arbre
sans rien dire
sans bouger...
Parfois l'oiseau arrive vite
mais il peut aussi bien mettre de longues années
avant de se décider
Ne pas se décourager
attendre
attendre s'il le faut pendant des années
la vitesse ou la lenteur de l'arrivée de l'oiseau
n'ayant aucun rapport
avec la réussite du tableau
Quand l'oiseau arrive
s'il arrive
observer le plus profond silence
attendre que l'oiseau entre dans la cage
et quand il est entré
fermer doucement la porte avec le pinceau
puis
effacer un à un tous les barreaux
en ayant soin de ne toucher aucune des plumes de l'oiseau
Faire ensuite le portrait de l'arbre
en choisissant la plus belle de ses branches
pour l'oiseau
peindre aussi le vert feuillage et la fraîcheur du vent
la poussière du soleil
et le bruit des bêtes de l'herbe dans la chaleur de l'été

et puis attendre que l'oiseau se décide à chanter
Si l'oiseau ne chante pas
c'est mauvais signe
signe que le tableau est mauvais
mais s'il chante c'est bon signe
signe que vous pouvez signer
Alors vous arrachez tout doucement
une des plumes de l'oiseau
et vous écrivez votre nom dans un coin du tableau.

J. Prévert

Série III

Exercices de grammaire

I. Remplacez les infinitifs par le subjonctif présent.

1. Nous sommes contents que vous (s'installer) _____
non loin de nous. 2. Elle est triste que vous nous (quitter) _____.
3. Nous sommes heureux qu'ils (partir) _____ avec nous. 4. Tu
as besoin de repos. Il faut que tu (dormir) _____ un peu. 5. Je
suis étonné qu'il (répondre) _____ mal. 6. Il exige que tu lui
(dire) _____ la vérité. 7. Il est dommage que vous (attacher)
_____ de l'importance à cela. 8. Il est nécessaire qu'elle
_____ (choisir) un cadeau pour son fils. 9. Je me réjouis que
tu (accepter) _____ notre proposition. 10. Je suis heureux
que vous me (permettre) _____ de rester. 11. Il demande que
vous le (accompagner) _____ à l'aéroport.

II. Ecrivez les verbes ci-dessous à la deuxième personne du singulier, à la première et à la troisième personne du pluriel du subjonctif présent.

savoir, avoir, pouvoir, venir, devoir, faire, être, aller, prendre, vouloir,
recevoir, boire.

III. Remplacez les infinitifs par le subjonctif présent.

1. Il est nécessaire que vous (aller) _____ voir ce nouveau film. 2. Elle est très gentille. Je voudrais que vous (faire) _____ sa connaissance. 3. Il se plaint d'un violent mal de tête. Il faut qu'il (prendre) _____ un comprimé d'aspirine. 4. Il veut que nous (être prêt) _____ à l'accompagner vers huit heures. 5. Il est mécontent qu'on lui (faire) _____ des observations. 6. Il est nécessaire qu'il (recevoir) _____ votre lettre. 7. C'est dommage que vous ne (avoir) _____ pas de ses nouvelles. 8. Il est désirable que vous (prendre) _____ part au championnat de football. 9. Nous sommes contents qu'il (devenir) _____ un bon professeur. 10. Il faut que tu (savoir) _____ toute la vérité. 11. Il est temps que vous (pouvoir) _____ lire un texte facile sans dictionnaire. 12. Il est indispensable qu'il (savoir) _____ lire en espagnol. 13. Ce malade tousse très fort. Il est désirable qu'il (boire) _____ du lait chaud.

IV. Traduisez en français.

a) 1. Он хочет, чтобы я вас с ним познакомил. 2. Я бы хотел, чтобы вы произвели на них хорошее впечатление. 3. Меня удивляет, что вы хотите пересесть на другой поезд. 4. Она очень рада, что вы сможете познакомиться с моими родными. 5. Меня удивляет, что вы не хотите послать за ним. 6. Вы довольны тем, что он согласен с вами? 7. Мы не хотим, чтобы вы придавали слишком большое значение этому событию. 8. Он требует, чтобы мы были готовы как можно скорее.

b) 1. Скажите ей, чтобы она убрала комнату до прихода отца.
2. Скажите ему, что я убираю комнату.

c) 1. Они не думают, чтобы он мог их опередить. 2. Ты думаешь, что сможешь обойтись без своих конспектов? 3. Я думаю, что она сама вымоет посуду. 4. Мы уверены, что советские актеры завоюют французскую публику. 5. Вы сомневаетесь, что он захочет сниматься в этом фильме?

d) 1. Мы боимся, что он вас не найдет. 2. Я боюсь, как бы вы не заболели.

e) 1. Я очень рад, что наш самолет должен пролететь над этими городами нашей страны. 2. Вам нужно сделать пересадку на этой станции. 3. Неудивительно, что они хотят переехать. 4. Пора уже вам начать пользоваться словарем. 5. Скажите, чтобы нам открыли дверь. 6. Жаль, что он меня не понимает. 7. Я не хочу, чтобы вы брали с собой учебник, без которого я не могу обойтись. 8. Крикни ему, чтобы он попытался догнать нашего друга, который только что ушел. 9. Скажи Пьеру, чтобы он держал девочку за руку, переходя через улицу. 10. Я уверен, что он сдержит слово.

17. Je ne crois pas qu'elle _____
18. Je suis sûr que vous _____
19. Je ne crois pas que nous _____
20. Dites-lui que je _____
21. Il affirme que vous _____
22. Ecris-lui qu'il _____
23. Il faut que vous _____
24. Ecris-lui que nous _____
25. Il est possible que tu _____
26. Il est peu probable que nous _____
27. Il est indispensable que nous _____
28. C'est dommage que vous _____
29. Il est utile que tu _____
30. Il est impossible qu'elle _____
31. C'est triste que vous _____
32. Je n'affirme pas que vous _____

VI. a) Apprenez la conjugaison du verbe **s'asseoir** — садиться et faites l'exercice ci-dessous.

1. Ne (impératif) _____ pas près de la fenêtre, vous allez prendre froid.
2. Pourquoi vous (passé composé) _____ si loin de la scène?
3. Si vous me permettez, je (futur simple) _____ à côté de vous.
4. (Impératif) _____, tu as besoin de repos.
5. Pourquoi veux-tu que je (présent du subjonctif) _____ là?
6. Tous les matins il venait dans le parc et (imparfait) _____ sur le même banc à l'ombre des arbres.

b) Faites entrer le verbe **s'asseoir** dans des phrases.

LEÇON 4

УРОК 4

GRAMMAIRE

Emploi du subjonctif dans les propositions circonstancielles

Le subjonctif peut être employé après certaines conjonctions exprimant:

- **Le temps:** avant que (до того, как; прежде чем), jusqu'à ce que (до тех пор, пока), en attendant que (пока):

On attendra *jusqu'à ce que* tu reviennes.

Il a préféré leur dire la vérité *avant qu'ils* (ne) *l'apprennent* par quelqu'un d'autre.

Passez dans la pièce voisine *en attendant qu'il* vienne.

Attention! «Avant que» peut être suivi de «ne» explétif:

Il faut que nous fassions la chambre avant qu'ils **ne** *viennent*.

- **Le but:** pour que, afin que (для того, чтобы...), de peur que, de crainte que (из страха, чтобы не...):

Nous lui avons donné des adresses *pour qu'il* puisse trouver un hôtel facilement.

J'ai allumé le chauffage *de peur qu'ils* (n')aient froid.

- **La condition:** à condition que (при условии, что...), pourvu que (лишь бы, если только...):

Nous partirons *à condition qu'il y ait* de la place dans l'avion.

Je te prête mon dictionnaire *pourvu que* tu me le *rapportes* rapidement.

- **La concession:** bien que (хотя), quoique (хотя), à moins que (если только не), où que (где бы ни..., куда бы ни...), qui que (кто бы ни...), quoi que (чтобы ни...):

C'est mon ami *bien qu'il* ait beaucoup de défauts.

Ils sont sortis *sans que* leurs parents *le sachent*.

Quoi que tu *dises*, *quoi que* tu *fasses*, il ne sera pas content.

Je n'irai pas, *à moins que* tu (ne) *viennes* me chercher en voiture.

Attention! «À moins que» peut être suivi de «ne» explétif:

Il viendra *à moins qu'il* ne soit occupé.

Subjonctif dans la proposition indépendante

Le subjonctif traduit *l'ordre* ou *la défense*, concurremment avec l'impératif mais seulement à la troisième personne:

Qu'il sorte!
Qu'on ne me réplique pas!

Subjonctif passé

Formation du subjonctif passé

Parler	Aller
que j' ai e parlé	que je sois allé(e)
que tu ai es parlé	que tu sois allé(e)
qu'il } ait parlé	qu'il } soit allé(e)
qu'elle } ait parlé	qu'elle } soit allé(e)
que nous ayons parlé	que nous soyons allé(e)s
que vous ayez parlé	que vous soyez allé(e)s
qu'ils } aient parlé	qu'ils } soient allé(e)s
qu'elles } aient parlé	qu'elles } soient allé(e)s

Emploi du subjonctif passé

Il exprime l'*achèvement*, par rapport à un moment de l'avenir:

Qu'il *ait fini* dans une heure.

Je ferai en sorte qu'il *ait accepté* quand vous reviendrez.

Mais il peut marquer aussi l'*antériorité* par rapport au présent:

Pour qu'il *ait agi* ainsi, il faut qu'il *ait été* bien imprudent.

Je doute qu'il y *soit* déjà *arrivé*.

EXERCICES DE GRAMMAIRE

I. Remplacez les infinitifs par le subjonctif présent.

1. Donnez à l'enfant un joujou pour qu'il (se tenir) _____ tranquille.
2. J'espère qu'il voudra bien aller avec nous voir ce nouveau film bien qu'il (être) _____ de mauvaise humeur.
3. Je tâcherai de lire distinctement afin que vous (saisir) _____ le sens de ce passage.
4. Je voudrais voir leur appartement avant qu'ils ne (déménager) _____.
5. Rappelez-lui notre adresse pour qu'elle (ne pas hésiter) _____ sur le numéro de la maison.
6. Il voudrait que vous relisiez ce papier avant qu'il ne le (signer) _____.
7. C'est un homme honnête et sincère, je vous le dis pour que vous (avoir) _____ confiance en lui.
8. Nous pourrons partir aujourd'hui _____.

même à condition que tu (acheter) _____ les billets. 9. J'arriverai à temps à condition que je (ne pas devoir) _____ faire la correspondance à cette station. 10. Lisez cette revue en attendant que je (aller) _____ voir quel film on projette aujourd'hui. 11. Je ne pourrai pas vous voir avant la fin de la semaine quoique j'y (tenir) _____ beaucoup. 12. Elle doit rester ici jusqu'à ce qu'on lui (permettre) _____ de partir.

II. a) Remplacez les infinitifs par **le subjonctif présent** et traduisez ces phrases en russe.

Qu'ils (réfléchir) _____ avant de répondre! Qu'elle (aller chercher) _____ son petit frère! Qu'il (se tenir) _____ à sa place! Qu'ils nous (laisser passer) _____! Qu'il (demander) _____ à son chef la permission de partir! Qu'elle (amener) _____ son amie chez nous!

III. Exprimez **le regret, la joie, la certitude, l'étonnement** au sujet des phrases qui suivent.

Modèles: Il a refusé de nous y accompagner.
— Je regrette qu'il ait refusé de nous y accompagner.
— Il est dommage qu'il ait refusé de nous y accompagner.
— Je suis sûr qu'il a refusé de nous y accompagner.
— Je doute qu'il ait refusé de nous y accompagner, etc.

1. Michel a accepté de poser pour vous. 2. Juliette a trouvé son portrait médiocre. 3. Ses parents ne lui ont pas permis de voir ce film. 4. Henri a repris goût à son métier. 5. Ils sont devenus amis. 6. Hélène a emporté toutes ses photos. 7. Pierre a obtenu ce qu'il voulait. 8. Vous avez failli lui dire toute la vérité. 9. Cet épisode lui a rappelé son enfance. 10. Anne s'est plainte de vous. 11. Ils l'ont laissé partir.

que le peintre (orner) _____ son visage d'un nez droit et d'une petite bouche, elle est mécontente de son portrait.

V. a) Apprenez la conjugaison du verbe **se taire** — молчать et faites l'exercice ci-dessous.

1. (Impératif) _____, tu m'empêches d'écouter la radio. 2. Ne (impératif) _____ pas, dites quelque chose. 3. Pourquoi vous _____ (passé composé)? 4. Dites-lui qu'il (subjonctif présent) - _____, je n'entends rien. 5. Ils (passé composé) _____ en me voyant.

b) Faites entrer le verbe **se taire** dans des phrases.

VI. Répétez la conjugaison des verbes **ouvrir, couvrir, souffrir, découvrir, offrir, falloir, mourir** et faites-les entrer dans de courtes phrases.

VII. Remplacez les points par l'article qui convient.

..... chambre de Daniel était au bout de couloir, il y avait quelques marches à monter. grande pièce basse. rayonnages avec livres. grande vieille table de ferme en face de fenêtre donnant sur champs. fauteuil défoncé, lit de acajou presque noir, et table de chevet du même bois en forme de colonne. plancher était fait de grosses planches mal jointes et grises d'âge. Cela sentait fort roses rouges: il y en avait partout dans vases de faïence blanche. Telle était chambre de Daniel. Telle était maison où il était né. Il fallait que Martine s'y plût.

Elle s'approcha de fenêtre, ou plutôt de lucarne qui donnait sur cour.

— J’imagine cette ferme aménagée, dit Martine, rêveuse. Elle tourna.....
dos à lucarne, vint près de Daniel.
— Tu aimes ma maison, Martine? dit-il, ému.
— Je t’aime, toi.
Il s’écarta un peu:
— Moi, je n’aime pas fermes aménagées. Bon, c’était clair:
Martine n’aimait pas maison de son enfance. Il ne lui ferait pas
partager son passé. C’était pourtant... belle maison! Mais elle, elle aimait
..... “ferme aménagée” comme sur images de la “Maison
Française”, brillante et satinée. Tant pis.

TEXTE

ANTONIO

D’après L. A r a g o n *. *Les Communistes*

Le passage ci-dessous est tiré du roman “Les Communistes”. Le premier volume du roman s’ouvre sur un épisode de la guerre civile en Espagne. Un ouvrier français est obligé d’abandonner son camarade espagnol, Antonio, avec lequel il a combattu côte à côte pour la République espagnole. Quelque temps plus tard Antonio retrouve son copain à Paris.

Quand Paulette Blanchart ouvrit la porte, elle recula un peu. Ce n’était pas qu’elle fût timide, mais elle avait cru que c’était Raoul qui rentrait. L’inconnu était plus grand que lui encore, un homme très brun, les joues bleues, avec son chapeau tout déformé, un costume à petites raies, foncé, usé et un chandail gris décollé, sur un cou rougi sans chemise, un petit sac de toile. Il avait demandé: “Monsieur Blanchart, Raoul c’est ici?” et cela suffisait pour reconnaître un étranger. “Vous m’excuserez, dit Paulette, si c’est pas très, très en ordre... je viens juste de rentrer de l’usine, Raoul ne va pas tarder...”

Le petit regardait l’inconnu avec étonnement, sans rien dire. L’autre examina la pièce, encombrée, mais propre, la toile cirée sur la table, le lit dans le coin, puis l’enfant, s’essuya le front et sourit. “Qué? dit-il, qué c’est Raymondo?” et Paulette en eut un petit plaisir: l’inconnu savait que le petit s’appelait Raymond, il le disait dans son langage.

“Dis bonjour au monsieur, Mondinet...”

Mondinet hésita un peu, puis tout d’un coup, avec cette confiance des enfants il alla jusqu’au monsieur, qui se penchait vers lui, et lui mit un baiser sur la joue.

* **Louis Aragon**, grand poète et romancier de la France contemporaine est l’auteur de nombreux romans (“Les Cloches de Baie”, “Les Beaux quartiers”, “Aurélien”, “Les Communistes”, “La Semaine Sainte” et d’autres), de recueils poétiques (“Le Crève-cœur”, “La Diane Française”, “Le Roman inachevé”, “Les yeux d’Elsa” et d’autres), d’essais critiques (“La Lumière de Stendhal”, “Littératures Soviétiques”, etc.).

L'autre tout étonné regarda la mère qui riait, une jolie fille, avec ses cheveux foncés, en désordre. L'Espagnol attrapa le petit et l'installa sur son genou.

“Raymondo..., répéta-t-il, avec cet accent chantant, avec ton padre nous disions: Raymondo...” Et il faisait sauter le petit sur son genou.

C'était une chambre comme toutes les chambres où l'on vit à Paris, quand le mari et la femme travaillent à l'usine, et la concierge garde le petit avec les siens, une chambre qu'on peut astiquer tant qu'on veut, elle n'en aura pas un mètre de plus et le lit du gosse à côté du grand lit, un vieux lit en bois. Il y a un buffet et une table. Puis une porte qui donne sur une petite cuisine où on fait sa toilette. Les cabinets sont dans l'escalier. Rien de bien particulier à part la cheminée sur laquelle il y avait une pendule qui ne marchait pas, et au mur, au-dessus du lit, une grande photo de Marcel Cachin.

Les murs, le plafond étaient assez crasseux. On ne les refait pas souvent, il faut dire.

“Vous avez connu Raoul en Espagne?” demanda Paulette. Il dit simplement: “Je suis Antonio...”

“Ah? dit-elle. Vous êtes Antonio...”

A vrai dire, il lui aurait paru grossier de ne pas avoir l'air de savoir qui était Antonio. Elle répéta: “Alors vous êtes Antonio...” et elle pensait: pauvre garçon, qu'il ne s'aperçoive pas que ça ne me dit rien.

Il racontait son histoire.

Quand Raoul l'avait quitté, le croyant mort, juste à l'arrivée des Franquistes à la frontière, Antonio avait été sauvé par un médecin qui était resté avec lui, dans une cave, où par miracle les Phalangistes¹ n'étaient pas entrés. La nuit, on avait réussi à le sortir de là sur une civière, à franchir la frontière avec l'aide d'un homme du pays. Malheureusement, le poste français avait tiré sur eux et le médecin était mort. Quant à Antonio qu'on croyait perdu avec son éclat dans le ventre, il avait supporté contre toute vraisemblance le transport à Perpignan. Puis on l'avait opéré.

Au bout de deux mois, on l'avait envoyé au camp du Vernet.

Le camp du Vernet, Paulette n'avait jamais entendu parler de ce camp-là. Antonio rit très gentiment et la regarda. Puis il se tut, hocha la tête.

La porte venait de s'ouvrir. Raoul Blanchart entra. Antonio se dressa avec un cri joyeux. L'autre fronça le front avant de le reconnaître, puis il éclata: “Antonio! Camarade!”

Il fallut tout recommencer, des explications, comment es-tu en vie? Le récit, les horreurs du camp, l'évasion enfin, la France traversée. Puis Antonio dit: “El partido...”

— Tu peux me faire retrouver les camarades,... non? Je suis venu à Paris retrouver les camarades.

— Je ne sais pas, moi, Antonio... Il y a des Espagnols à Paris et à Toulouse... On peut demander... Tu sais, le moment n'est pas très bien choisi.

Et se tournant vers Paulette: “Tu imagines, à la porte de l’usine, tout à l’heure... les vendeurs de la V.O.² eh bien!... ils les ont arrêtés... la police c’est ça qui m’a retardé...”

— Les vendeurs de la V.O.!? Et vous avez laissé faire? Une grande usine comme ça! Sous votre nez? Mais qu’est-ce qui se passe donc?

— On ne sait pas. Ils préparent quelque chose... Tu vois, Antonio, le moment n’est pas bien choisi...

— Tu connais des moments bien choisis?

Brusquement il se plia en deux, les mains sur le ventre.

— Qu’est-ce que tu as? Ta blessure?

— Ça va passer... ils m’ont donné des coups de pied dans le ventre... ça va passer...

— Vous pourriez voir un docteur, monsieur Antonio, dit Paulette.

— Non, dit Antonio, el partido... le seul docteur qu’il me faut, c’est el partido...

— Je ne sais trop comment faire...

“En attendant, dit Paulette, je ne vous ai même pas offert de vous rafraîchir... Vous dînez chez nous...”

— Il couchera ici, affirma Raoul d’un ton sans réplique et il prit dans le placard une serviette et un bout de savon. “Tiens, camarade, tu trouveras le robinet dans la cuisine...”

¹ **Phalangistes** — membres de la “Phalange” — organisation fasciste en Espagne.

² V. O. — “Vie Ouvrière”, journal hebdomadaire de la CGT (Confédération générale du travail).

VOCABULAIRE

largement *adv* широко

glorieux, -se *adj* славный

volume *m* том

être obligé, -e (de faire qch) быть вынужденным (сделать что-л.)

combattre *vi* сражаться

côte à côte *loc adv* рядом

reculer *vi* пятиться, отступить

timide *adj* робкий

inconnu, -e *m, f* незнакомец, -ка

déformé, -e *adj* бесформенный

chapeau déformé помятая шляпа

raie *f* черта, полоса

à raies (rayé, -e) полосатый

foncé, -e *ad* темный

usé, -e *adj* поношенный, истрепанный

chandail *m* вязаная фуфайка, свитер

décolleté, -e *adj* с открытым воротом
cou *m* шея
sac *m* мешок
toile *f* полотно
toile cirée клеенка
suffire *vi* быть достаточным
ordre *m* порядок
juste *adv* как раз, точно
tarder *vi* медлить
il ne va pas tarder (il ne tardera pas) à venir он скоро вернется
encombré, -e *adj* загроможденный
langage *m* язык, речь
baiser *m* поцелуй
désordre *m* беспорядок
attraper *qn, qch* схватить, поймать кого-л., что-л.
genou *m* колено
padre (esp) = père *m*
astiquer *qch* чистить до блеска, наводить лоск
gosse *m, f* мальчишка, девчонка
cabinets *m pl* уборная
particulier, -ère *adj* особенный
à part *loc prép* за исключением
cheminée *f* камин
crasseux, -euse *adj* грязный, засаленный
à vrai dire по правде говоря
grossier, -ère *adj* грубый
s'apercevoir (de qch) замечать что-л., догадываться о чем-л.
frontière *f* граница
sauver *qn* спасти кого-л.
cave *f* погреб
par miracle чудом
réussir *vi* (à faire qch) удаваться, иметь успех
j'ai réussi à lui parler мне удалось с ним поговорить
copain m, copine f товарищ, приятель, -ница
sortir *qch, qn (a)* зд. вынести
civière *f* носилки
franchir *qch* переходить что-л.; переправляться через
aide *f* помощь
avec l'aide de qn с помощью
malheureusement *adv* к несчастью
tirer *vi* (sur qn sur qch) стрелять по
éclat *m* осколок
ventre *m* живот

supporter *qch* выносить, терпеть
vraisemblance *f* вероятность, правдоподобие
transport *m* перевозка, переезд
opérer *qn* оперировать
bout *m* конец, кусок
au bout d'un mois по прошествии месяца, через месяц
camp *m* лагерь
gentiment *adv* мило
froncer *qch* морщить, хмурить
être en vie оставаться в живых
horreur *f* ужас
évasion *f* побег
el partido (*esp*) = **parti** *m*
imaginer *qch* представлять себе, воображать
tout à l'heure только что, сейчас
retarder *qn, qch* задерживать, откладывать
laisser faire позволять, допускать
se plier сгибаться
en attendant *loc adv* пока, в ожидании
se rafraîchir освежиться
coucher *vi* проводить ночь, ночевать
affirmer *qch* утверждать *зд.* заявлять
réplique *f* реплика, возражение
d'un ton sans réplique тоном, не терпящим возражений
placard *m* стенной шкаф
robinet *m* кран

EXERCICES DE LEXIQUE ET DE CONVERSATION

I. Retenez les expressions avec les noms suivants.

l'ordre = le désordre

une chambre (des papiers, des cheveux, etc.)
 en ordre (en désordre)
 mettre de l'ordre (dans, sur) = mettre en ordre *qch*
 tout est en ordre, (en désordre)
 Ce n'est pas très en ordre ici.

a) Lisez et apprenez les exemples.

1. La table était couverte de livres, de papiers en désordre. 2. Avant de partir elle a mis en ordre sa bibliothèque. 3. Il est parti en laissant tout en désordre dans sa chambre. 4. Quand vas-tu mettre de l'ordre dans tes livres?

b) Traduisez en français.

1. В его комнате всегда порядок. 2. Книги, тетради, газеты в беспорядке лежали на его столе. 3. Приведи в порядок свои записи. 4. Приведи в порядок свою комнату. 5. Жаль, что ваши бумаги всегда в беспорядке. 6. Если бы вы привели в порядок свою комнату, я бы в ней охотно поселился.

c) Faites entrer dans des phrases les expressions ci-dessus.

II. Etudions l'emploi des verbes suivants.

regarder <i>qch, qn</i> voir <i>qch, qn</i> examiner <i>qch, qn</i>
--

a) Lisez et apprenez les exemples.

1. Elle a regardé de tous les côtés. 2. Il l'a regardé d'un air étonné. 3. Regarde comme c'est beau ici! 4. Quand l'avez-vous vu pour la première fois? 5. Je ne vois rien de particulier dans ce nouveau livre. 6. Avez-vous vu la nouvelle pièce de ce dramaturge français? Si non, allez la voir. 7. Il examina attentivement le costume de l'inconnu.

b) Traduisez en français.

1. Он внимательно осмотрел дом, в котором жил Жан. 2. Посмотрите, какой красивый дом. 3. Нужно, чтобы вы обязательно посмотрели этот новый фильм. 4. Мы только что смотрели этот фильм. 5. Ты видел картины этого молодого художника?

c) Faites entrer dans des phrases les verbes **voir, regarder, examiner**.

III. Etudions les différentes acceptions des verbes **sortir, monter, descendre** et leur conjugaison aux temps composés.

sortir <i>vi</i> (être) — выходить	sortir <i>qch</i> (avoir) — вынуть, вытащить что-л.
monter <i>vi</i> (être) — подниматься	monter <i>qch</i> (avoir) — поднимать что-л.
descendre <i>vi</i> (être) — спускаться	descendre <i>qch</i> (avoir) — спускать что-л.
monter (descendre) l'escalier (avoir) — подниматься (спускаться) по лестнице	

a) Lisez et apprenez les exemples.

1. Il *est sorti* de la maison.— Il *a sorti un mouchoir* de sa poche.

2. Je *suis descendu* dans la cour.— *J'ai descendu mes bagages* dans la rue.

3. Nous *sommes montés* au troisième étage. — Nous *avons monté sa valise* au troisième étage.— *J'ai monté* l'escalier et je me suis arrêté sur le palier.

b) Traduisez en français.

1. Он спустился в погреб. 2. Я снес свой чемодан в сад. 3. Они поднялись по лестнице и постучали в дверь. 4. Он поднялся на четвертый этаж. 5. Мы подняли эти вещи в лифте. 6. Что он вынул из кармана? 7. Вынь эту книгу из портфеля. 8. Эта тетрадь лежит в ящике письменного стола, выньте ее оттуда. 9. Больного вынесли на носилках.

c) Faites entrer dans des phrases les verbes ci-dessus dans leurs différentes acceptions.

IV. Etudions l'emploi du verbe.

garder *qch, qn*

- garder un enfant, un malade
- garder un livre (encore quelques jours, jusqu'à samedi)
garder un billet, un ticket (jusqu'à la sortie)
- garder la chambre = ne pas quitter la maison
garder le lit
- garder le silence
- garder un secret

Retenez.

garder la ligne — сохранять фигуру

a) Traduisez en russe.

1. Au cours de cette entrevue Paul a presque tout le temps gardé le silence. 2. Il a gardé ce secret pendant de longues années. 3. Le mari et la femme travaillent à l'usine et c'est la concierge qui garde le petit avec les siens. 4. Le

médecin lui a dit de garder le lit pendant quelques jours. 5. Il a pris froid et a dû garder la chambre pendant une quinzaine. 6. Est-ce que je peux garder ce livre jusqu'à samedi? 7. Gardez votre billet jusqu'à la sortie.

b) Traduisez en français.

1. Боюсь, что он не умеет хранить тайны. 2. Когда я уйду на работу, моя мать присматривает за моим ребенком. 3. Вот уже неделя, как он болен и не выходит из дому. 4. Врач посоветовал мне полежать два-три дня в постели. 5. Я могу поддержать этот журнал до понедельника? 6. Не забудьте сохранить билет: вы не сможете выйти из вокзала.

c) Faites entrer dans des phrases les expressions ci-dessus.

V. Etudions les expressions avec le nom **part**.

part *f*
prendre part à qch — принимать участие
de la part de qn... — от кого-л., по поручению
de ma part, de sa part, etc.
quelque part — где-то
nulle part — нигде

a) Lisez et apprenez les exemples.

1. De la part de qui venez-vous? 2. (*Au téléphone*): — Monsieur Durand, s'il vous-plaît? — De la part de qui, Madame? (кто его спрашивает?). 3. Il doit être quelque part à l'institut, mais je ne l'ai pas vu aujourd'hui. 4. Est-ce qu'il consent à prendre part à cette discussion? 5. J'ai cherché ce livre partout mais je ne l'ai trouvé nulle part.

b) Traduisez en français.

1. Скажите ему от моего имени, что я хочу его видеть. 2. Его сестра живет где-то на Украине. 3. Вы будете участвовать в нашей дискуссии? 4. Таких красивых пейзажей я не видел нигде. 5. Попросите, пожалуйста, мадам Берже. — Кто ее спрашивает? 6. Жаль, что вы не участвовали в последних переговорах.

c) Faites entrer dans des phrases les expressions ci-dessus.

VI. Etudions l'emploi du verbe.

réussir à faire qch

a) Lisez et apprenez les exemples.

1. J'ai enfin réussi à trouver ce dictionnaire. 2. Avez-vous réussi à lui parler? 3. Nous n'avons pas réussi à voir ce film. 4. Il n'a pas réussi à bien décrire cette scène.

b) Traduisez en français.

1. Мне не удалось достать эту книгу. 2. Вам удалось посмотреть этот фильм? 3. Мне не удалось проводить его на вокзал. 4. Ему не удалось сделать эту работу вовремя. 5. Время от времени мне удается провести несколько дней за городом. 6. Я рад, что вам удалось их найти. 7. Если бы тебе удалось их убедить, мы могли бы туда поехать все вместе.

c) Faites entrer le verbe **réussir** dans des phrases.

VII. Etudions l'emploi des verbes.

entendre parler de qch, de qn entendre dire que
--

a) Lisez et apprenez les exemples.

1. Paulette n'avait jamais entendu parler de cet homme. 2. Elle n'a jamais entendu parler de lui. 3. J'ai entendu dire qu'il avait quitté cette ville. 4. Qu'est-ce que vous avez entendu dire de ce film? 5. J'ai entendu dire beaucoup de bien (de mal) d'elle.

b) Traduisez en français.

1. Он предложил мне билеты в кино. 2. Я предложил ему выпить чашку кофе. 3. Что он вам преподнес в день рождения? 4. Я преподнес своей матери цветы.

c) Faites entrer dans des phrases le verbe **offrir**.

iX. Remplacez les points par **les prépositions** nécessaires.

1. Je ne crois pas que cela puisse faire plaisir vos parents. 2. Ce livre est consacré l'histoire de la Résistance. 3. Malheureusement nous sommes obligés vous quitter. 4. Quand l'inconnu s'est tourné elle, elle a reconnu un vieil ami d'enfance. 5. Qu'avez-vous entendu dire lui? 6. Nous avons entendu parler cet événement. 7. Antonio a vu que le poste français se préparait tirer lui et son compagnon. 8. Arrivé à la rivière il se pencha l'eau qui refléta sa silhouette maigre. 9. Comment a-t-on réussi reconnaître lui un Espagnol?

QUESTIONS ET SUJETS DE CONVERSATION

I

1. A qui Paulette croyait-elle ouvrir la porte?
2. Comment était l'inconnu qui se trouvait sur le seuil?
3. Qu'est-ce qu'il a demandé à Paulette?
4. A quoi reconnaît-elle un étranger en cet homme?
5. Que faisait le petit Raymond pendant leur conversation?

6. Que fait l'inconnu quand il apprend que Raoul ne va pas tarder à venir?
7. Pourquoi Paulette éprouve-t-elle tout d'un coup un peu de plaisir?
8. Quelle scène se passe entre le petit Mondinet et l'Espagnol?
9. Comment était la chambre des Blanchart?
10. Comment cette chambre était-elle meublée?
11. Qu'est-ce que l'Espagnol a raconté à Paulette?
12. Qui avait sauvé Antonio?
13. Comment avait-il réussi à franchir la frontière?
14. Qu'est-ce qui s'était passé ensuite avec Antonio?
15. Qui entre tout d'un coup dans la pièce?
16. De quoi parlent les deux amis quand ils se retrouvent?
17. Pourquoi Antonio est-il venu chez Raoul?
18. Qu'est-ce que Raoul raconte à sa femme et à Antonio? Comment explique-t-il son retard?
19. Qu'est-ce que Paulette offre à Antonio?
20. Que réplique Raoul à cela?

II

Racontez la même histoire du point de vue de Paulette, d'Antonio, de Raoul.

III

1. Commentez les divers sentiments que Paulette Blanchart éprouve à l'égard d'Antonio.
2. Pourquoi Antonio est-il si heureux de voir Raoul et sa famille?
3. A quelle époque se passe l'action de ce récit?
4. Que savez-vous de la guerre en Espagne?
5. Que faisait en Espagne Raoul Blanchart?
6. Qui étaient les Phalangistes?

TEXTE SUPPLÉMENTAIRE

APRÈS MADRID, VOICI PARIS...

L'Espagnol était parti à 6 h. du matin, il fallait profiter des heures pas trop chaudes. Il avait décidé de se rendre à Paris.

Au fond de son sac il avait 2 oignons, un peu de sel dans du papier et un morceau de pain.

Il avait déjà fait plus de 50 km dans la poussière et la chaleur. Il avait aux pieds des souliers qui lui faisaient mal. Des souliers qu'un copain lui avait donnés au camp. Il était bien content qu'on lui eût donné des souliers, cela valait mieux que de n'en avoir pas du tout. Mais quand on a un long chemin à faire dans des souliers qui vous font mal... Il les retira, les mit sur l'épaule et marcha pieds nus dans la poussière blanche.

Fatigué il s'assit sous une meule pour manger son oignon. Il rêva.

Il se souvint d'une chanson qu'il avait entendue un jour dans les tranchées.

Une voix très jeune et très profonde la chantait, une voix qui lui rappelait son enfance. Celui qui chantait était un étudiant qui n'avait pas vingt ans, un étudiant dont le père avait été tué par les fascistes, un drôle de garçon avec des dents très blanches qui bientôt après avait sauté dans un tank. Et la chanson était très mélodieuse, une chanson venue du coeur d'Espagne et qui n'était pas faite pour les soldats, ni pour cette misère, la guerre.

Qui était cet Espagnol?

Il avait travaillé comme paysan, il avait été ouvrier, il avait été apprenti boulanger. Il avait appris bien des choses que tout le monde ignore. Il jouait de la guitare, il connaissait de vieilles chansons, il était bon danseur et il aurait pu être heureux. Il aurait pu être un homme sans histoire.

Mais est-ce que nous avons notre histoire à nous, seulement?

Notre histoire c'est celle de notre temps, de notre pays, notre histoire est celle des nôtres, et comment voulez-vous être heureux, même avec une voix profonde, une guitare et des jambes de danseur, quand les nôtres ont tant de malheurs? La seule issue était de recommencer, de continuer le combat. Il remit ses souliers qui lui firent encore mal et il marcha encore dans la poussière et la chaleur. Mais il ne pensait plus aux chansons. Il pensait à ceux qu'il retrouverait à Paris, ceux avec lesquels il faudrait mieux apprendre à tirer la leçon de ce qu'on avait mal fait. Recommencer tout, recommencer. Et quand il disait recommencer il n'avait plus mal aux pieds, ni au ventre.

Il avait traversé ce pays riche et indifférent et tranquille. Il avait vu les paysans dans leurs fermes. Il avait vu s'ouvrir au matin les volets des boutiques. Il avait vu au soir sortir le peuple des usines et la femme s'arrêter pour acheter son pain. Il se dit: Je les comprends, ils n'ont pas voulu pour nous abandonner cette paix, cette vie... je les comprends, les insensés...

Puis il se souvint des Français des Brigades et il regardait les autres, les Français chez eux, avec une pitié terrible. Il pensa que ça devait être leur tour maintenant. Ça devait leur arriver à leur tour. Pourquoi est-ce que ce serait leur tour, il ne savait pas, mais c'était leur tour.

Après Madrid, voici Paris...

D'après L. A r a g o n

POÉSIE

EN ESPAGNE

S'il y a en Espagne un arbre teint de sang
C'est l'arbre de la liberté
S'il y a en Espagne une bouche bavarde
Elle parle de liberté
S'il y a en Espagne un verre de vin pur
C'est le peuple qui le boira.

P. E l u a r d

GRAMMAIRE

Imparfait et plus-que-parfait du subjonctif

Formation de l'imparfait du subjonctif

Parler	Choisir	Recevoir
<i>Passé simple:</i> Tu parlas que je parlasse que tu parlasses qu'il parlât que nous parlassions que vous parlassiez qu'ils parlassent	<i>Passé simple:</i> Tu choisis que je choisisse que tu choisisses qu'il choisît que nous choisissions que vous choisissiez qu'ils choisissent	<i>Passé simple:</i> Tu reçus que je reçusse que tu reçusses qu'il reçût que nous reçussions que vous reçussiez qu'ils reçussent

Emploi de l'imparfait et du plus-que parfait du subjonctif

L'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif sont, en français écrit, les substituts respectifs du présent et du passé du subjonctif quand le verbe principal est à un *vrai passé* (imparfait, passé simple, passé antérieur, plus-que-parfait).

C o m p a r e z : On *souhaite* qu'il *vienne*. — On *souhait* qu'il *soit venu*.
et: On *souhaitait* qu'il *vint*. — On *souhaitait* qu'il *fût venu*.

On notera d'ailleurs que, même dans le français écrit, l'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif deviennent rares et ne s'emploient guère *qu'à la 3^e personne du singulière*, surtout aux formes monosyllabiques: qu'il *fût*, qu'il *eût*, qu'il *pût*, qu'il *fit*, etc.

Quant au français parlé, il évite, dans tous les cas l'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif:

On *souhaitait* qu'il *vienne*, qu'il *soit venu*.

Dans le français écrit il y a la concordance des temps du subjonctif.

Formation du plus-que-parfait du subjonctif

Parler	Partir
que j' eusse parlé que tu eusses parlé qu'il eût parlé que nous eussions parlé que vous eussiez parlé qu'ils eussent parlé	que je fusse parti(e) que tu fusses parti(e) qu'il (elle) fût parti(e) que nous fussions parti(e)s que vous fussiez parti(e)s qu'ils (elles) fussent parti(e)s

Concordance des temps du subjonctif

Je doute	{	qu'il viene bientôt (следование)
		qu'il soit chez lui (одновременность)
		qu'il soit déjà revenu (предшествование)
Je doutais	{	qu'il vînt bientôt (следование)
		qu'il fût chez lui (одновременность)
		qu'il fût déjà revenu (предшествование)

Toutefois, même dans le français écrit, cette règle de concordance ne s'applique plus strictement si le verbe principal est un *passé composé*:

On a *souhaité* qu'il *viene*.

Et, surtout, si le fait exprimé par le verbe de la subordonnée est, soit considéré comme *en dehors du temps*, soit envisagé par rapport au moment *présent*, ou à *l'avenir*.

La nature *a voulu* que l'homme *ait* l'usage de la parole.

Je doute	{	qu'il viene (следование)
Je doutais		qu'il soit chez lui (одновременность)
		qu'il soit déjà revenu (предшествование)

L'article et la préposition de

1. После существительных и наречий, обозначающих количество, артикль опускается и употребляется предлог **de**.

un morceau *de* pain une heure *de* marche
une boîte d'allumettes beaucoup (tant) *de* bruit

«Du», «de l'», «de la», «des» sont remplacés par «**de**» après des mots qui expriment la quantité:

Elle a *beaucoup de* patience.

Il a *peu d'*amis. On a *trop de* travail.

Il y avait à peu près *une centaine de* personnes.

Mais attention! Avec les mots «la plupart» (большинство), «la moitié» (половина), «une partie» (часть), «le reste» (остаток), «la majorité» (большинство), «la minorité» (меньшинство), «bien» (много), on utilise l'article:

La plupart du temps ils jouent dans le jardin.

La majorité de la population était contre le projet.

La moitié de l'année, il pleut.

2. Неопределенный артикль **un (une, des)** и частичный артикль **du (de la, de l')** заменяются предлогом **de** перед прямым дополнением к глаголу в отрицательной форме:

Il n'a pas posé *de* questions (Il a posé *des* questions)
Il n'ai pas acheté *de* pain. (J'ai acheté *du* pain)

3. Неопределенный артикль множественного числа **des** и частичный артикль **du (de la, de l')** после глаголов (а также причастия этих глаголов) и прилагательных, требующих предлога **de**, заменяются предлогом **de**:

être couvert *de* poussière, remplir un verre *de* vin, avoir besoin d'argent, orner une salle *de* fleurs...

4. Неопределенный артикль множественного числа и частичный артикль заменяются предлогом **de** перед существительным, выступающим в роли обстоятельства причины к глаголам: **mourir, crier, pleurer, rire, se taire**:

pleurer *de* bonheur
mourir *de* faim

5. Неопределенный артикль множественного числа **des** заменяется предлогом **de** перед прилагательным, стоящим перед существительным:

de grandes maisons (*des* maisons neuves)
de belles fleurs (*des* fleurs rouges).

Примечание. Перед группой **прилагательное + существительное**, составляющей единое смысловое целое, сохраняется неопределенный артикль множественного числа:

des jeunes filles, *des* jeunes gens

EXERCICES DE GRAMMAIRE

I. Mettez le verbe en italique à un temps passé et transformez la phrase d'après la règle de la concordance des temps.

1. Je ne *crois* pas qu'il réussisse à les trouver. 2. Il *doute* qu'elle se décide à changer d'appartement. 3. *C'est* dommage qu'il ait changé d'avis. 4. Nous *sommes* tous étonnés qu'il se soit mis en colère pour si peu de choses. 5. Il ne *croit* pas qu'ils se soient dirigés de ce côté. 6. Il *crain*t que ses élèves n'aient pas saisi le sens de la dernière phrase. 7. *C'est* heureux qu'il ait calculé son temps d'avance. 8. Je ne *crois* pas qu'ils aient déjà déménagé. 9. Il leur *donne* cette clé pour qu'ils puissent entrer sans lui. 10. Il *regrette* que son ami se soit fâché contre lui. 11. Il *vient* rarement chez nous quoiqu'il se soit installé non loin de notre maison. 12. Il *est* mécontent qu'on lui fasse souvent des observations. 13. Il *doute* qu'ils aient pu faire le tour de la ville en quelques heures. 14. Il n'est

_____ son manteau. 5. Il faut qu'elle (consentir) _____ à garder le petit avec les siens. 6. Il fallait qu'elle (consentir) _____ à garder le petit avec les siens. 7. Nous sommes très contents qu'ils (s'installer) _____ non loin de nous. 8. Nous étions très contents qu'ils (s'installer) _____ non loin de nous. 9. Je viens chez toi pour que tu me (donner) _____ les adresses des camarades. 10. Antonio vint chez Raoul pour que celui-ci lui (donner) _____ les adresses des camarades. 11. Il faut qu'elle (mettre de l'ordre) _____ dans sa chambre avant de partir pour son bu-reau. 12. Il fallait qu'elle (mettre de l'ordre) _____ dans sa chambre avant de partir pour son bureau. 13. Bien qu'ils (savoir) _____ notre adresse je crains qu'ils ne nous (trouver) _____ pas. 14.-Bien qu'ils (savoir) _____ notre adresse je craignais qu'ils ne nous (trouver) _____ pas. 15. Il n'est pas possible qu'il (réussir) _____ à partir pour Kiev avec le train du soir. 16. Il n'était pas possible qu'il (réussir) _____ à partir avec le train de 8 heures. 17. Il faut que le garçon (se taire) _____, il nous empêche d'écouter la radio. 18. Il fallait que le garçon (se taire) _____, il nous empêchait d'écouter la radio.

III. a) Apprenez la conjugaison du verbe **plaire** — нравиться et traduisez les phrases ci-dessous.

1. Что вам нравится в этом спектакле? 2. Его последние статьи мне не нравятся. 3. Все мне здесь нравится. 4. Мне понравилась их новая квартира. 5. Вам понравились ваши новые ученики? 6. Я не думаю, чтобы вам понравилось это платье. 7. Я уверена, что вам понравится этот новый цветной фильм.

VII. Mettez les verbes entre parenthèses aux temps qui conviennent.

Le lendemain matin Martine (visiter) _____ les roseraies avec Daniel et M. Donelle. Quand ils (revenir) _____ à la ferme, M. Donelle leur (crier) _____ :

— On se (voir) _____ à déjeuner!

Martine suivait Daniel dans le sentier parmi les herbes folles. Les chiens les (recevoir) _____ avec des aboiements; ils ne (connaître) _____ pas encore Martine, depuis la veille qu'elle (être) _____ là... A la porte de la cuisine Daniel (dire) _____ : "Je vais faire un tour...". Martine (monter) _____ dans sa chambre. Elle (changer) _____ de souliers, (se refaire) _____ une beauté. Ça la (agacer) _____ que Daniel (partir) _____ "faire un tour". Des voix en bas. Martine (jeter) _____ un coup d'oeil dans la glace au mur et (descendre) _____ dans la cuisine. Elle (s'arrêter) _____ sur la dernière marche, curieuse, gênée: il y (avoir) _____ une dizaine d'hommes, en pantalon bleu. Ceux qui (être) _____ déjà assis autour de la table (se lever) _____ à son apparition...

— Je ne te présente personne, – (dire) _____ M. Donelle, – c'est trop long... C'est la jeune-mariée, les gars, Mme Daniel Donelle... Elle est belle, hein?

On (rire) _____. On la (trouver) _____ belle, ce (être) _____ clair. M. Donelle (dire) _____ à Martine de venir s'asseoir auprès de lui. Daniel n'(être) _____ pas là et Martine ne (penser) _____ qu'à cette absence. Mais personne ne (sembler) _____ s'apercevoir qu'il ne (être) _____ pas là. Ils (discuter) _____. Les chiens (se tenir) _____ autour de la table, et de temps en temps on leur (jeter) _____ une bouchée.

 **TEXTE**

ON EMBAUCHE DU PERSONNEL

D'après J. D u t o u r d * "*Au Bon Beurre*"

Julie fixa à la vitrine du Bon Beurre un écriteau sur lequel elle avait écrit à l'encre violette:

ON DEMANDE
une vendeuse apprentie pour la former.
Honnêteté exigée.

Quelques personnes lui dirent d'un ton de plaisanterie:

— Alors, madame Poissonard, on embauche du personnel?

A quoi elle répondait:

— Que voulez-vous, c'est indispensable, avec les queues et les tickets qu'il y a!

Dix jeunes filles se présentèrent pour avoir le poste de vendeuse.

Josette Pantin, âgée de seize ans, fille d'une couturière de la rue Desrenaudes, reçut ce poste.

Cette jeune personne avait une figure d'enfant sous-alimenté, de grands yeux noirs et un air craintif qui plut à la crémière. "Celle-là, pensa-t-elle, ne sera pas exigeante."

— Vous avez une blouse? lui demanda-t-elle.

— Non, madame, répondit Josette en rougissant.

— Il faut une blouse, continua Julie. Sans blouse, on n'est jamais propre.

Puisque votre mère est couturière, dites donc de vous en coudre une.

— Oui, madame.

— Vous n'avez pas de certificat, je parie? Je vous fais remarquer que je vous prends sans référence, comme apprentie. Vous aurez deux cents francs par mois, nourrie le midi. La nourriture à l'époque actuelle, ça compte. Vous me donnerez vos tickets, naturellement.

La perspective de nourrir cette jeune fille fendait le cœur de Julie mais elle ne pouvait vraiment rien faire. Une employée de crèmerie prend toujours son déjeuner à la boutique.

— Le matin, dit-elle, vous arrivez à sept heures. Vous levez le rideau, vous savonnez le plancher, vous essuyez la poussière. On ouvre à huit. C'est d'accord?

— Oui, madame.

— On ferme à sept heures et demie le soir. Enfin, vous verrez. Vous avez déjà servi les clients?

— Non, madame.

* **J. Dutourd**, écrivain français moderne, est l'auteur du roman "*Au Bon Beurre*", dont le passage ci-dessous est tiré. "*Au Bon Beurre*" — c'est l'enseigne d'une crèmerie dans la banlieue parisienne. L'action du roman se déroule en temps de guerre.

— Le tout, c'est d'être poli. Je ne vous en demande pas plus. Vous n'êtes pas paresseuse au moins?

— Oh non, madame.

— Parce qu'ici, vous comprenez, c'est travail-travail, il n'y a pas de place pour les paresseux. Vous aurez le dimanche et le lundi pour vous reposer. Bon. Vous commencerez cet après-midi. A tout à l'heure, ma petite.

En n'invitant Josette qu'à deux heures, on économisait un repas. La malheureuse fille ignorait dans quelle aire de vautours elle était tombée. Elle regagna son cinquième en dansant. Pour fêter l'embauche elle acheta deux tulipes à une fleuriste. La petite voulait que sa mère eût de la joie. La mère et la fille pleurèrent de bonheur.

Ce fut le 2 janvier 1941 à deux heures de l'après-midi que Josette Pantin entra au bain. Le premier mot désagréable que lui adressa Julie eut trait à sa mise qui était vraiment déplorable.

— Je ne veux pas de ça ici, s'écria la crémillère en voyant le tricot rapiécé de son employée. Demain vous viendrez avec une blouse, ma fille, sans ça, ce n'est pas la peine de vous présenter.

Julie, pour la première fois, disposait d'un subalterne, elle en "profitait". Le petit visage de Josette se crispa; une larme parut dans son œil.

— Vous n'allez pas pleurer parce que je vous fais une observation? dit Julie.

— Non, madame!

— C'est bien, dit Julie. Demain je veux une blouse, hein?

Les crémeries sont froides. On n'y chauffe pas à cause du beurre et du lait. Josette essayait de ne pas grelotter. Julie, enveloppée dans six chandails trônait à la caisse. Cette personne sans imagination ne croyait pas que sa vendeuse pût être gelée. Mais en voyant que Josette se frottait les mains, Julie lui dit:

— Allons, Josette, servez madame qui attend... Quand on travaille on n'a pas froid.

Le soir, Josette baissa le store métallique. Avec ses dernières forces elle se traîna jusqu'à la rue Desrenaudes. Sa mère passa une partie de la nuit à lui coudre une blouse.

Le premier repas que Josette prit chez les Poissonard lui causa une grosse déception. Debout, en circulant entre le fourneau et la table, elle regardait ses maîtres manger...

Quand le repas fut fini, la crémillère dit à Josette:

— Je vous ai acheté du pâté. Comme dessert, vous pouvez prendre une pomme. Vous ne pouvez pas vous plaindre. Je vous donne la ration. Vous aurez de la viande une fois par semaine, et du poisson le vendredi. Vous vous servirez de margarine.

Julie était assez rusée et avait de la politique. Elle décida que maintenant la petite déjeunerait la première. Ainsi, elle n'éprouverait aucun appétit pendant le repas des patrons.

VOCABULAIRE

personnel *m* персонал, штат
enseigne *f* вывеска
crémérie *f* молочная лавка
se dérouler разворачиваться, происходить
fixer *qch* прикреплять
violet, -te *adj* фиолетовый, лиловый
on demande (*в объявлении*) требуется
apprenti, -e *m, f* ученик, -ца
former *qn* обучать
honnêteté *f* честность
plaisanterie *f* шутка
queue *f* хвост; очередь
ticket *m* зд. продовольственная карточка
se présenter явиться
âgé, -e de seize ans шестнадцатилетний
couturière *f* портниха
figure *f* лицо
sous-alimenté, -e *adj* недоедающий, истощенный
craintif, -ve *adj* боязливый, робкий
plaire *vi* нравиться
crémier, -ere *m, f* владелец, -ица молочной лавки
exigeant, -e *adj* требовательный
blouse *f* халат, рабочая одежда
propre *adj* чистый
coudre *qch* шить
certificat *m* аттестат, удостоверение, свидетельство
parier *qch* держать пари
faire remarquer *qch* (*à qn*) обращать чье-л. внимание на что-л.
référence *f* рекомендация
nourrir *qn* кормить
nourriture *f* пища
actuel, -le настоящий, современный
à l'époque actuelle в нынешнее время, в настоящее время
compter *vi* зд. считаться, идти в счет
perspective *f* перспектива
fendre *qch* раскалывать, рубить
fendre le cœur разрывать сердце
rideau *m* зд. заслон у двери магазина
savonner *qch* мыть с мылом
client *m* клиент, посетитель, покупатель
servir le client обслуживать покупателя

le tout c'est de дело в том, чтобы
poli, -e *adj* вежливый
paresseux, -se *adj* ленивый
au moins *loc adv* по крайней мере
c'est travail-travail *зд.* только работай
à tout à l'heure пока; до скорого свидания
économiser *qch (sur qch)* экономить (на чем-л.)
ignorer *qch* не знать
aire *f de vautours* логово хищников
regagner *qch* возвращаться, добираться до...
tulipe *f* тюльпан
fleuriste *f* цветочница
bagne *m* каторга
désagréable *adj* неприятный; *зд.* резкий
avoir trait à иметь отношение к...
mise *f* костюм, одежда, манера одеваться
déplorable *adj* плачевный
tricot *m* вязаная кофточка
rapiécer *qch* чинить, класть заплатки
ce n'est pas la peine de... нечего и...; не стоит
disposer (de qch, de qn) располагать чем-л., кем-л.; иметь в своем распоряжении
subalterne *m* подчиненный
profiter *vi (de qch)* пользоваться чем-л.
se crisp сморщиться, сжиматься
larme *f* слеза
observation *f* замечание
faire une observation à qn делать замечание кому-л.
chauffer *vi* топить
grelotter *vi* дрожать от холода
envelopper *qn, qch (de)* заворачивать
enveloppé, -e (dans qch) *зд.* закутанный
imagination *f* воображение
être gelé замерзать, мерзнуть
baisser *qch* опускать
store *m* штора
store métallique железный ставень, закрывающий витрину магазина
se trainer тащиться
passer le temps (une heure, la nuit) à faire *qch* проводить время за каким-л. занятием
causer *qch (à qn)* причинять
déception *f* разочарование
pâté *m* паштет

dessert *m* десерт, сладкое
se plaindre (de qch, de qn) жаловаться на что-л., кого-л.
ration *f* рацион
rusé, -e *adj* хитрый
politique *fзд.* политиканство, хитрость
avoir de la politique уметь поступать дипломатично, хитро
aucun, -e *adj* никакой
patron, -ne *m, f* хозяин, -ка

Exercices de lexique et de conversation

I. Etudions les différentes acceptions du verbe suivant.

fixer *qch*

- fixer un écriteau (au mur, à la vitrine, etc.)
- fixer une date (un rendez-vous, un dîner d'affaire, etc.)

a) Traduisez les questions ci-dessous en russe.

1. Pourquoi Julie a-t-elle fixé un écriteau à la vitrine de sa boutique? 2. A quel jour a-t-on fixé notre leçon?

b) Traduisez du russe en français.

1. Надо заранее (d'avance) назначить день экзамена. 2. На какой день вы назначили эту лекцию? 3. Прикрепите это объявление к стене.

c) Faites entrer le verbe **fixer** dans des phrases.

II. Etudions l'emploi du verbe **compter**.

compter *qch*

compter les livres (l'argent, etc.)
compter jusqu'à

compter *vi*

- cela compte; cela ne compte pas; cela compte beaucoup (peu) pour qn
- compter sur qn
- compter faire qch
- compter partir en voyage (revoir qn, etc.)

a) Traduisez les questions ci-dessous en russe.

1. Cet enfant sait-il compter jusqu'à cent? 2. Comptez-vous faire ce voyage en mai ou en octobre? 3. Comptez-vous revoir votre ami après les vacances? 4. Peut-on compter sur vous pour faire ce travail? 5. Peut-on compter sur votre ami?

b) Traduisez en français.

1. Эта дружба много значит для меня. 2. Я на вас рассчитываю. 3. Когда вы рассчитываете уехать?

c) Faites entrer le verbe **compter** dans des phrases.

III. Etudions l'emploi du verbe **gagner**.

gagner *qch*

- gagner de l'argent (sa vie)
gagner beaucoup (gros, peu, ne pas gagner grand-chose)
- gagner une partie (une bataille, la guerre, etc.) ≠ perdre une partie (une bataille, etc.)
- gagner l'amitié (l'estime, l'amour de *qn*)
- gagner une ville (un village, le bord d'une rivière, le sommet d'une montagne)
- gagner sa maison (son logis, sa chambre, etc.)

a) Traduisez les questions ci-dessous.

1. Les Poissonard, gagnaient-ils beaucoup d'argent en temps de guerre? 2. Pourquoi Josette si jeune encore devait-elle déjà gagner sa vie? 3. Combien de temps faut-il pour gagner ce village si on fait ce trajet à pied? 4. Pourquoi Josette a-t-elle regagné son logis en dansant? 5. Est-ce que c'est votre équipe qui a gagné?

b) Traduisez en français.

1. Этот старый шахтер с 12 лет зарабатывает себе на жизнь. 2. Мы дошли до этой деревни к 4 часам дня. 3. Не знаю, сможет ли он завоевать уважение своих товарищей. 4. Его сын много зарабатывает. 5. Она зарабатывает 5000 франков в месяц. 6. Кто выиграл последнюю партию этого матча? 7. После обеда он вернулся в свою комнату.

c) Faites entrer le verbe **gagner** dans des phrases.

IV. Etudions l'emploi du verbe **profiter**.

<p>profiter de qch profiter d'une occasion, de l'arrivée de <i>qn</i>. de l'absence de <i>qn</i>, du beau temps, etc.</p>
--

a) Lisez et apprenez les exemples.

1. Je profiterai de l'arrivée de ce professeur à Moscou pour le consulter sur certains problèmes. 2. Vous avez du loisir cet été; profitez-en pour voyager. 3. J'ai eu une belle occasion d'apprendre le français, mais je n'en ai pas profité.

b) Traduisez en français.

1. Я воспользовался свободным днем, чтобы пойти в библиотеку. 2. Если у вас будет возможность посмотреть этот фильм, воспользуйтесь ею. 3. Он воспользовался своим пребыванием в этом городе, чтобы посетить картинную галерею, известную во всем мире. 4. У меня была возможность с ним поговорить, и я ей воспользовался. 5. Жаль, что мы не воспользовались его пребыванием в Москве, чтобы обсудить с ним все проблемы, которые нас интересуют. 6. У вас была возможность посетить его концерт, которой вы не воспользовались.

c) Faites entrer le verbe **profiter** dans des phrases.

V. a) Retenez.

<p>actuel, -le adj un problème (une question, un sujet, un article) actuel. à l'époque actuelle — в настоящее время l'actualité — современность les actualités</p>
--

b) Faites entrer les mots ci-dessus dans des phrases.

VI. Employez les adjectifs ci-dessous avec les noms qui conviennent.

honnête, exigeant, craintif, actuel, poli, paresseux, désagréable, rusé, prudent, aimable, patient, cruel, avare, intelligent, excellent, commun, inséparable, amical.

VII. a) Remplacez les points par **les prépositions** nécessaires.

1. Regarde l'écriteau qui est fixé la porte. 2. Que lui avez-vous répondu cela? 3. Il a répondu le professeur qu'il pouvait aider ses camarades. 4. Est-ce que la pièce que vous avez vue a plu les étudiants de votre groupe? 5. On nous a dit venir dimanche vers 9 heures. 6. Josette n'avait jamais servi les clients. 7. On nous a invités visiter le musée. 8. combien de temps dispo-sez-vous? 9. A-t-il pu profiter ce temps libre? 10. Pourquoi le professeur a-t-il fait une observation Pierre? 11. quels dictionnaires te sers-tu? 12. Avez-vous essayé comprendre le sens de cette phrase? 13. J'ai passé toute une semaine préparer mon examen de français.

b) Faites entrer dans des phrases les verbes **aider, inviter, profiter, disposer, se servir, passer à.**

VIII. Comment décrire une boutique? Qu'est-ce qu'on vend dans une crèmerie, une boulangerie, une épicerie, une pâtisserie? Quels fruits, quels légumes et quelles fleurs peut-on acheter chez le fruitier et chez le fleuriste? Consultez le vocabulaire ci-dessous.

1) une crèmerie, une boulangerie, une épicerie, une pâtisserie, une charcuterie; un crémier, un laitier, un boulanger, un épicier, un pâtissier, un fruitier, un marchand de viande, de poisson, de légumes, de fruits, un fleuriste;

2) la moutarde, le sel, le poivre, la farine, le café, des gâteaux; des biscuits, une tarte, une brioche, un croissant, le lait, la crème, la crème fraîche, le fromage, le lait caillé, le fromage blanc, une pomme, une poire, une orange, un melon, une prune, le raisin, un citron, une pêche, des pommes de terre, des carottes, des choux; des lilas, des muguet, des roses;

3) le vendeur (la vendeuse) se tient derrière le comptoir, montre à l'acheteur des marchandises, les pèse, les enveloppe; l'acheteur choisit les marchandises, paye à la caisse; la caissière se tient à la caisse, reçoit l'argent; 4) acheter (vendre) cher, à bas prix, à bon marché.

IX. Rappelez-vous ce qu'on dit pour prendre congé de qn.

adieu, au revoir, à tout à l'heure, bonjour, à bientôt, à tantôt, au plaisir (de vous revoir).

QUESTIONS ET SUJETS DE CONVERSATION

I

1. Que portait l'écriteau fixé par Julie à la vitrine de la boutique?
2. Comment Julie a-t-elle expliqué à ses clients pourquoi elle voulait embaucher une vendeuse?
3. Qui a reçu ce poste?
4. Comment cette jeune fille était-elle?
5. Pourquoi est-ce qu'elle a plu à la crémère?
6. Qu'est-ce qu'elle lui dit de faire?
7. Qu'est-ce que Julie fait remarquer à Josette?
8. A quelles conditions embauche-t-elle Josette?
9. Que devait faire Josette, quand elle arrivait le matin à son travail?
10. Quelles recommandations Julie fait-elle à Josette?
11. Pourquoi la crémère a-t-elle invité Josette à venir le même jour à deux heures?
12. Que fait Josette en sortant de chez les Poissonard?
13. Comment la mère accueille-t-elle la nouvelle que sa fille a enfin du travail?
14. A quoi avait trait le premier mot désagréable que Julie a adressé à Josette?
15. Qu'est-ce que la crémère dit à Josette quand elle apprend que la jeune fille n'a pas de blouse?
16. Pourquoi les crémères sont-elles froides?
17. Pourquoi Julie n'avait-elle pas froid comme Josette?
18. Comment la mère de Josette a-t-elle passé une partie de la nuit?
19. Quel sentiment a éprouvé Josette au cours de son premier repas chez les Poissonard?
20. Pourquoi Julie a-t-elle décidé que Josette déjeunerait toujours la première?

II

1. A quel milieu social appartient Mme Poissonard?
2. Pourquoi l'auteur compare-t-il la boutique des Poissonard à une aire de vautours, au baigne?
3. Quelle est l'attitude de l'auteur envers Mme Poissonard?
4. Quelle est son attitude envers Josette?

III

Figurez-vous que...

1. ... vous devez faire des achats dans une crèmerie, une boulangerie, une épicerie.
2. ... vous devez acheter tout ce qu'il faut pour préparer un bon dîner.

TEXTE SUPPLÉMENTAIRE

LE PARAPLUIE

A six heures, il fallut réveiller Henriette à grands cris. Elle avait eu beaucoup de peine à s'endormir la veille au soir et maintenant elle était accablée de sommeil. La pluie tombait de l'ouest par rafales, par gros paquets visqueux. De l'autre côté de la rue, trente mètres plus bas, se dressait le clocher du village, mais l'averse était si dense que, de la fenêtre de l'étage, Henriette ne voyait même plus l'heure du cadran.

Sa mère l'appelait, la bousculait, s'emportait contre le feu qu'étouffait le vent rabattu dans la cheminée. Pendant que l'enfant mangeait sans appétit, la tête lourde et la bouche lente, ses trois petits frères faisaient cercle autour d'elle, avec un respect silencieux. Et quand elle eut fini, que la demie sonna, on lui remit son beau tablier des dimanches, couleur vert d'eau, avec des carreaux blancs et des manches bouffantes. C'était un grand jour qui commençait, le jour le plus grave qu'elle eût jamais vécu, et elle avait le cœur un peu serré en passant son tablier.

Sa mère ouvrit la porte, considéra le déluge un bon moment, sans rien dire, soupira, vint à la grande armoire qui occupait tout le côté de la cuisine contre la grange, l'ouvrit et prit dans le bas un long fourreau de papier jauni, qu'elle défit avec précaution et d'où elle tira un parapluie de soie à manche immense avec une petite incrustation sur la poignée: un cadeau de mariage.

— Je te le donne, dit-elle à Henriette, en rassemblant les boules de camphre qui avaient roulé par terre. Mais fais-y attention. Tiens-le bien dans le sens du vent qu'il n'aille pas se retourner. Et surtout, ne le perds pas.

Henriette partit. Elle avait à marcher une heure. Elle serrait de la main gauche le manche du parapluie, ample comme une tente, en l'inclinant sous la rafale qui faisait claquer l'étoffe et, de l'autre bras raidi, elle portait bien droit, pour ne rien renverser, un panier à couvercle avec son repas de midi.

Elle entra déjà en ville quand une carriole la rattrapa, avec un plein chargement de fillettes de paysans; les plus aisées étaient accompagnées de leur mère; on la

fit monter. Henriette dut remercier, soutenir une conversation. Cela l'ennuya. La maîtresse d'école n'était pas là; elle avait fait le trajet dès la veille au soir.

C'est seulement quand elle fut dans la salle d'examen — une galerie toute vitrée qui lui plut parce qu'elle lui sembla vraiment immense, — qu'elle se sentit de nouveau à son aise et à son affaire. La dictée lui parut sans difficultés; aux questions du vocabulaire et d'intelligence du texte, elle répondit très bien. Elle craignait un peu les problèmes, mais la surveillante, brave femme, jugea l'épreuve mal choisie et donna des explications au tableau.

Bousculée d'un examinateur à l'autre, elle trouva l'après-midi très courte. Et elle ne fut pas surprise d'être reçue, mais le bonheur l'inonda quand elle se rendit compte qu'elle était classée première du canton. C'était cela qu'elle avait voulu de toute sa force depuis deux ans au moins: à cette seule condition ses parents consentiraient à travailler plus longtemps pour elle, à faire encore des sacrifices, à la laisser fréquenter le Cours complémentaire. Plus tard, elle serait donc institutrice. Elle aurait des livres toute sa vie. Elle étudierait tant qu'il lui plairait. Elle ferait un grand voyage peut-être, pendant les vacances, une fois ou deux ... Son père se reposerait chez elle, les siens auraient un peu de satisfaction sur leurs vieux jours.

De joie, elle sautait en chantonnant sur le chemin du village. Au passage à niveau qui séparait le faubourg de la campagne, subitement elle s'aperçut qu'il ne pleuvait plus, mais que le grand soleil d'été déclinait à l'horizon, derrière les peupliers du canal, qui courbaient maintenant leur tête d'est en ouest. Le vent avait tourné, il faisait beau. Et tout riait sur les accotements bien lavés avec leur gazon rafraîchi, dans les champs pleins de bluets et de coquelicots.

L'enfant montait vite la grande rue. Après le tournant, elle vit devant elle, à gauche, la vieille bâtisse, avec sa cage à poules grillagée à moitié défectueuse devant l'ancienne écurie, mais le rosier était fleuri et, de l'autre côté de la porte, la treille brillait de toutes ses feuilles humides.

Henriette franchit le seuil. Sa mère n'était pas dans la cuisine. On l'entendait à l'étage. De là-haut, penchée au-dessus de l'escalier, elle cria avec une voix sèche d'inquiétude:

— Est-ce que tu l'as, au moins?

— Mais oui, maman!

La mère descendit, elle ne vit pas le geste de la fillette rayonnante qui s'avavançait pour l'embrasser: elle jetait un regard circulaire sur les chaises, l'évier, les coins de la pièce.

— Mais, grand Dieu, où l'as-tu fourré?

Alors, la fillette comprit que sa mère était en peine non de son certificat, mais du précieux parapluie. Où l'avait-elle mis, en effet? Elle l'avait oublié à l'école du cheflieu, pour sûr. Les reproches s'enflaient. D'un coup, l'enfant aux rêves obstinés se sentit reprise par les réalités pesantes, par la vie mesquine et, s'enfuyant sans dire un mot dans la grange obscure, tout au fond, là où il y avait, pour les lapins, un tas de foin, elle s'y abîma la tête la première et laissa couler ses larmes.

D'après G. C o g n o t

**Практический курс основного иностранного языка
Французский язык. Базовый курс
Юнита 4**

Редактор Н.Б. Питерских
Оператор компьютерной верстки В.С. Левшанов

Изд. лиц. №015286 от 27.09.96
Тираж

Сдано в печать
Заказ
